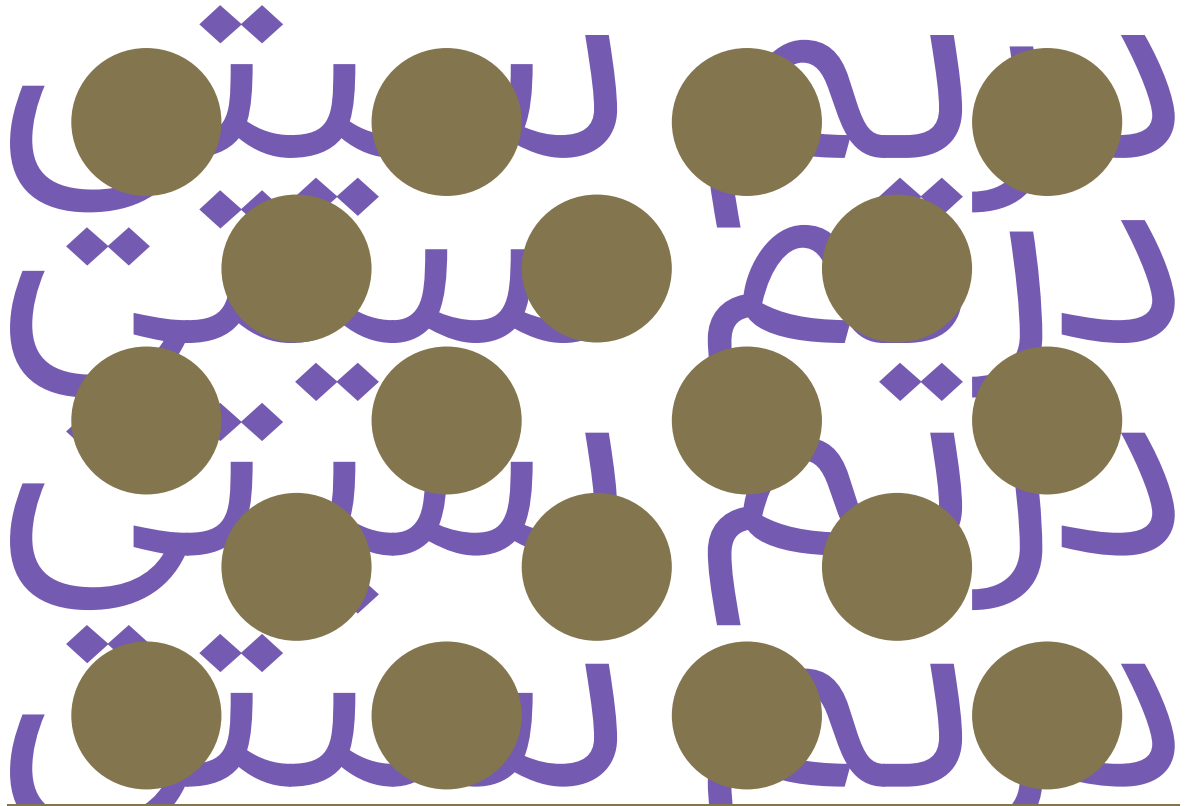


Du 30 septembre au 9 octobre 2022

Médina de Tunis

Medina of Tunis

L'Art rue



L'Art rue

Medina of Tunis



Médina de Tunis

From Sept 30th to Oct 9th 2022

L'Art Rue	p.5
Partenaires	p.6
Editorial	p.8
L'équipe Dream City 2022	p.10
Artistes	p.12
Programme Dream City 2022	p.14
Billetterie/ Tarifs	p.20
Lieux du festival	p.22
Présentation des œuvres	p.26
Biographies des artistes	p.104
K OFF x Dream City	p.117
Between Land and Sea	p.121
Art Beyond Participation	p.132
Kharbga City	p.135



L'Art Rue

L'Art Rue, créée en 2006, a pour but de démocratiser l'art contemporain en amenant des créations artistiques à proximité des populations.

L'Art Rue s'inscrit dans une démarche de travail collectif en expérimentant la cohésion, l'inclusion et le développement social par l'art et en développant une analyse critique et des propositions artistiques autour des relations entre art, société, patrimoine, mémoire, territoire, citoyenneté, politique et l'espace public.

EN L'Art Rue, founded in 2006, aims to democratize the contemporary Art by bringing artistic creations close to the population. L'Art Rue encourages collective work in order to promote social cohesion, inclusion and development through art and to develop critical analysis and artistic proposals on the relationship between art, society, heritage, memory, territory, citizenship, politics and public space.



[f @L'ArtRueTunisie](#) lartrue.org [@L'ArtRueTunisie](#)

Dar Bach Hamba: Siège de l'association L'Art Rue
40, rue Kouttab Louzir Médina de Tunis

Partenaires

Organisateur

L'Art Rue
الشارع فن

Partenaire Dream City



L'association L'Art Rue est soutenue par



Dream City reçoit le soutien de



Partenaires institutionnels



Partenaires projets



Partenaires

Partenaire technique



Partenaires médias



Co-producteurs



Société civile - Associations



Lieux partenaires



Hôtels partenaires



Catering



Editorial

FR En sortant d'une longue attente et d'une pandémie qui nous a toutes et tous fragilisés, c'est avec un immense bonheur que nous partageons avec vous la programmation de l'édition 2022 de Dream City. Nous vous proposons de nous réunir à Tunis du 30 septembre au 9 octobre prochain pour un temps intense et festif de création artistique et de solidarité citoyenne.

Solitude et souffrance nous ont parfois marqués ces dernières années. Pour L'Art Rue également, ses équipes et artistes, le report de Dream City 2021 a été un moment douloureux et compliqué. Plusieurs œuvres de l'édition à venir, comme «Wajdan» et «Lettres du Continent», en témoignent. Mais les artistes au centre de ces deux films, et beaucoup d'autres, nous montrent également comment la pandémie nous a confrontés à des questions profondes et inévitables et à des opportunités à ne pas manquer. Nous espérons de tout cœur que Dream City résonnera fortement avec les turbulences d'un ancien monde qui s'effondre et d'un nouveau qui devra se construire dans la difficulté et l'incertitude. «Métamorphose #2», une des créations de cette édition, résume tout cela dans son titre.

Virus, guerres, crises de toute sorte et coups d'état : rien n'est aujourd'hui stable et tout se transforme. Notre pays et notre région n'y échappent pas. Des artistes tunisiens, marocains, algériens, libanais, égyptiens, soudanais et congolais nous en parleront. En même temps, l'espoir, l'optimisme et la joie seront très présents : dans les rues et sur les places de la Médina et bien au-delà, mais aussi au Théâtre Municipal, nous chanterons et danserons ensemble, et nous ferons la fête. Avec les Tunisiennes et Tunisiens Emel Mathlouthi, Katybon et Aly Mrabet, mais aussi avec Pepe Elmas Naswa de Kinshasa et Alsarah de Khartoum.

Plus que jamais Dream City se veut une plateforme et un espace partagé en plein milieu de la cité où artistes, penseurs et citoyens s'approprient et travaillent les grandes questions de l'avenir. Comment faire en sorte que notre Terre reste habitable ? Et comment créer au mieux à partir de toutes les nouvelles perspectives qui s'annoncent à nous ? La création contextuelle, inclusive et participative, les espaces publics et

extérieurs comme lieux de fabrication et de partage, et l'investissement d'institutions culturelles phares de notre cité : ce sont nos stratégies et outils principaux. Dans «Cypher» de Ridha Tlili, «Flagranti» d'Essia Jaïbi, «...عن» d'Ala Eddine Slim et Malek Gnaoui, ou «Fragments de feu» de Radouane El Meddeb, les points de départ, les corps et les contenus des créations émergent directement de notre territoire, ses populations, son histoire et architecture, et ses grands enjeux sociétaux et culturels.

Que ce soit la crise climatique qui nous entoure déjà en permanence et qui devra être dès maintenant notre grande priorité à nous toutes et tous, comme le montre Maria Lucia Cruz Correia et le Natural Contract Lab, et ses partenaires locaux autour de la Sebkhet Sejoumi ; le besoin de création d'espaces partagés et inclusifs, comme chez Essia Jaïbi et Andrew Graham ; l'action urgente autour d'un espace méditerranéen de plus en plus fermé et mortel, qui ne correspond plus au mythe convenu d'échange interculturel, comme témoignent les créations de Rossella Biscotti, de Fakhri El Ghezal, ou le sommet «Between Land and Sea», curaté par les historiens Leyla Dakhli et Adnen El Ghali ; l'impact dévastateur d'agressions régionales sur des pays comme la Palestine ou le Liban, dont parle l'œuvre de Lawrence Abu Hamdan ; ou la force inspiratrice et fédératrice de notre patrimoine Amazigh commun au Maghreb, comme le montre Radouane Mriziga dans «Libya» : Dream City incarne les enjeux brûlants et incontournables pour nous, Tunisois.e.s et Tunisien.n.e.s ; et pour le monde entier. Nos actions sont locales, nos réflexions globales.

Créer des œuvres uniques qui ne peuvent être faites qu'avec et pour Tunis ; réunir des artistes du monde arabe, du continent africain et de l'Europe, qui ont rarement l'occasion de se fréquenter ; marier processus et formes artistiques pointues, et cultures et contenus populaires ; mélanger performances, installations, concerts, films et débats d'idées ; questionner, tester, danser, et célébrer ; de la Hafsia à Bab Souika en passant par le quartier du Belvédère et le Théâtre Municipal sur l'Avenue Habib Bourguiba : Dream City vous invite chaleureusement à venir partager tout ça.

Editorial

EN After a long wait and a pandemic that has drained us all, it is with great joy that we share with you the program for the 2022 edition of Dream City. We invite you to join us in Tunis from September 30th to October 9th, for a vivid and festive time of artistic creation and civic solidarity.

The recent years were marked, at times, with solitude and anguish. Similarly, for L'Art Rue's teams and artists, the postponement of Dream City 2021 was a painful and difficult moment. Several works from the upcoming edition, such as "Wajdan" and "Lettres du Continent", will bear witness to this. But the artists at the center of these two films, and many others, also show us how the pandemic has confronted us with profound and unavoidable issues and opportunities not to be ignored. We sincerely hope that Dream City will highly resonate with the turbulence of a former world that is collapsing, and a new one that has to be built under difficulty and uncertainty. «Metamorphosis #2», one of the creations of this edition, summarizes all of this in its title.

Viruses, wars, crises of all kinds and coups d'état: nothing is stable nowadays and all things change. Our country and our region are no exception. Tunisian, Moroccan, Algerian, Lebanese, Egyptian, Sudanese and Congolese artists will tell us all about it. And at the same time, hope, optimism, and joy will be very present: in the streets and squares of the Medina and far beyond and in the Municipal Theatre, too. We will sing, dance and celebrate together, alongside Tunisian artists such as Emel Mathlouthi, Katybon and Aly Mrabet, but also with Pepe Elmas Naswa of Kinshasa and Alsarah of Khartoum.

More than ever, Dream City has become a shared platform and space at the heart of the city where artists, thinkers and citizens tackle the major issues of the future. How do we keep our country and earth habitable? And how can we best create from all the new perspectives that lie ahead? Contextual, inclusive and participatory creation, public and outdoor spaces manufacturing and sharing, and investing key cultural institutions of our city: these are our main strategies

and tools. In "Cypher" by Ridha Tlili, "Flagranti" by Essia Jaïbi, "... عن" by Ala Eddine Slim and Malek Gnaoui, or "Fragments de feu" by Radouane El Meddeb, the starting points, bodies and contents of the creations emerge directly from our territory, its populations, its history and architecture, and its major societal and cultural issues.

Be it the climate crisis that already surrounds us permanently and that will have to be from now on a top priority for all of us, as shown by Maria Lucia Cruz Correia and the Natural Contract Lab, and her local partners around Lake Sijoumi; the need to create shared and inclusive spaces, such as the spaces designed by Essia Jaïbi and Andrew Graham; urgent action around an increasingly closed and deadly Mediterranean space, which no longer corresponds to the consensual notion of intercultural exchange, as evidenced by the creations of Rossella Biscotti, Fakhri El Ghezal, or the Between Land and Sea summit, curated by historians Leyla Dakhli and Adnen El Ghali; the devastating impact of regional aggressions on countries such as Palestine and Lebanon, of which the work of Lawrence Abu Hamdan speaks; or the inspiring and unifying force of our common Amazigh heritage in the Maghreb, as Radouane Mriziga shows in "Libya": Dream City embodies the burning and unavoidable subject matters for us, Tunisians and for the whole world. Our actions are local, our reflections are global.

Creating unique works that can only be made with and for Tunis; bringing together artists from the Arab world, the African continent and Europe, who rarely have the opportunity to collaborate, joining processes and artistic forms, and cultures and popular content; mixing performances, installations, concerts, films and debates; questioning, challenging, dancing, and celebrating; from El Hafsia to Bab Souika, including the Belvedere district and the Municipal Theatre on Habib Bourguiba Avenue: Dream City wholeheartedly invites you to share all this with us!

L'équipe

Selma et Sofiane Ouissi, Jan Goossens Direction	Amani Mkaouer Chargée de Communication Digitale	Elliott Aubey Stagiaire Scénographie
Ramzi Sioud Responsable Financier & Administratif	Abdelkader Bouderbala Designer Graphique	Diarrah Dembélé Stagiaire Scénographie
Saoussen Trabelsi Chargée de la Comptabilité & de l'Administration	Mariem Ketiti Stagiaire Communication Traduction	Mohammed Diarra Stagiaire Scénographie
Aisha Zaied Responsable de Production	Ilhem Ben Ammar Stagiaire Communication Réseaux Sociaux	Reem Chekki Responsable Programme Art & Education
Bilel El Mekki Dramaturge	Mohamed Ayoub Slim Stagiaire Communication Graphisme	Sarra Laaribi Assistante Programme Art & Education
Nour el hayet Ben Abdallah Chargée de Production	Mich Belkhir Directeur Technique	Myvel Seddik Responsable Développement
Dhouha Chaouch Chargée de Production	Nour El Houda Ben Hmida Coordinatrice Technique	Camille Hoeltzel Chargée Monitoring – Évaluation & Coopération Internationale
Clémence Herault Chargée de Production	Sabra Chraïfa Coordinatrice Technique	Nadia Ben Hamouda Assistante Monitoring - Évaluation & Coopération Internationale
Paul Kerstens Chargé de Production & Responsable de l'Accueil des Professionnels	Sabri Atrous Régisseur Technique	Racha Rebai Assistante de Projet
Mathilde Le Masson Chargée de Production	Habib Jarmoud Régisseur Technique	Ela Jarbaoui Stagiaire Monitoring
Farah Sayem Stagiaire Production	Walid Ben Halim Régisseur Technique	Sarra Jouini Responsable des Bénévoles
Claire Secula Responsable de la Communication	Akrem Rajhi Régisseur Technique	Yosr Hizem Assistante Bénévolat
Auréli Machghoul Responsable du Contenu	Mehrez Laamiri Régisseur Technique	Wadhah Oueslati Assistant Bénévolat
Amerine Waldmann Coordinatrice Communication	Mohamed Salah Madani Régisseur Technique	Sarah Hammami Assistante Bénévolat
	Agathe Villain Stagiaire Scénographie	

Crédits

Hamadi Arfaoui Intendance & Logistique	Collaborateur-ices externes :	Rim Haddad Coordinatrice Presse, Médias & Vidéos
Raja Chaouali Agent d'Entretien	Nebras Charfi pour ENOYA Design&Com Recréation et adaptation Graphique	Ramy Jarboui Réalisation & Montage Vidéos
Zaara Bahrouni Agent d'Entretien	Atelier Baudelaire Création Graphique	Ahmed Essid Prise de vue Vidéos
Malika Hannachi Agent d'Entretien	Elsa Despiney Workshop Bénévoles Formation Médiation	Mohamed Amine Ben Hlel Relations Presse
Khaled Rihani Gardien	Adnen El Ghali Workshop Bénévoles Formation Histoire de la médina	Souhir Lahiani Relations Presse
Lazhar Widai Gardien	Wadii Mhiri Scénographie Caserne El Attarine	Hadil Hammami Assistante Bureau de Presse – Point Info Presse
Med BELHADJ Alaya Responsable de la Billetterie	Mounir Hentati Traduction en arabe	Remerciements :
Inès Garbouj Assistante Billetterie	Ilyes Amri Traduction en arabe	Saloua Ben Salah, Mariam Essadi et Nour Ben Hadid, conseillères recrutement et coordination des bénévoles.
Malek Ben Khalifa Responsable Hospitalité	Pol Guillard Photographe	Merci à tous nos bénévoles et aux habitants de la Médina qui ac- cueillent le festival.
Yassine Nammouchi Responsable Régie et Transport	Impression Simpact	
Zeineb Cherif Régisseuse	HAKKA Communications	
Fatma Mhadhni Régisseuse	Khelil Triki Responsable Presse, Médias & Vidéos	
Et tous les collaborateur-ices et technicien-nes qui ont, entre temps, rejoint l'équipe.		

© Pol Guillard (p. 49, 134) ; © Avec l'aimable autorisation des artistes – droits réservés (p.4 27, 29, 31, 33, 41, 47, 51, 55, 57, 59, 65, 79, 83, 91, 93, 95, 97, 99, 101, 103) ; © Nousha Salimi ; (p.35) ; © Alexandra Pace (p.37) ; © Nao Maltese (p. 39) ; ©Danny Willems (p.43) ; ©Agathe Poupeney/Photo Scene (p.45) ; © Patrick Swirc (p.53) ; © Hamza Bennour (p.61) ; ©Moncef Henaien (p.63) ; ©Richard Louvet (p.67) ; ©Human Activities (p. 69 et 71) ; ©Julien Benhamon (p.73) ; ©Celia Bonnin (p.75) ; ©Mathilde Azoze (p.77) ; ©Natural Contract Lab (p.80) ; ©Ridha Tlili (p.85) ; © Christian Tandberg (p.87) ; © Bayrem Ben Mrad (p.89) ; © Wafa Lazheri (p.116) ; © Francesco Bellina (p.122 et 129).

© L'Art Rue. Tous droits réservés. Reproduction intégrale ou partielle interdite.

Artistes

Lawrence Abu Hamdan
Daght Jawi
Dubai

Marwa Arsanios
Who's afraid of ideology? Part IV
Berlin

Ali Essafi
Avant le déclin du jour
Fès

Lotfi Achour
Angle mort
Tunis-Paris

Rossella Biscotti
La Traversée
Bruxelles-Rotterdam

Rami Farah
Notre mémoire nous appartient
Paris

John Akomfrah
Handsworth songs
The nine muses
The Stuart Hall project
Ghana-Londres

Paul Cowan & Amer Shomali
Les 18 fugitives
Westmount-Ramallah

Malek Gnaoui & Ala Eddine Slim
... عن
Gabes-Tunis

Thomas Egoumenides
Rascal
Tunis

Andrew Graham
Lignes
Marseille-Londres

Abdallah Al-Khatib
Yarmouk, Journal d'un assiégé
Syrie-Yarmouk

Fakhri El Ghezal
Ahlou Al Kahef
Akouda

Joana Hadjithomas
& Khalil Joreige

Ismyrna
Je veux voir

Alsarah & The Nubatones
Concert
Khartoum-New-York

Pepe 'Elmas' Naswa Cie Pepenas
Dans la peau de l'autre
Kinshasa

Khiam
Lebanese Rocket Society

Beyrouth-Paris

Heba Y. Amin
As birds flying
The General's Stork
Berlin

Radhouane El Meddeb
Fragments de feu
Paris-Tunis

Dieudo Hamadi
En route pour le milliard
Kinshasa

Artistes

Ismaël & Youssef Chebbi
Elle n'entend que le vent
Tunis-Paris

Emel Mathlouthi
DREAMING
Tunis-New-York

Ala Eddine Slim
Tlameess
Tunis

Essia Jaïbi
Flagranti
Tunis

Eric Minh Cuong Castaing
L'Age d'or
Marseille

Sanaz Sohrabi
Une Image, Deux Actes
Téhéran

KTYB
Noise cancelling
Tunis-Kabbaria

Love and Revenge
Beyrouth
Concert

Lina Soualem
Leur Algérie
Paris

Faustin Linyekula
& Virginie Dupray
Lettres du continent
Kisangani

Aly Mrabet & Nacim Gastli
Electroniq mâqams
Tunis

Ridha Tlili
Cypher
Sidi Bouzid

Filipe Lourenço
Pulse(s) In Situ
Bruxelles

Radouan Mriziga
Libya
Bruxelles

Mohamed Toukabri
The Power (of) The Fragile
Bruxelles-Tunis

Nelson Makengo
Nuit debout
Kinshasa

Natural Contract Lab
L'école des gardien.ne.s
de Sejourmi

Nidhal Yahyaoui
Rébétiko Malouf
Siliana

Renzo Martens & CATPC
Plantations and museums
Amsterdam-Kinshasa

Selma & Sofiane Ouissi
Wajdan
Tunis

K OFF
Gabès Cinéma Fen
x Dream City
Tunis

Renzo Martens
White cube
Amsterdam-Kinshasa

Eliane Raheb
La guerre de Miguel
Beyrouth

Programme

Programme

		Vendredi 30 sept.	Samedi 1er oct.	Dimanche 2 oct.	Lundi 3 oct.	Mardi 4 oct.	Mercredi 5 oct.	Jeudi 6 oct.	Vendredi 7 oct.	Samedi 8 oct.	Dimanche 9 oct.
1	P.26 Lawrence Abu Hamdan DAGHT JAWI <small>ESSAI AUDIOVISUEL/DUBAI</small> Planétarium - Cité des Sciences		16:00	16:00							
2	P.90 Lotfi Achour ANGLE MORT <small>FILM/TUNIS-PARIS</small> Cinéma Le Mondial	17:00	17:00					17:00			
3	P.28 John Akomfrah HANDSWORTH SONGS <small>FILM/GHANA-LONDRES</small> Théâtre El Hamra			14:00 PASS			14:00 PASS				14:00 PASS
4	P.30 John Akomfrah THE NINE MUSES <small>FILM/GHANA-LONDRES</small> Théâtre El Hamra			16:00 PASS			16:00 PASS				16:00 PASS
5	P.32 John Akomfrah THE STUART HALL PROJECT <small>FILM/GHANA-LONDRES</small> Théâtre El Hamra			18:00 PASS			18:00 PASS				18:00 PASS
6	P.90 Abdallah Al-Khatib YARMOUK, JOURNAL D'UN ASSIEGE <small>FILM/SYRIE-YARMOUK</small> Cinéma Le Mondial		17:00								16:00
7	P.34 Alsarah & The Nubatones <small>Musique/Khartoum-New-York</small> Théâtre Municipal							20:30			
8	P.100 Heba Amin THE GENERAL'S STORK <small>VIDÉO/BERLIN</small> AS BIRDS FLYING <small>VIDÉO/BERLIN</small> Caserne El Attarine	14:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS
9	P.100 Marwa Arsanios WHO'S AFRAID OF IDEOLOGY? PART IV <small>VIDÉO/BERLIN</small> Caserne El Attarine	14:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS
10.1	P.36 Rossella Biscotti LA TRAVERSEE <small>PERFORMANCE SONORE/BRUXELLES-ROTTERDAM</small> Dar Mohsen - INP*	18:00	18:00	18:00							
10.2	P.36 Rossella Biscotti LA TRAVERSEE <small>INSTALLATION/BRUXELLES-ROTTERDAM</small> Dar Mohsen - INP*				G 17:00 > 20:00	G 17:00 > 20:00	G 17:00 > 20:00	G 17:00 > 20:00	G 17:00 > 20:00	G 14:00 > 18:00	G 14:00 > 18:00
11	P.92 Paul Cowan & Amer Shomali LES 18 FUGITIVES <small>FILM/WESTMOUNT-RAMALLAH</small> Cinéma Le Mondial			15:30		17:00					
12	P.38 Thomas Egoumenides RASCAL <small>EXPOSITION & ATELIERS PARTICIPATIFS/TUNIS</small> Dar Sanaa	G 14:00 > 18:00	G 10:00 > 18:00	G 10:00 > 18:00	G 10:00 > 18:00	G 10:00 > 18:00	G 10:00 > 18:00	G 10:00 > 18:00	G 10:00 > 18:00	G 10:00 > 18:00	G 10:00 > 18:00
13	P.40 Fakhri El Ghezal AHLLOU AL KAHEF <small>FILM/AKOUDA</small> Makhzen El Rachidia	14:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	11:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS
14.1	P.42 Pepe 'Elmas' Naswa Cie Pepenas DANS LA PEAU DE L'AUTRE <small>DANSE/KINSHASA</small> Théâtre Municipal									20:30	
14.2											G 17:00
15	P.44 Radhouane El Meddeb FRAGMENTS DE FEU <small>PARCOURS CHORÉGRAPHIQUE/PARIS-TUNIS</small> Dar Romdhane Bey							17:00	17:00	17:00	
16	P.92 Ali Essafi AVANT LE DECLIN DU JOUR <small>FILM/FEZ</small> Cinéma Le Mondial	14:00								16:00	
17	P.92 Rami Farah NOTRE MEMOIRE NOUS APPARTIENT <small>FILM/PARIS</small> Cinéma Le Mondial							14:00			18:00
18	P.46 Malek Gnaoui & Ala Eddine Slim ... عن <small>VIDÉO & INSTALLATION SONORE/GABES-TUNIS</small> Ancienne Eglise du Sacré Cœur/ Bab El Khadra	14:00 > 18:00 TOUTES LES DEMI-HEURES	10:00 > 18:00 TOUTES LES DEMI-HEURES	10:00 > 18:00 TOUTES LES DEMI-HEURES	10:00 > 18:00 TOUTES LES DEMI-HEURES	10:00 > 18:00 TOUTES LES DEMI-HEURES	10:00 > 18:00 TOUTES LES DEMI-HEURES	10:00 > 18:00 TOUTES LES DEMI-HEURES	10:00 > 18:00 TOUTES LES DEMI-HEURES	10:00 > 18:00 TOUTES LES DEMI-HEURES	10:00 > 18:00 TOUTES LES DEMI-HEURES

Programme

Programme

			Vendredi 30 sept.	Samedi 1er oct.	Dimanche 2 oct.	Lundi 3 oct.	Mardi 4 oct.	Mercredi 5 oct.	Jeudi 6 oct.	Vendredi 7 oct.	Samedi 8 oct.	Dimanche 9 oct.
19	P.48	Andrew Graham LIGNES DANSE/MARSEILLE-LONDRES Stade municipal de la Hafsia								G 18:00	G 18:00	
20	P.50	Joana Hadjithomas & Khalil Joreige ISMYRNA FILM/BEYROUTH-PARIS Cinéma Le Mondial				19:00			15:00			
21	P.52	Joana Hadjithomas & Khalil Joreige JE VEUX VOIR FILM/BEYROUTH-PARIS Cinéma Le Mondial				14:00					18:00	
22	P.54	Joana Hadjithomas & Khalil Joreige KHIAM FILM/BEYROUTH-PARIS Cinéma Le Mondial			17:30	16:00						
23	P.56	Joana Hadjithomas & Khalil Joreige LEBANESE ROCKET SOCIETY FILM/BEYROUTH-PARIS Cinéma Le Mondial	17:00		13:30							
24	P.96	Dieudo Hamadi EN ROUTE POUR LE MILLIARD FILM/KINSHASA Cinéma Le Mondial							16:30	17:00		
25	P.96	Ismaël & Youssef Chebbi /Elle n'entend que le vent FILM/TUNIS-PARIS Cinéma Le Mondial					19:00	16:30				
26	P.58	Essia Jaïbi FLAGRANTI THEATRE/TUNIS Cinéma Théâtre Le Rio		19:00	19:00							
27	P.60	Essia Jaïbi & Jalila Baccar METAMORPHOSE #2 THEATRE/TUNIS Dribet Dar Hussein	16:00	14:00 17:00	16:00	16:00	16:00			16:00	16:00	16:00 14:00 17:00
28	P.62	KTYB NOISE CANCELLING MUSIQUE/TUNIS-KABBARIA Place de la Hafsia									G 22:00	
29	P.64	Faustin Linyekula & Virginie Dupray LETTRES DU CONTINENT FILM/KISANGANI Théâtre El Hamra	16:00 PASS	16:00 PASS		16:00 PASS	16:00 PASS		16:00 PASS	16:00 PASS	16:00 PASS	
30.1	P.66	Filipe Lourenço PULSE(S) IN SITU DANSE/BRUXELLES Place Barcelone	G 15:00							G 15:00		
30.2		Place de la Monnaie		G 15:00							G 15:00	
30.3		Dar Hussein - INP*			15:00							15:00
31	P.102	Nelson Makengo NUIT DEBOUT FILM/KINSHASA Caserne El Attarine	14:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS
32	P.68	Renzo Martens & CATPC PLANTATIONS AND MUSEUMS VIDEO /AMSTERDAM-KINSHASA Caserne El Attarine	14:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS
33	P.70	Renzo Martens WHITE CUBE FILM/AMSTERDAM-KINSHASA Cinéma Le Mondial							18:30		14:00	
34	P.72	Emel Mathlouthi DREAMING MUSIQUE/TUNIS-NEW-YORK Théâtre Municipal	20:30									
35	P.102	Eric Minh Cuong Castaing /L'AGE D'OR VIDEO /MARSEILLE Caserne El Attarine	14:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS
36	P.74	Love and Revenge MUSIQUE/BEYROUTH Place de la Hafsia								G 21:00		
37	P.76	Aly Mrabet & Nacim Gastli ELECTRONIQ MAQAMS MUSIQUE/TUNIS Place de la Hafsia										G 20:00

Programme

Programme

			Vendredi 30 sept.	Samedi 1er oct.	Dimanche 2 oct.	Lundi 3 oct.	Mardi 4 oct.	Mercredi 5 oct.	Jeudi 6 oct.	Vendredi 7 oct.	Samedi 8 oct.	Dimanche 9 oct.
38	P.78	Radouan Mriziga LIBYA DANSE/BRUXELLES Centre Culturel Bir Lahjar	18:30	19:00	19:00			20:00	18:30	19:00		
39.1	P.80	Natural Contract Lab L'ECOLE DES GARDIEN.N.E.S DE SEJOURI CONFÉRENCE Bibliothèque La Khaldounia						G 10:00				
39.2	P.80	Faculté des Sciences juridiques, politiques et sociales de Tunis						G 15:00				
40	P.82	Selma & Sofiane Ouissi WAJDAN VIDÉO /TUNIS Théâtre El Hamra	14:00 PASS	14:00 PASS		14:00 PASS	14:00 PASS		14:00 PASS	14:00 PASS	14:00 PASS	
41	P.98	Eliane Raheb LA GUERRE DE MIGUEL FILM/BEYROUTH Cinéma Le Mondial		14:00				13:30				
42	P.98	Ala Eddine Slim TLAMESS FILM/TUNIS Cinéma Le Mondial						19:00				
43	P.102	Sanaz Sohrabi UNE IMAGE, DEUX ACTES VIDÉO /TÉHÉRAN Caserne El Attarine	14:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS
44	P.98	Lina Soualem LEUR ALGERIE FILM/PARIS Cinéma Le Mondial					15:00					14:00
45.1	P.84	Ridha Tlili CYPHER DANSE/SIDI BOUZID [Extrait] Place de la Monnaie	G 14:00									
45.2		[Extrait] Place Barcelone		G 14:00								
45.3		[Extrait] Bab Bhar - Place de la Victoire			G 14:00							
45.4		Cinéma Théâtre Le Rio						17:00	17:00	17:00		
46	P.86	Mohamed Toukabri THE POWER (OF) THE FRAGILE DANSE/BRUXELLES-TUNIS Théâtre 4 ^{ème} Art		21:00	21:00							
47.1	P.88	Nidhal Yahyaoui REBETIKO-MALOUF MUSIQUE/SILIANA Hôtel Saint Georges		17:00	17:00	19:00						
47.2		Café Zaazaa Morkadh							G 17:00	G 17:00	G 17:00	
48	P.117	K OFF - Gabès Cinéma Fen x Dream City VIDÉO/TUNISIE Auberge Zitouna	14:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS	10:00 > 18:00 PASS
49.1	P.124	Between Land & Sea FANTOMES DES PORTS/LE PORT-PORTE OUVERTE : LE PORT ET LA VILLE, PROLONGEMENT OU EXTRATERRITORIALITE? CONFÉRENCE Tourbet Sidi Boukhrissan				G 10:00 > 13:00						
49.2	P.125	Between Land & Sea RECITS ET IMAGINAIRES, SE SOUVENIR ET INVENTER DE NOUVELLES MYTHOLOGIES. UN ESPACE DES LUTTES POUR LA DIGNITE CONFÉRENCE Tourbet Sidi Boukhrissan				G 15:00 > 18:00						
49.3	P.126	Between Land & Sea DE QUOI LA MEDITERRANEE EST-ELLE LA FRONTIERE ? CONFÉRENCE Tourbet Sidi Boukhrissan					G 10:00 > 13:00					
49.4	P.127	Between Land & Sea ESPACES EN LISIERE ET EN CRISE CONFÉRENCE Tourbet Sidi Boukhrissan					G 15:00 > 18:00					
50	P.23	ShiftLeyli LIVE & DJ SETS par Phénomènes Joyeux Le Malouf										Ouverture à partir de 17:00

Billetterie

Vente en ligne

Du 15 sept. → 9 oct. sur lartrue.org

Vente physique et Points infos

Du 23 sept. → 9 oct.

- Théâtre municipal (de 9h à 19h)
2, rue de Grèce - Tunis

Du 30 sept. → 9 oct. (Pendant le festival)

- Centre National de Communication Culturelle (de 9h à 19h)
rue Sidi Ben Arous – médina de Tunis
- Cinéma Le Mondial (de 13h à 18h)
20, rue Ibn Khaldoun - Tunis
- L'Art Rue (de 9h à 19h) **Accueil des professionnels et de la presse**
40, rue Kouttab-Louzir – médina de Tunis

Le 1 et 2 oct.

- Théâtre Le 4^{ème} Art (de 19h à 21h)
7, avenue de Paris - Tunis
- Planétarium «Cité des Sciences de Tunis» (de 15h à 16h)
Rue de la Cité des Sciences, Centre urbain Nord - Tunis



ShiftLeyli A partir de 18 ans 

Du 15 sept. → 9 oct.
en ligne sur lartrue.org

Du 30 sept. → 9 oct. sauf le (7 et 8 oct.)
vente physique au Malouf (de 17h à 23h)
108, rue Radhia Haddad, Tunis ex rue de Yougoslavie

Tarifs

Tarifcation unique

- * Tarif unique 5 TND le spectacle
- *  Gratuit Pour les moins de 12 ans et les habitants de la médina sur présentation d'une pièce d'identité
- *  Gratuit 16 œuvres à découvrir (installations, danse, exposition, concerts, rencontres...)
(Plus de détails dans le tableau)

Tarifcation spécifique

- Dream concert
 - Concert de AlSarah & The Nubatones
6 oct. à 20h30 au Théâtre municipal
 - DREAMING d'Emel Mathlouthi
30 sept. à 20h30 au Théâtre municipal
- Orchestre/loge/balcon 20 TND
Galerie 10 TND
Amphithéâtre 10 TND
- Dream guest
 - *Dans la peau de l'autre* de Pepe 'Elmas' Naswa
8 oct. à 20h30 au Théâtre municipal
- Tarif unique (placement libre) 15 TND
- Dream vidéo
 - Pass Journée 5 TND
donnant accès à toutes les œuvres Dream vidéo
- Ciné dream
 - Tarif unique 5 TND
- ShiftLeyli A partir de 18 ans
Au Malouf, ouverture des portes à 17h
- La soirée 10 TND

Lieux du festival

Ancienne église du Sacré-Coeur
Rue Bab El Khadra

Auberge Zitouna
10, rue Jemâa Zitouna

Bab Bhar
Place de la Victoire

Bibliothèque El Khaldounia
63, souk El Attarine

Café Zaazaa
Rue Boukhris - Morkadh

Caserne El Attarine
Souk El Attarine

Centre culturel Bir Lahjar
40, rue du Pacha

Cinéma Le Mondial
20, rue Ibn Khaldoun

Cinéma Théâtre Le Rio
92, rue Radhia Haddad
ex rue de Yougoslavie

Dar Mohsen INP
Institut National du Patrimoine
Place du Château

Dar Hussein INP
Institut National du Patrimoine
Place du Château

Dar Romdhane Bey
à proximité de la place
Romdhane Bey

Dar Sanaa
3, rue du Liseur

Dribet Dar Hussein
Place du Chateau

Faculté des Sciences
juridiques, politiques et
sociales de Tunis
14, rue Hédi Karray
Centre urbain nord

Hafsia
Place de la Hafsia

Hôtel Saint-Georges
16, rue de la Cologne

L'Art Rue - QG du Festival
40, rue Kouttab Louzir

Le Malouf
108, rue Radhia Haddad
ex rue de Yougoslavie

Makhzen El Rachidia
Rue du Dey

Place Bab Souika

OTDAV
7, avenue Mohamed Melki
El Omrane

Place Barcelone

Place de la Monnaie

Planétarium - Cité des Sciences
Rue de la Cité des Sciences

Stade municipal de la Hafsia
Rue Hakim Kassar

Théâtre El Hamra
28, rue Al Jazira

Théâtre Le 4ème Art
7, avenue de Paris

Théâtre municipal
Avenue Habib Bourguiba

Tourbet Sidi Boukhrissan
Rue Ben Mahmoud

ShiftLeyli au Malouf

LIVE & DJ SETS par Phénomènes Joyeux

30 sept. → 9 oct.

FR Huit nuits de fête ! Dream City a confié la programmation des ShiftLeyli à Phénomènes Joyeux. Ouverture du Malouf à 17h avec une programmation playlist suivie par des Dj sets et Lives avec une dizaine d'artistes. Rejoignez-nous pour faire la fête ensemble après les spectacles !

→ 30 sept
[Bedoui + Saadoun](#)

→ 1er oct.
[Aly Mrabet and guests](#)

→ 2 oct.
[Afif](#)

→ 3 oct.
[Yousri Tounsi + Luigi](#)

EN Eight nights of partying! Dream City has entrusted the programming of ShiftLeyli to Phénomènes Joyeux. The opening of Malouf will be at 5pm, with a playlist program followed by Dj sets and Lives alongside a dozen artists. Join us to celebrate together after the shows!

→ 4 oct.
[Boukchina](#)

→ 5 oct.
[Shu + Supaflava](#)

→ 6 oct.
[Astrid + Noy Ara + RouH](#)

→ 9 oct.
[Benjemy présente SIN](#)



-  Création
-  [Etape de travail]
-  Dream guest
-  Ciné dream
-  Ateliers de la ville rêvée
-  Dream vidéo
-  Dream concert
-  ShiftLeyli
-  Points infos-vente



Bus gratuit — 1 & 2 oct. à 15h pour  Départ au 1, av. Mohamed V (devant l'Office national du tourisme tunisien - ONTT) pour se rendre au Planétarium - Cité des Sciences de Tunis pour *Daght Jawi* de Lawrence Abu Hamdan

FR De mai 2020 à mai 2021, Abu Hamdan a tenu un journal complet du ciel au-dessus du Liban. Pendant cette période, il a collecté et filmé plus de 400 enregistrements vidéo d'avions de chasse et de drones israéliens. La présentation chronologique de ce ciel rugissant, associée à un traitement audio en direct, devient la base d'une performance sur le bruit de fond et les environnements violents. L'atmosphère d'Abu Hamdan se manifeste de

multiples façons, passant sans transition du quotidien au menaçant, de l'illimité au contenu. La description de Brian Eno de la musique de fond est qu'elle doit être aussi «ignorable qu'intéressante». Cette performance nous expose à une guerre sonore qui se déroule quelque part en arrière-plan, une violence aussi ignorable que mortelle.

Distribution Artiste : Lawrence Abu Hamdan — Assistant d'artiste : Dhia Dhibi — Opératrice vidéo : Nabla Yahya — Conception sonore : Moe Choucair **Partenaires** Initialement commandé par le Mousounturn, Frankfurt et Ashkal Alwan Beyrouth. Cette recherche a bénéficié du généreux soutien de l'ARS Art-Research-Sound, un projet de recherche dirigé par le professeur Peter Kiefer de l'université Johannes Gutenberg de Mayence.

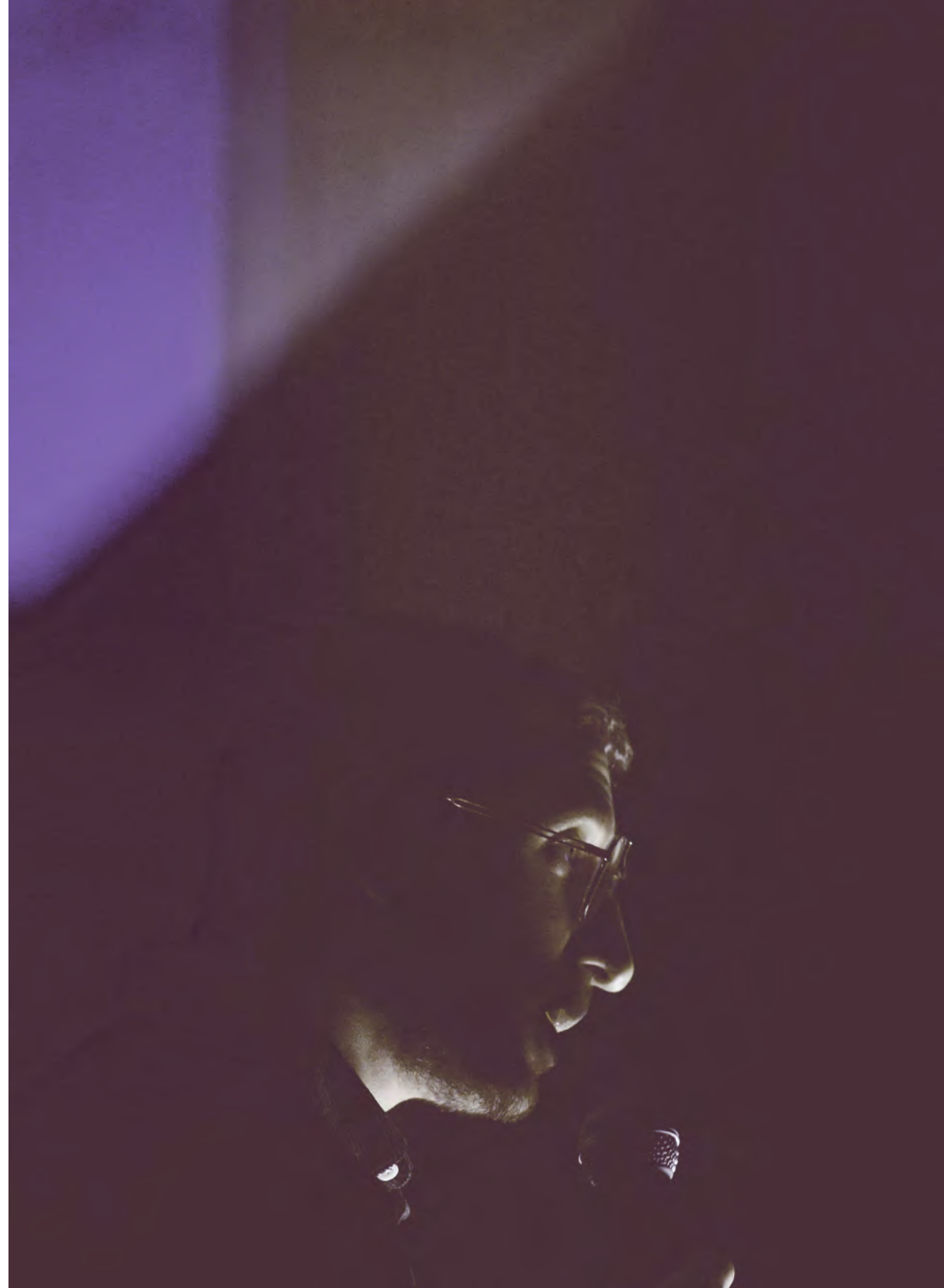
Lawrence Abu Hamdan Daght Jawi

1&2 oct. — 16h 40 min. Planétarium - Cité des Sciences

EN From May 2020 - to May 2021 Abu Hamdan kept a comprehensive diary of the sky above Lebanon. During that time he collected and filmed over 400 video recordings of Israeli fighter jets and unmanned aerial vehicles. The chronological presentation of this roaring sky, together with live audio processing, becomes the basis for a performance about background noise and atmospheres of violence. Through this one essay the sky

is continually recast, moving fluidly between menacing and pleasant, limitless and occupied, forgettable and fatal. Brian Eno's description of background music is that it should be as "ignorable as it is interesting." By effectively utilizing the unique acoustic and architectural qualities of the planetarium numérique this performance exposes us to a sonic warfare that sits somewhere in the background, a violence that is as ignorable as it is lethal.

Lawrence Abu Hamdan Daght Jawi — Live-audiovisual essay — Dubai **Distribution** Artist : Lawrence Abu Hamdan — Artist assistant : Dhia Dhibi — Video Operator : Nabla Yahya — Sound designer : Moe Choucair **Partners** Initially commissioned by the Mousounturn, Frankfurt and Ashkal Alwan Beirut. Further support for this research came generously from the ARS Art-Research-Sound, a research project led by Prof. Peter Kiefer at Johannes Gutenberg University Mainz.



FR En octobre 1985, la Grande-Bretagne a connu une série de troubles civils dans le quartier de Handsworth à Birmingham et dans les centres urbains de Londres. Ces événements violents et tragiques ont été marqués par la mort d'une vieille femme noire, Joy Gardner, et d'un policier blanc, Keith Blakelock. *Handsworth Songs* prend comme point de départ ces événements et l'incapacité des médias britanniques

à dépasser leur souci de diabolisation des émeutiers et de leurs motifs, pour briser la boucle anxiogène des réactions morbides liées à la présence des Noirs en Grande-Bretagne.

Un essai de film expérimental sur la race et le désordre en Grande-Bretagne, filmé à Handsworth et à Londres pendant les émeutes de 1985 et incorporant des images d'actualité et des documents d'archives.

Distribution Réalisateur : John Akomfrah Production Lina Gopaul, Smoking Dog Films.

John Akomfrah Handsworth Songs

2, 5 et 9 oct. — 14h 58 min Théâtre El Hamra

Langue : anglais — 1986

EN In October 1985, Britain witnessed a spate of civil disturbances in the Birmingham district of Handsworth and in urban centres of London. These were violent, tragic events, marked by the death of an elderly black woman, Joy Gardner and a white policeman, Keith Blakelock. *Handsworth Songs* takes as its point of departure these events and the inability of the British media to go beyond its concern with demonising or rationalising

the rioters and their motives, to break the anxiety-driven loop of morbid responses to the presence of blacks in Britain.

An experimental film essay on race and disorder in Britain, filmed in Handsworth and London during the riots of 1985 and incorporating newsreel and archival material.

John Akomfrah *Handsworth Songs* — Experimental film — Ghana/United Kingdom — Language: English — 1986 Distribution Director: John Akomfrah Production Lina Gopaul, Smoking Dog Films.



Dream vidéo

Film documentaire

Ghana/Royaume-Uni

FR Vingt ans après le début de la guerre de Troie, Ulysse n'est toujours pas rentré à Ithaque. Son fils Télémaque décide de partir à la recherche de son père. Ainsi débute l'Odyssée d'Homère, récit de référence pour la production originale de John Akomfrah : une histoire qui parle du destin, du hasard et de la rédemption,

échappant à toute classification du genre. Structuré comme une fable allégorique et vaguement inspiré par la science-fiction existentielle, *The Nine Muses* raconte de manière insolite l'histoire de l'immigration de masse en Grande-Bretagne après la guerre, à travers le prisme du poème homérique.

Distribution Réalisation&Scénario : John Akomfrah — Images : Dewald Aukema — Montage du film : Miikka Leskinen — Musique : Trevor Mathison
Production Lina Gopaul, David Lawson — Smoking Dogs Films.

John Akomfrah The Nine Muses

2, 5 et 9 oct. — 16h 94 min. Théâtre El Hamra

Langue : anglais — 2010 — Film en couleur et N&B

EN Twenty years after his departure to the Trojan War, Odysseus still has not returned home. So his son, Telemachus sets off on an epic journey in search of his lost father. So begins Homer's epic poem, The Odyssey - the narrative reference point for John Akomfrah's unusual and genre defying story about chance, fate

and redemption. Structured as an allegorical fable and loosely inspired by existential science fiction, *The Nine Muses* is a stylised, unusual and idiosyncratic retelling of the history of mass migration to post-war Britain through the suggestive lens of the Homeric epic.

John Akomfrah *The Nine Muses* — Documentary — Ghana/United Kingdom — Language: English — 2010 — Color and Black&White film
Distribution Director&Screenplay: John Akomfrah — Cinematography by: Dewald Aukema — Film editing: Miikka Leskinen — Music: Trevor Mathison
Production Lina Gopaul, David Lawson — Smoking Dogs Films.



Dream vidéo

Film
documentaire

Ghana/Royaume-Uni

FR Ce portrait de l'intellectuel de gauche Stuart Hall, l'un des fondateurs des études culturelles, a été publié un an avant sa mort. Pendant 50 ans, il a été une voix importante dans le débat public, et il a réalisé de nombreux programmes éducatifs pour la télévision.

Hall a donné accès à ses archives personnelles. Sa voix presque constante tout au long du film semble lui attribuer le rôle du réalisateur. En réalité, c'est John Akomfrah qui nous emmène dans un voyage kaléidoscopique à travers l'histoire du XX^e siècle et les idées de Hall.

Distribution Réalisation : John Akomfrah — Cinématographie : Dewald Aukema — Montage : Nse Asuquo — Son : Trevor Mathison — Musique : Trevor Mathison — Scénario : John Akomfrah — Copie de projection : Smoking Dogs Films **Production** David Lawson et Lina Gopaul pour Smoking Dogs Films.

John Akomfrah

The Stuart Hall Project

2, 5 et 9 oct. — 18h 103 min. Théâtre El Hamra

Langue : anglais — 2013

EN This portrait of the left-wing intellectual Stuart Hall, one of the founders of cultural studies, was released a year prior to his death. For 50 years, he had been an important voice in public debate and he also made many educational programs for television.

Hall provided access to his personal archive. Because we hear his voice almost constantly throughout the film, he appears to assume the director's role himself. In reality, it's John Akomfrah who takes us on a kaleidoscopic journey through both the history of the 20th century and Hall's ideas.

John Akomfrah **The Stuart Hall Project** — Documentary — Ghana/United Kingdom — Langue: English — 2013 **Distribution** Director: John Akomfrah — Production: David Lawson for Smoking Dogs Films, Lina Gopaul for Smoking Dogs Films — Cinematography: Dewald Aukema — Editing: Nse Asuquo — Sound: Trevor Mathison — Music: Trevor Mathison — Screenplay: John Akomfrah — Screening copy: Smoking Dogs Films **Production** David Lawson and Lina Gopaul for Smoking Dogs Films.



Dream concert **Musique
rétro-pop
de l'Afrique
de l'Est**

Etats-Unis d'Amerique/Soudan
New-York /Khartoum

FR Une musique inspirée par les «chants de retour» nubiens, les schémas migratoires modernes, les échanges culturels entre le Soudan et l'Égypte et la richesse des sons pentatoniques. Avec une musique qualifiée de «rétro-pop est-africaine» et des publics d'âges et d'ethnies différents, les Nubatones ont prouvé à maintes reprises que la soul traverse toutes les barrières culturelles et linguistiques. Ils nous proposent pour Dream City un concert autour des meilleurs titres de leurs trois albums musicaux.

Distribution Voix : Sarah Abunami-Elgadi — Claviers vocaux : Nahid Abunama-Elgadi — Trompette basse : Mawuena Kodjavi — Oud électrique : Brandon Terzic — Percussion : Rami El-Aasser — Assistante d'artiste : Dorra Touati — Ingénieur du son : Mohamed Abd El Halem
Manager : Mounir Kabbaj Partenaires En partenariat avec la Municipalité de la ville de Tunis.



Alsarah & The Nubatones Concert

6 oct. — 20h30 75 min. Théâtre municipal

Langue : arabe

En Music inspired by Nubian “return songs”, modern migration patterns, cultural exchanges between Sudan and Egypt, and the richness of pentatonic sounds. With music described as “East African retro-pop” and audiences of different ages and ethnicities, the Nubatones have proven, once again, that Soul crosses all cultural and linguistic barriers.

Alsarah & The Nubatones East African retro-pop concert — Music — United States of America/ New York - Khartoum/Sudan — Language: Arabic
Distribution Vocals : Sarah Abunami-Elgadi — Vocals Keyboards : Nahid Abunama-Elgadi — Bass Trumpet : Mawuena Kodjavi — Electric Oud : Brandon Terzic — Percussion : Rami El-Aasser — Assistante d'artiste : Dorra Touati — Sound engineer : Mohamed Abd El Halem — Manager : Mounir Kabbaj Partners In partnership with the Municipality of the City of Tunis.

FR En 2010, un énorme bloc de marbre provenant de la carrière Michelangelo à Carrare, en Italie, est donné à Rossella Biscotti. Après son extraction en 2021 et au bout d'un voyage symbolique en mer de trois jours ralliant Malte, la Tunisie et la Libye, le bloc est largué en un point précis de la Méditerranée. Le tracé, suivi par GPS, met en lumière plusieurs points maritimes : faille géologique, frontières arbitraires délimitant des concessions pétrolières et gazières, route migratoire d'une tortue marine croisant

celle des patrouilles de FRONTEX l'agence des frontières européennes...

Le son enregistré au cours de ce voyage commence par l'extraction du marbre, puis se poursuit le long des côtes de Malte et de Tunisie pour finalement aboutir à un endroit situé au milieu de la mer. C'est le point de départ de la composition sonore immersive à huit canaux et de la performance sonore présentée ici.

Distribution Artiste : Rossella Biscotti — Artiste sonore et enregistrements sur le terrain : Attila Faravelli — Ingénieur son : Hubert Monroy — Assistant d'artiste : Youssef Torjme — Montage sonore : Giuseppe Ielasi — Enregistrements audio : Carrière Ravaccione et Michel-Ange à Carrare (Italie) - port de La Valette et sur la côte de Gozo (Malte) - au milieu de la mer Méditerranée tout en naviguant avec le navire marchand Diligence pour la performance The Journey (20 - 24.05.2021); sur les rives d'El Haouaria - Kelibia - Beni Khier - Gabès et Zarzis (Tunisie) **Remerciements** particuliers à toutes les personnes qui ont permis à ce projet d'exister **Coproduction** L'Art Rue/Kunstenfestivaldesarts **Partenaires** Dans le cadre du projet « Between Land and Sea », soutenu par la Kulturstiftung des Bundes, co-financé par le programme Europe Créative de l'Union Européenne. Avec le soutien de l'Institut Culturel Italien à Tunis.

Rossella Biscotti

La Traversée

Performance	30 sept. → 2 oct.	— 18h	75 min
Installation	3 → 7 oct.	— 17h à 20h	
	8 & 9 oct.	— 14h à 18h	

Dar Mohsen - Institut National du Patrimoine

Langue : tunisien et anglais

EN In 2010, a huge block of marble from the Michelangelo quarry in Carrara, Italy was given to Rossella Biscotti.

After its extraction in 2021 and at the end of a symbolic three-day sea trip to Malta, Tunisia and Libya, the block is dropped at a precise point in the Mediterranean. The route, followed by GPS, highlights several maritime points: geological fault, arbitrary borders delineating oil and gas concessions, migratory route of a sea turtle crossing that of the FRONTEX patrols the European border agency...

The sound recorded during this journey begins with the extraction of the marble, then continues along the coasts of Malta and Tunisia to finally reach a spot in the middle of the sea. It is the starting point for the eight-channel immersive sound composition and the sonic performance presented here.

Rossella Biscotti **The Journey** — Installation & Sound Performance — Belgium/Netherlands - Brussels/Rotterdam **Distribution** Artist: Rossella Biscotti — Sound artist and field recordings: Attila Faravelli — Sound engineer: Hubert Monroy — Artist assistant: Youssef Torjme — Sound editing: Giuseppe Ielasi — Audio recordings: Ravaccione and Michelangelo quarry in Carrara (Italy) - Valletta harbour and on the Gozo coastline (Malta) - in the middle of the Mediterranean Sea while navigating with the merchant vessel Diligence for the performance The Journey (20 - 24.05.2021); on the shores of El Haouaria - Kelibia - Beni Khier - Gabes and Zarzis (Tunisia) **Special thanks** to all those who made this project possible **Coproduction** L'Art Rue/Kunstenfestivaldesarts **Partners** In the framework of the project "Between Land and Sea", supported by the Kulturstiftung des Bundes, co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union. With the support of the Italian Cultural Institute in Tunis.



FR Comment détourner les usages classiques de l'objet en fin de vie pour créer des hybrides, croisement de variétés de déchets du quotidien, pour venir former avec ces éléments empruntés à différentes fonctions un nouveau langage ?

Rascal est un laboratoire éphémère de design et de valorisation des matériaux rebus né d'une résidence

artistique de Thomas Egoumenides au sein de L'Art Rue en 2020-2021. Rascal expérimente la matière déchets au niveau de la forme, du contexte pour créer des objets mais aussi un langage nouveau.

Nous vous convions à découvrir une exposition d'objets issus de cette démarche et à participer à des ateliers créatifs autour du surcyclage.

Production L'Art Rue Distribution Artiste : Thomas Egoumenides — Assistants d'artiste : Akram Mahjoubi & Raed Gnichi Partenaire lieu DOWIT.

Thomas Egoumenides Rascal

30 sept. — 14h à 18h
1^{er} → 9 oct. — 10h à 18h

Dar Sanaa

EN How can we divert the classical uses of the object at the end of its life span to create hybrids, a crossing between varieties of everyday waste, to come and form with these elements borrowed from different functions a new language?

Rascal is an ephemeral laboratory of design and valorization of materials rebuilt from an artistic residen-

cy of Thomas Egoumenides at L'Art Rue in 2020-2021. Rascal experiments with waste in terms of form and content, to create new objects as well as a new language.

We invite you to discover an exhibition of objects resulting from this approach and to take part in creative workshops about upcycling.

Thomas Egoumenides Rascal Exhibition & participative workshops — Tunisia/France Production L'Art Rue Distribution Artist: Thomas Egoumenides — Artist assistants: Akram Mahjoubi & Raed Gnichi Partner DOWIT.



Dream vidéo

Documentaire
en noir et blanc

Tunisie/Akouada

FR Tourné en noir et blanc sur pellicule super 8mm, le film est une lettre ouverte aux rappers Jojo M et Galâa. Il se concentre à la fois sur la mémoire et sur la nostalgie ressenties lors d'un voyage sur leurs traces communes, avant et après leur migration de Redeyef, dans le bassin minier tunisien, à Nantes, en France.

Distribution Réalisation, scénario, image et calligraphie : Fakhri El Ghezal — Montage : Callum Francis Hugh — Conception sonore : Moncef Taleb — Mixage son : Karim Toukabri — Musique originale : Wissem Ziadi — Développement du film : Camille Degeye — Etalonnage : Seifallah Ben Othmen — Coordination de la production : Chams Eddine Zitouni — Assistante de production : Fatma Belhadi — Producteur exécutif : Fakhri El Ghezal — Coordinateur du projet : Belhssan Handous — Assistance technique et artistique : Hichem Falah/Ikbal Zalila — Conception graphique : Belhssan Chtiwi.

Fakhri El Ghezal

Ahlou Al Kahef

30 sept. — 14h → 18h

1^{er} → 9 oct. — 10h → 18h

18 min.

Makhzen El Rachidia

Langue : arabe tunisien sous-titré en anglais — 2019

EN Shot in black and white on super 8mm film, the film is an open letter to the rappers Jojo M and Galâa. Focusing, in their footsteps, on both the memories and also the nostalgia felt before, during and after a journey of migration from Redeyef in the Tunisian mining basin to Nantes in France.

Fakhri El Ghezal *Ahlou Al Kahef - Compagnions of the cave* — Black&white documentary Akouada/Tunisia — 2019 **Distribution** Direction, script, image and calligraphy: Fakhri El Ghezal — Editing: Callum Francis Hugh — Sound design: Moncef Taleb — Sound Mix: Karim Toukabri — Original Music: Wissem Ziadi — Film processing: Camille Degeye — Colour grading: Seifallah Ben Othmen — Production co-ordinator: Chams Eddine Zitouni — Assistant producer: Fatma Belhadi — Executive producer: Fakhri El Ghezal — Project co-ordinator: Belhssan Handous — Technical and artistic assistance: Hichem Falah/Ikbal Zalila — Graphic design: Belhssan Chtiwi.



FR En août 2016, lors d'une fête populaire à Kinshasa, Pepe Elmas Naswa découvre les stupéfiants sortilèges de la danse du serpent. Pratiquée par les «chégués» (enfants de la rue) et les «kuluna» (jeunes gangsters), cette nouvelle danse urbaine répercute toute la confusion et le malaise d'une partie de la jeunesse congolaise. Terriblement offensive et expressive, elle s'accompagne d'une musique virulente mêlant sons

traditionnels et rythmes contemporains. Pepe Elmas Naswa propose alors aux danseurs qu'il a pu voir en action de prendre part à un processus de réflexion et de création, notamment en animant des ateliers d'initiation à la danse du serpent. Ainsi va prendre forme *Dans la peau de l'autre*. Ensemble, les sept interprètes transmettent un langage corporel hybride et chaotique, au diapason des rythmes des boîtes de nuit de Kinshasa.

Distribution Chorégraphie : Pepe Elmas Naswa — Danseurs : David Bakonese - Serge Boka Mbebo «DJ Samantha» - Dive Duho - Bel'Ange Hangidi - Chadrack «King» Ngambieni - Trésor Ngonzama - Mardoche Ntua — Paysage sonore : Salva Mose — Création lumière : Ralf Nonn — Regard extérieur : Ben Fury — Assistante d'artiste : Meriem Ben Hamida **Remerciements** à l'Institut Français de Kinshasa **Soutien** Région de Bruxelles-Capitale - Coopération au Développement **Production** Compagnie Pepenas ; Connexion (Bruxelles) ; Kaaitheater (Bruxelles) **Partenaires** En partenariat avec la Municipalité de la ville de Tunis.

Pepe Elmas Naswa. Cie Pepenas Dans la peau de l'autre

8 oct. — 20h30

60 min

Théâtre Municipal

9 oct. — 17h

60 min

Place Bab Souika.

EN In August 2016, at a popular party in Kinshasa, Pepe Elmas Naswa discovers the unique spells of the snake dance. Practiced by the “chegués” (street kids) and the “kuluna” (young gangsters), this new urban dance reflects all the confusion and discomfort of a part of the Congolese youth. Terribly offensive and expressive, it is accompanied by virulent music mixing tradi-

tional sounds and contemporary rhythms. Pepe Elmas Naswa then offered the dancers he had seen in action, to take part in a process of reflection and creation.

Together, the seven performers convey a hybrid and chaotic body language, in tune with the rhythms of Kinshasa's nightclubs.



Pepe Elmas Naswa. Cie Pepenas *Dans la peau de l'autre* — Dance — Démocratic Republic of the Congo/Kinshasa **Distribution** Choreography: Pepe Elmas Naswa — Dancers : David Bakonese - Serge Boka Mbebo “DJ Samantha” - Dive Duho - Bel'Ange Hangidi - Chadrack “King” Ngambieni - Trésor Ngonzama - Mardoche Ntua — Soundscape: Salva Mose — Light design: Ralf Nonn — Exterior look: Ben Fury — Artist assistant : Meriem Ben Hamida **Thanks** to Institut Français de Kinshasa **Support** Brussels Capital Region - Development Cooperation **Production** Compagnie Pepenas; Connexion (Brussels); Kaaitheater (Brussels) **Partners** In partnership with the Municipality of the City of Tunis.

[Re] Création

Parcours
chorégraphique
sonore et visuel

Tunisie/France
Tunis/Paris

FR *Fragments de feu*, un tremblement qui transforme un pays.

Le feu de la révolte et de la puissance, le feu de la passion et de la transgression.

Animée par ce feu qui nous bouleverse et nous dévore depuis toujours, la Femme éternelle source de vie, d'amour, de création et de liberté.

Fragments de feu, de vie, débris de feu, éclats de nous-même déchirés par une histoire révolue...

Fragments de feu est l'œuvre vivante, la poésie puissante et engagée, poétique et éclatée dans une

citée symbole des lumières et des libertés, traversant des lieux d'histoires politiques et culturelles.

Allumé par le feu de l'artiste visuelle Hélé Ammar, de l'interprète Malek Sebaï, du pianiste Selim Arjoun et de la chanteuse Lobna Noomene.

La création *Fragments de feu*, est un parcours chorégraphique, sonore et visuel créée pour le Festival Dream City, inspirée de la création chorégraphique *Nous serons tous dévorés par le feu* de Radhouane El Meddeb et Malek Sebaï, un vibrant hommage à la Femme tunisienne et à ses luttes pour ses droits.

Distribution Création : Radhouane El Meddeb — Interprétation : Malek Sebaï — Arts visuels : Hélé Ammar — Création et interprétation musicale : Selim Arjoun — Chant : Lobna Noomene — Assistant.e.s : Souha Dougui & Mohamed El Arbi Khammouri Co-production L'Art Rue/La Compagnie de SOI Partenaires Avec le soutien de l'Institut français de Tunisie.

Radhouane El Meddeb

Fragments de feu

7, 8 et 9 oct. — 17h

1h40

Dar Romdhane Bey

EN *Fragments de feu*, an earthquake that transforms a country.

The fire of revolt and power, the fire of passion and transgression.

Driven by this fire that has always overwhelmed and devoured us, the eternal Woman; fountain of life, love, creation and freedom.

Fragments de feu, of life, debris of fire, shreds of ourselves torn apart by a bygone story...

Fragments de feu is living work, powerful and en-

gaged poetry, sparkling in a city symbol of light and freedom, crossing political and cultural histories.

Ignited by the passion of visual artist Hélé Ammar, performer Malek Sebaï, pianist Selim Arjoun and singer Lobna Noomene.

Fragments de feu, by Radhouane El Meddeb is a performance created for Dream City Festival, inspired by *We will all be devoured by fire* by Radhouane El Meddeb and Malek Sebaï, a vibrant tribute to the Tunisian women and their struggle for rights.

Radhouane El Meddeb *Fragments de feu* Choreographic, sound and visual journey — Tunisia/France - Paris/Tunis Distribution Creation: Radhouane El Meddeb — Interpretation : Malek Sebaï — Visual arts: Hélé Ammar — Musical creation and interpretation: Selim Arjoun — Vocals : Lobna Noomene — Assistants: Souha Dougui & Mohamed El Arbi Khammouri Co-production L'Art Rue & La Compagnie de SOI Partners With the support of the French Institute of Tunisia.



FR ...عن est une installation émanant de l'univers carcéral tunisien à travers la parole dans toutes ses formes et expressions. C'est la mémoire racontée, rapportée, reconstituée, imaginée, hallucinée... par des ex-détenus tunisiens à travers des époques différentes. ...عن est aussi le terme désigné pour rapporter les récits des compagnons, de ceux qui ont gardé une trace, de ceux qui perpétuent la légende. ...عن désigne l'espace mental de toute possibilité envisageable pour un autre territoire de liberté. C'est à travers une installation que le projet prendra forme, il sera le vecteur principal d'une expérience physique déambulatoire.

Distribution Artistes : Malek Gnaoui & Ala Eddine Slim — Régisseur : Anis Ben Younes Production L'Art Rue Partenaires Avec le soutien du ministère des Affaires Culturelles en Tunisie.



Malek Gnaoui & Ala Eddine Slim

...عن

30 sept. — 14h → 18h Toutes les 30 min.

1 → 9 oct. — 10h → 18h

Ancienne Eglise du Sacré Cœur/Bab Khadra

Langue : arabe tunisien

EN The project ...عن is an installation emanating from the Tunisian prison universe through speech in all its forms and expressions. It is the memory narrated, reported, reconstituted, imagined, hallucinated... by ex-Tunisian inmates through different eras. It is also the term used to tell the stories of the comrades, of those who kept track, of those who perpetuate the legend. ...عن refers to the mental space of any conceivable possibility for another territory of freedom. It is through an installation that the project takes its final form, in which the audience will go through a very physical and itinerant experience.

Malek Gnaoui & Ala Eddine Slim ...عن — Video and sound installation — Tunisia/Gabès - Tunis Distribution Artistes : Malek Gnaoui & Ala Eddine Slim — Location Manager : Anis Ben Younes Production L'Art Rue Partners With the support of the Ministry of Cultural Affairs in Tunisia.



FR En septembre 2021, Andrew Graham est invité par L'Art Rue à donner des ateliers de danse pour un groupe mixte d'enfants et d'adolescents. Cette rencontre a révélé l'impraticabilité de la ville. Pour permettre aux personnes en fauteuil roulant de monter sur scène, les autres enfants, les mamans, les adolescents s'y mettaient à plusieurs. Comment les corps se mobilisent pour rendre accessible un espace impraticable et comment cet obstacle permet aux individus de se rassembler, de

s'entraider et d'être imaginatifs dans leurs manières d'être ensemble ?

Pour cette première étape de travail, *Lignes* expérimente le mouvement dansé en réponse à l'impraticabilité et puise la créativité dans ces espaces de rencontre. Le chorégraphe Andrew Graham et ce groupe mixte de danseuses de Tunis présenteront un moment de communion entre danse, langue des signes, chant et audio-description au coucher du soleil.

Distribution Artiste : Andrew Graham — Assistant d'artiste : Iheb Arfaoui — Performeurs.se.s : Greta Sandon - Paola Di Bella - Hakima Bessoud - Haifa Kabboura - Iyed Fadhel - Ilef Fadhel - Malek Kabboura - Louay Mlewhi - Saloua Ben Saleh - Cedric Mbourou Elier - Ahmed Tayaa - Rayan Zouinekh - Aziz Zouinekh - Kaies Ferchichi - Norhène Tayaa — Interprète (langues des signes) : Cyrine Srasra **Remerciement** : Adnen El Ghali **Production** L'Art Rue **Partenaires** Dans le cadre du projet BePart, co-financé par le programme Europe Créative de l'Union Européenne.



Cie L'autre Maison. Andrew Graham Lignes

7 & 8 oct. — 18h 20 min. suivies d'un Q&A de 20 min. avec le public.
Stade municipal de la Hafsia

Langue : LST (Langue des signes tunisienne), audio description

EN In September 2021, Andrew Graham was invited by L'Art Rue to initiate a dance workshops to a diverse group of children and teenagers. The workshop confronted the group with a city and spaces in which it was impossible to move. How to give the chance to people in wheelchairs to join the other children, teenagers and mothers on stage? How do bodies move into inaccessible spaces and how do obstacles invite people

and performers to connect, help each other and be imaginative about ways of being together?

For the first stage of new work that will open in 2023, *Lignes* experiments with dance and movement in response to inaccessibility, and draws creativity from new spaces of connection and encounter.

Andrew Graham and the performers will share a moment at sunset of exchange and a mix between dance,

Andrew Graham. Company L'Autre Maison *Lignes* — Dance — France/United Kingdom - Marseille-London — Language: LST (Tunisian Sign Language), audio description **Distribution** Artist: Andrew Graham — Artist's assistant : Iheb Arfaoui — Performers: Greta Sandon - Paola Di Bella - Hakima Bessoud - Haifa Kabboura - Iyed Fadhel - Ilef Fadhel - Malek Kabboura - Louay Mlewhi - Saloua Ben Saleh - Cedric Mbourou Elier - Ahmed Tayaa - Rayan Zouinekh - Aziz Zouinekh - Kaies Ferchichi - Norhène Tayaa — Interpreter (sign languages): Cyrine Srasra — **Special thanks to** Adnen El Ghali **Production** L'Art Rue **Partners** In the framework of the BePart project, co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union.

FR La peintre et poétesse Etel Adnan et Joana Hadjithomas sont proches amies. Elles partagent une ville où elles ne sont jamais allées : Izmir, en Turquie, ancienne Smyrne. Après la chute de l'Empire ottoman, la famille paternelle grecque de Hadjithomas a été chassée de Smyrne par les armées turques. La mère d'Adnan, également Grecque native de Smyrne, a épousé un officier syrien de l'armée ottomane qui s'est exilé au Liban après la chute de l'empire. Ayant vécu dans une Smyrne imaginaire, Etel et Joana sont

confrontées à la transmission de l'histoire, questionnant leur attachement aux lieux et aux imaginaires privés d'images. Que doit-on faire du chagrin de nos parents ? S'il nous a constitués, pouvons-nous vivre aujourd'hui hors de la nostalgie ? Leurs expériences, leurs récits familiaux, forment le prisme à travers lequel sont évoqués les changements intervenus, le déplacement des frontières, les concepts d'identité, de cosmopolitisme et d'appartenance.

Distribution Joana Hadjithomas & Khalil Joreige — avec Etel Adnan - Joana Hadjithomas **Production** Khalil Joreige/About Productions en coproduction avec le Jeu de Paume - Paris et Sharjah Art Foundation - Sharjah.

Joana Hadjithomas & Khalil Joreige ISMIRNA

3 oct. — 19h 6 oct. — 15h 50 min. Cinéma Le Mondial

Langue : français — 2016

EN The painter and poet Etel Adnan and Joana Hadjithomas are close friends, sharing a city that they had never been to: Izmir, Turkey, formerly known as Smyrna. After the fall of the Ottoman Empire, Hadjithomas's Greek family were forced into exile from Smyrna by the Turkish armies. Adnan's mother, also a Greek-native born in Smyrna, married a Syrian officer of the Ottoman army, who was exiled to Lebanon after the fall of the Empire. Having lived in an imaginary Smyrna, Etel

and Joana are now confronted with the transmission of history, questioning their attachment to places, imaginary constructions without images. What should be done with the sorrow of our parents? Even if it constituted us, can we live today out of nostalgia? Their personal experiences and the story of their families serve as a prism through which the changes, the shifting of borders, the notions of identity and belonging are evoked.

Joana Hadjithomas & Khalil Joreige ISMIRNA Film part of the project *I Stared at Beauty so Much* — Film — Lebanon/France - Beirut/Paris — Language French — 2016 — **Distribution** A film by Joana Hadjithomas & Khalil Joreige — with Etel Adnan - Joana Hadjithomas **Production** Khalil Joreige/About Productions In coproduction with Jeu de Paume - Paris and Sharjah Art Foundation - Sharjah.



FR Juillet 2006. Une guerre éclate au Liban. Une nouvelle guerre, mais pas seulement une guerre de plus. Une guerre qui écrase les espoirs de paix et l'élan de notre génération.

Nous ne savons plus quoi écrire, quelles histoires raconter, quelles images montrer. Nous nous demandons : que peut faire le cinéma ?

Cette question, nous décidons de la traduire dans la réalité. Nous partons à Beyrouth avec une icône, une actrice qui, pour nous, symbolise le cinéma, Catherine Deneuve. Elle rencontrera notre ami intime, l'artiste et performeur Rabih Mroué.

Ensemble, ils traverseront les régions dévastées par le conflit.

C'est le début d'une aventure imprévisible et inattendue.

Distribution Acteurs : Catherine Deneuve - Rabih Mroué — Réalisateurs : Joana Hadjithomas et Khalil Joreige — Image : Julien Hirsch — Son : Guillaume Le Braz - Sylvain Malbrant - Emmanuel Croset — Montage : Enrica Gatolini - Consultant montage : Tina Baz Legal — Coordinatrice de production : Marianne Katra — Assistants réalisateurs : Wael Deeb (premier) - Emile Sleilaty (second) — Scénario : Zeina Saab de Melero — Maquillage : Mina Matsumura — Coiffeur : Jean-Jacques Puchu-Lapeyrade — Habilleuse de costumes : Nadine Fenianos — Photo fixe : Patrick Swirc - Nadim Asfar — Musique : Scrambled Eggs - Joseph Ghosn /Discipline Production Edouard Mauriat — Anne-Cécile Berthomeau Farès Ladjimi (Mille et une productions - France) — Georges Schoucair (Abbout productions - Libanon) — Tony Arnoux — En association avec COFI - CUP 2 - un fonds BACKUP FILMS Partenaires Centre National de la Cinématographie - Hubert Bals Fund - International Film Festival Rotterdam - Banque Libano-Française - CMA-CGM

Joana Hadjithomas & Khalil Joreige

Je veux voir

3 oct. — 14h 8 oct. — 18h 75 min. Cinéma Le Mondial

Langue : français et arabe avec sous-titrage en anglais — 2008

EN July 2006. A war breaks out in Lebanon. A new war, but not just one more war. A war that crushes the hopes of peace and the momentum of our generation.

We no longer know what to write, what stories to tell, what images to show. We ask ourselves: what can cinema do?

That question, we decide to translate it into reality. We go to Beirut with an icon, an actress who, to us, sym-

bolizes cinema, Catherine Deneuve. She will meet our close friend, the artist and performer Rabih Mroué.

Together, they will drive through the regions devastated by the conflict.

It is the beginning of an unpredictable, unexpected adventure.

Joana Hadjithomas & Khalil Joreige **I want to see** — Film — Lebanon/France - Beirut/Paris — Language : French and Arabic with English subtitles — 2008 **Distribution** Actors: Catherine Deneuve - Rabih Mroué — Directors: Joana Hadjithomas et Khalil Joreige — Image: Julien Hirsch — Sound: Guillaume Le Braz - Sylvain Malbrant - Emmanuel Croset — Editing: Enrica Gatolini - Editing consultant: Tina Baz Legal — Production coordinator: Marianne Katra — Assistants directors: Wael Deeb (first), Emile Sleilaty (second) — Script: Zeina Saab de Melero — Make up: Mina Matsumura Hairdresser: Jean-Jacques Puchu-Lapeyrade — Costume dresser: Nadine Fenianos — Still Photo: Patrick Swirc, Nadim Asfar — Music: Scrambled Eggs - Joseph Ghosn /Discipline Production Edouard Mauriat - Anne-Cécile Berthomeau - Farès Ladjimi (Mille et une productions - France) - Georges Schoucair (Abbout productions - Libanon) - Tony Arnoux — In association with COFI - CUP 2 - un fonds BACKUP FILMS Partners Centre National de la Cinématographie - Hubert Bals Fund - International Film Festival Rotterdam - Banque Libano-Française CMA-CGM.



FR Comment survivait-on aux camps de détenus de Khiam au Sud Liban ? Six anciens détenus racontent comment on vit, dort, rêve et pense entre quatre murs dans une cellule de 1,80 m sur 80 cm pendant 6 ou 10 ans. Face à l'absence des choses élémentaires et nécessaires, ils ont désobéi, inventé et fabriqué clandestinement une aiguille, un crayon, des chapelets d'olives,

des fleurs, un jeu d'échecs... Ce document, tourné dans l'urgence et l'intimité de ces témoignages, juste avant le démantèlement du camp ne cherche pas à illustrer une dénonciation politique mais est bien plus une réflexion métaphysique sur la volonté de l'Homme et sa force à exister.

Distribution : Un film de Joana Hadjithomas et Khalil Joreige **Production** About Production (Liban).

Joana Hadjithomas & Khalil Joreige Khiam

2 oct — 17h30 3 oct. — 16h 103 min. Cinéma Le Mondial

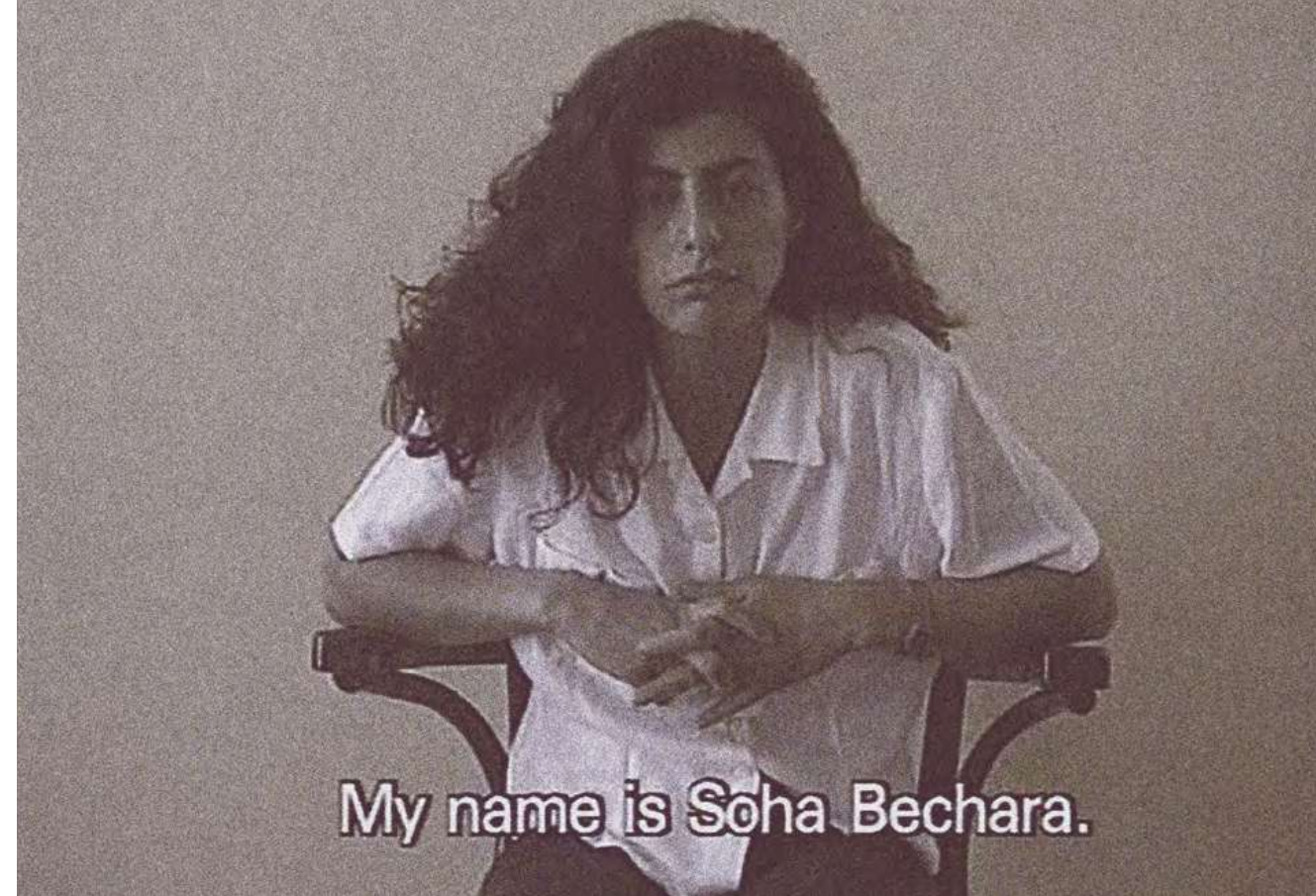
Langue : arabe sous-titré en anglais — 2000

EN How did we survive the Khiam prison camps in South Lebanon? Six former inmates tell how one lives, sleeps, dreams and thinks between four walls in a 1.80m x 80 cm cell for 6 or 10 years.

Faced with the absence of fundamental and necessary things, they disobeyed, invented and clandestinely

manufactured a needle, a pencil, olive beads, flowers, a chess set... This document, shot in the urgency and intimacy of these testimonies, right before the dismantling of the camp does not seek to illustrate a political denunciation but rather a metaphysical reflection on the will of Man and his urge to exist.

Joana Hadjithomas & Khalil Joreige **Khiam** — Film — Lebanon/Beirut — Language : Arabic with English subtitles — 2000 **Distribution**
A film by Joana Hadjithomas and Khalil Joreige **Production** About Production (Lebanon).



FR Au début des années 60, pendant la guerre froide et l'apogée du panarabisme, un groupe d'étudiants et de chercheurs se lance dans la course à l'espace et crée la Lebanese Rocket Society. Parfois, et surtout de nos jours, les rêves peuvent-ils surmonter les tourments de l'Histoire ?

Distribution Un film de Joana Hadjithomas et Khalil Joreige — Animation : Ghassan Halwani — Directeur de la photographie : Jeanne Lapoirie
 Rachelle Aoun — Montage : Tina Baz Son — Ingénieur du son : Chadi Roukoz — Monteur son : Rana Eid — Mixage son : Olivier Goinard — Musique : Nadim Mishlawi Scrambled Eggs Discipline Production Georges Schoucair (About Productions - Liban) - Edouard Mauriat (Mille et une Productions - France) **Partenaires** Avec le soutien de Doha Film Institute - Centre National du Cinéma et de l'Image Animée - Arab Fund for Arts and Culture (AFAC) SANAD - Fonds francophone de production audiovisuelle du Sud Pascale et Mikael Zammar.

Joana Hadjithomas & Khalil Joreige

The Lebanese Rocket Society

30 sept. — 17h 2 oct. — 13h30 95 min. Cinéma Le Mondial

Langue : arabe sous-titré en anglais — 2013

EN In the early 60's, during the cold war and the apex of Pan Arabism, a group of students and researchers enters the race to space and creates the Lebanese Rocket Society. Sometimes, and especially nowadays, Can dreams overcome the torments of history?

Joana Hadjithomas & Khalil Joreige **The Lebanese Rocket Society: The strange tale of the Lebanese Space adventure** — Film — Lebanon/France - Beirut/Paris — Language: Arabic with English subtitles — 2013 **Distribution** A film by Joana Hadjithomas et Khalil Joreige — Animation: Ghassan Halwani — Cinematographer: Jeanne Lapoirie Rachelle Aoun — Editor : Tina Baz Sound — Engineer: Chadi Roukoz — Sound Editor: Rana Eid — Sound Mixing : Olivier Goinard — Music : Nadim Mishlawi Scrambled Eggs Discipline Production Georges Schoucair (About Productions - Lebanon) - Edouard Mauriat (Mille et une Productions - France) **Partners** With the support of Doha Film - Institute Centre National du Cinéma et de l'Image Animée - Arab Fund for Arts and Culture (AFAC) SANAD - Fonds francophone de production audiovisuelle du Sud - Pascale et Mikael Zammar.

UN FILM DE JOANA HADJITHOMAS ET KHALIL JOREIGE



CINEMA
DU REEL
2012

FESTIVAL DE
TORONTO
2012

PRIX DU MEILLEUR
FILM DOCUMENTAIRE
FESTIVAL DOHA
TRIBECA 2012

THE LEBANESE ROCKET SOCIETY

L'ETRANGE HISTOIRE DE L'AVENTURE SPATIALE LIBANAISE



AFAC SANAD - Fonds francophone de production audiovisuelle du Sud - Pascale et Mikael Zammar.

FR *Flagranti* est le nouveau spectacle d'Essia Jaïbi sorti en mai 2022, produit par Mawjoudin We Exist et co-produit par L'Art Rue.

Tout a commencé le 22 janvier 2022...
4 jours qui n'ont certainement pas changé le monde, mais qui ont bouleversé le destin d'Adam, Malek, Bakhta, Ahmed, Salma et Rayen.

Distribution Mise en scène, Scénario et Dramaturgie: Essia Jaïbi — Interprétation: Fatma Ben Saidane - Hamadi Bejaoui - Oussama Chikhaoui - Oumaima Mtimet - Mohamed Ouerghi - Aymen Zouaoui — Voix off: Essia Jaïbi - Haythem El Mekki — Assistanat Mise en Scène: Salma Kossemtini - Shiraz Mahdhi — Texte: Ecriture collective — Conception Lumière: Bastien Lagier — Scénographie et Décor: Aya Rebai — Vidéo et Animation: Rima Khraïef — Musique et Univers Sonore: Deena Abdelwahed — Costumes: Omar Njeh - Ghassen Douïssa — Maquillage: Ghassen Douïssa — Son: Karim Hatira — Illustration et Graphisme: Boshra Jallali — Photographie: Bashir Tayachi — Carnet de Bord: Haithem Haouel — Making off: Othello Jelifi — Logistique: Khalil Jegham — Responsable surtitrage : Lina Babba — Attachée de Presse: Nidhal Chemengui — Directeur de Production: Karam Aouini — Chargées de Production: Soly - Nour el hayet Ben Abdallah — Assistante d'artiste : Soumaya Nagara — Assistante technique lumière : Hajer Chaouech **Co-production** L'Art Rue/Mawjoudin We Exist **Partenaires** Mawjoudin We Exist est soutenue sur ce projet par The Hirschfeld-Eddy Foundation - LGBT+ Danmark - la Fondation Heinrich Böll - la Fondation Kamel Lazaar et la Queer Maghreb coalition الأئتلاف المغاربي الكويري.

Essia Jaïbi

Flagranti

Flagrant délit

1 & 2 oct. — 19h

1h45

Cinéma Théâtre Le Rio

Langue : tunisien – Sur-titrage en français et anglais

* Photos et vidéos interdites

* Spectacle interdit au moins de 16 ans

EN *Flagranti* is the new Essia Jaïbi play that opened in May 2022, produced by Mawjoudin We Exist and co-produced by L'Art Rue.

It all began on January 22, 2022...
4 days that certainly didn't change the world, but that turned the fate of Adam, Malek, Bakhta, Ahmed, Salma and Rayen upside down.

Nos six personnages se retrouvent embarqués dans une histoire de fous !

4 jours qui voient leur amitié mise à l'épreuve, leurs amours malmenées, leur citoyenneté bafouée...

4 jours pour redescendre sur terre, atterrir sans parachute et se fracasser sur le sol de la réalité d'une société à visages multiples...

Essia Jaïbi *Flagranti - In the Act* Theater — Tunisia/Tunis — Language : Tunisian with subtitles in French and English **Distribution** Stage Direction, Script and Dramaturgy: Essia Jaïbi — Interpretation: Fatma Ben Saidane - Hamadi Bejaoui - Oussama Chikhaoui - Oumaima Mtimet - Mohamed Ouerghi - Aymen Zouaoui — Voice-over: Essia Jaïbi - Haythem El Mekki — Assistant Director: Salma Kossemtini - Shiraz Mahdhi — Text: Collective Writing — Light design: Bastien Lagier — Scenography and Decor: Aya Rebai — Video and Animation: Rima Khraïef — Music and Sound Universe: Deena Abdelwahed — Costumes: Omar Njeh, Ghassen Douïssa — Makeup: Ghassen Douïssa — Son: Karim Hatira — Illustration and Graphics: Boshra Jallali — Photography: Bashir Tayachi — Logbook: Haithem Haouel — Making off: Othello Jelifi — Logistics: Khalil Jegham — Head of surtitles :Lina Babba — Press Secretary: Nidhal Chemengui — Production Director: Karam Aouini — Production Managers: Soly - Nour el hayet Ben Abdallah — Artist's assistant: Soumaya Nagara — Technical lighting assistant: Hajer Chaouech **Co-production** L'Art Rue/Mawjoudin We Exist **Partners** Mawjoudin We Exist is supported on this project by The Hirschfeld - Eddy Foundation - LGBT+ Danmark - the Heinrich Böll Foundation - the Kamel Lazaar Foundation, and the Queer Maghreb coalition الأئتلاف المغاربي الكويري.



FR Créée au départ pour le digital dans le cadre des DPDW de L'Art Rue, *Métamorphose #2* est une performance théâtrale dans laquelle Essia Jaïbi met en scène Jalila Baccar dans une écriture commune. Le projet, dans sa nouvelle forme, sera présenté pour la première fois devant le public lors de Dream City 2022.

Et toi, elle fait quoi ta mère ?
- Moi, ma maman, elle joue !

Longtemps, j'ai voulu croire que je connaissais ma mère. Bah oui c'est MA mère. D'ailleurs c'est moi qui l'ai faite mère, ma mère. Quand j'avais 4 ans, je suis allée au théâtre, j'ai regardé la scène et ma mère avait 80 ans.

J'ai eu peur, je me suis enfuie. Des années plus tard, j'ai compris. Ma mère est comédienne. Son métier c'est de jouer, de se transformer, de se métamorphoser. Maintenant, que je n'ai plus 4 ans, j'ai voulu la faire jouer. La mère est toujours là, et la comédienne est confrontée à la scène. Dans des coulisses imaginaires, face à son reflet infini, elle est visitée par ses multiples métamorphoses.

- Dis maman, c'était bien toi sur scène ?
- Oui et non
- Raconte-moi !

Distribution Idée, mise en scène et voix : Essia Jaïbi — Interprétation : Jalila Baccar — Écriture et dramaturgie : Jalila Baccar et Essia Jaïbi — Scénographie : Essia Jaïbi - Bastien Lagier et Mohamed Ouerghi — Création lumière : Bastien Lagier — Création sonore : Karim Hatira — Chanteuse : Boutheina Nabouli — Assistant mise en scène : Mohamed Ouerghi — Assistante lumière : Hajer Chaouch — Responsable construction : Sourour Saidani — Responsable surtitrage : Fayouz Sendesni — Chargée de production : Nour el hayet Ben Abdallah — Assistant de production : Elyes Yahyaoui **Production** L'Art Rue/Dream City.

Essia Jaïbi MÉTAMORPHOSE #2

30 sept. — 16h 1^{er} oct. — 14h & 17h
2, 3 & 4 oct. — 16h 6,7 & 8 oct. — 16h 9 oct. — 14h & 17h
40 min. Dribet Dar Hassine

Langue : arabe (tunisien), surtitré en français et en anglais.

EN Initially created for the digital space as part of L'Art Rue's DPDW, *Metamorphosis #2* is a theatrical performance in which Essia Jaïbi directs Jalila Baccar in a joint creation. The project, in its live and extended form, will be presented for the first time to the public at Dream City 2022.

What does your mother do?
- Me, my mom, she's playing!

For a long time, I wanted to believe that I knew my mother. Well yes it is MY mother. Besides, I made her a mother, my mother. When I was four, I went to the theater, I watched the stage and my mother was 80.

I got scared, I ran away. Years later, I understood. My mother is an actress. Her job is to play, to transform, to shape-shift. Now that I'm no longer 4, I wanted to play. The mother is always there, and the actress is faced with the stage. In imaginary backstage, facing her infinite reflection, she is visited by her multiple metamorphoses.

- Mom, was that you on the stage?
- Yes and no
- Tell me more about it!

Essia Jaïbi *Metamorphosis #2* — Theatrical performance — Tunisia/Tunis — Tunisian with subtitles in French and English **Distribution** Idea, direction and voice: Essia Jaïbi — Performance: Jalila Baccar — Writing and dramaturgy: Jalila Baccar and Essia Jaïbi — Set design: Essia Jaïbi - Bastien Lagier and Mohamed Ouerghi — Lighting design: Bastien Lagier — Sound design: Karim Hatira — Vocals: Boutheina Nabouli — Assistant director: Mohamed Ouerghi — Lighting assistant: Hajer Chaouch — Head of construction: Sourour Saidani — Head of surtitles: Fayouz Sendesni — Production manager: Nour el hayet Ben Abdallah — Production assistant: Elyes Yahyaoui **Production** L'Art Rue/Dream City.



FR Fortement influencé par la «old school américaine des années 90» et en dehors du rap classique, Katybon s'est essayé à diverses formes, comme le chant, le rap-électro pour évoluer vers le cloud rapt, avec une structure musicale plus aérée.

Il est connu de la scène alternative tunisienne pour ses freestyles et ses rimes originales. Avec de la verve, de l'audace, un talent à revendre et une soif inextinguible de connaissances, Katybon nous offre un live haut en couleur issu de son album *Noise cancelling* (2022).

Distribution Producteur musical : John Six — Réalisateur/rédacteur : Moncef Henaien — Directeur artistique/rédacteur : Amir Jebalil — Featuring SMALL X Production Label LOBSTERS PROD.

KTYB

Noise cancelling

8 oct. — 22h 60 min Place de la Hafsia

Langue : arabe tunisien, français, anglais

EN Strongly influenced by the “American old school of the 90s” and apart from classic rap, Katybon has tried various forms, like singing and rap-electro, to then move towards cloud rapt, with a more airy musical structure. He is known on the Tunisian alternative scene

thanks to his freestyles and original rhymes. With audacity, courage and talent, and above all an unquenchable thirst for knowledge, KTYB proposes a colourful live performance based on his album *Noise cancelling* (2022).

KTYB Noise cancelling — Music — Tunisia/Tunis-Kabbaria — Language: Tunisian Arabic, French, English **Distribution** Music producer: John Six — Director/editor: Moncef Henaien — Art director/editor: Amir Jebali — One featuring with SMALL X Production Label LOBSTERS PROD.



FR Ils vivent et créent à Tunis, Dakar, Lagos, Moroni, Dar es Salaam, Maputo ou Kinshasa... La crise est passée par là, sanitaire, économique, politique, mais pour certains, la crise est là depuis si longtemps qu'ils sont devenus magiciens... Un long métrage rassemblant 21 lettres vidéos de jeunes artistes issus de 16 pays du continent africain, 21 autoportraits en temps de Covid réaffirmant avant tout la nécessité de créer.

Distribution Conception & direction artistique : Virginie Dupray, Faustin Linyekula — Montage & postproduction : Faustin Linyekula, Franck Moka assistés de Loys Linyekula **Remerciement** à toutes les personnes qui ont participé à ce film **Production** Studios Kabako/Virginie Dupray - Isaac Yenga — Coproduction : CDCN - CEC ArtsLink - Charleroi Danse - Centre chorégraphique de Wallonie Bruxelles - L'échangeur CDCN Hauts-de-France - Festival de Marseille - Hau Hebbel am Ufer - Berlin Institut français Paris - Kaserne Bâle - Manège, scène nationale - Reims La Manufacture - CDCN Nouvelle Aquitaine Bordeaux La Rochelle - MC 93 Bobigny Palais des Beaux-Arts (BOZAR) Bruxelles - Spielart Theaterfestival Munich - Théâtre de Vidy-Lausanne - Touka danses CDCN Guyane Pro Helvetia Johannesburg, avec le Swiss Arts Council et l'Agence Suisse de Développement **Partenaires** L'Art Rue Tunis et le National Arts Festival Afrique du Sud.



Faustin Linyekula & Virginie Dupray

Lettres du continent

30 sept., 1^{er} oct., 3 oct., 4 oct., 6 au 8 oct. — 16h
80 min. Théâtre El Hamra

2020

EN They live and create in Tunis, Dakar, Lagos, Moroni, Dar es Salaam, Maputo or Kinshasa... The crisis has come and gone, health, economic, political, but for some, the crisis has been with them so long that they have become magicians... A feature film gathering 21 video letters from young artists from 16 countries of the African continent, 21 self-portraits in times of Covid reaffirming above all the need to create.

Virginie Dupray & Faustin Linyekula **Letters from continent** — Film — Democratic Republic of Congo/Kisangani — 2020 **Distribution** Concept & artistic direction: Virginie Dupray - Faustin Linyekula — Editing & post-production: Faustin Linyekula - Franck Moka assisted by Loys Linyekula **Thanks to** all the people who participated in this film **Production** Kabako Studios/Virginie Dupray - Isaac Yenga — Coproduction : CDCN - CEC ArtsLink - Charleroi Danse Centre chorégraphique de Wallonie Bruxelles L'échangeur CDCN Hauts-de-France - Festival de Marseille - Hau Hebbel am Ufer - Berlin Institut français Paris - Kaserne Basel - Manège, scène nationale - Reims La Manufacture - CDCN Nouvelle Aquitaine Bordeaux La Rochelle - MC 93 Bobigny Palais des Beaux-Arts (BOZAR) Brussels - Spielart Theaterfestival Munich - Théâtre de Vidy-Lausanne - Touka danses CDCN Guyane Pro Helvetia Johannesburg, with the Swiss Arts Council and the Swiss Development Agency **Partners** L'Art Rue Tunis and the National Arts Festival South Africa.

FR Dans un solo musical et chorégraphique, Filipe Lourenço trouve aux danses traditionnelles d'Afrique du Nord une pertinence toute contemporaine.

Franco-portugais formé depuis l'âge de 8 ans à la musique arabo-andalouse et aux danses traditionnelles du Maghreb, il est devenu, adulte, l'interprète qu'ont choisi nombre de chorégraphes contemporains comme Boris Charmatz et Christian Rizzo. Dans *Pulse(s) In Situ*, il fait le voyage en sens inverse dans un solo tout en sobriété et en musicalité.

La pulsation d'une danse guerrière alaouite rythme sa performance qui égrène, avec la distance et la délicatesse du souvenir, des mouvements de danses arabes masculines comme féminines, débarrassés de toute ornementation. Sauts et rebonds, déhanchés et frémissements d'épaules, contretemps savants, plongées vers le sol et tours suspendus buste tourné vers le ciel, en réveillant les danses ancestrales déposées dans son corps, Filipe Lourenço les arrache au passé pour leur conférer une saveur d'aujourd'hui.

Distribution Conception, Chorégraphie et Interprétation : Filipe LOURENÇO — **Chorégraphie** : Nabih AMARAOUI — **Assistante** : Deborah LARY
Arrangements Musique Live : Vanessa COURT — **Espace Lumineux** : Caty OLIVE — **Chargé de Production** : Jean Baptiste Bosson — **Assistante de production** : Zeineb Fellaoui **Production** Cie Filipe Lourenço/Plan-K.

Filipe Lourenço

Pulse(s) In Situ

30 sept. — 15h

1^{er} oct. — 15h

2 et 9 oct. — 15h

40 min.

Place Barcelone

Place de la Monnaie

Dar Hussein - INP

Langue : chant en arabe

EN In a musical and choreographic solo, Filipe Lourenço finds contemporary relevance within traditional North African Dances.

Franco-Portuguese, he trained since the age of eight in Arab-Andalusian music and traditional Maghreb dances. He then became one of the favourite performers of many contemporary choreographers, such as Boris Charmatz and Christian Rizzo.

In *Pulse(s) In Situ*, a solo of total sobriety and musicality, the rhythms of an Alawite war dance punctuate the performance. With distance and delicacy, Filipe Lourenço breaks down the movements of both male and female dances, stripped of all ornamentation.

Filipe Lourenço *Pulse(s) In Situ* — contemporary dance — Brussels/Belgium — Language: vocals in arabic **Distribution** Conception, Choreography and Interpretation: Filipe LOURENÇO — **Choreography**: Nabih AMARAOUI — **Assistant**: Deborah LARY — **Live Music Arrangements**: Vanessa COURT — **Lighting design**: Caty OLIVE — **Production Manager**: Jean Baptiste Bosson — **Production Assistant**: Zeineb Fellaoui **Production** Cie Filipe Lourenço/Plan-K.



Dream vidéo

Série
documentaire

Pays-Bas/République
Démocratique du Congo
Amsterdam/Kinshasa et Lusanga

FR Les membres du Cercle d'Art des Travailleurs de Plantation Congolaise (CATPC) Matthieu Kasama et Cedart Tamasala se rendent dans le musée qui détient la « Figure du devin représentant l'officier colonial belge Maximilien Balot » (1931) aux États-Unis. Ils interrogent des experts clés sur cette sculpture congolaise et sur le discours postcolonial. Les conversations révèlent les relations cachées entre les plantations du Sud (d'où l'on tirait des profits pour construire des musées) et les

musées du Nord (où l'on conserve les œuvres d'art des plantations et où l'on finance les études universitaires). La série aboutit au Virginia Museum of Fine Arts (VMFA), où Kasiama et Tamasala réclament le retour de la sculpture à Lusanga.

Suite à cette série et au refus catégorique du VMFA de donner la sculpture pour un prêt temporaire, CATPC a créé le NFT Balot afin de récupérer à la fois leur héritage et leur terre.

Distribution Les membres du CATPC Matthieu Kasiama et Cedart Tamasala Production Une série coproduite par Pieter van Huystee Film et VPRO, en collaboration avec CATPC et Human Activities, avec le soutien de the NPO-fund.

CATPC & Renzo Martens Plantations and Museums

6 vidéos de 7 à 9 min.30

Part 1 : The Revolt – 7:02 min Part 2 : The Sculpture – 7:48 min Part 3 : The Plunder – 7:25 min
Part 4 : The Museum – 6:52 min Part 5 : The Collector – 7:53 min Part 6 : The Return – 9:26 min

30 sept. – 14h → 18h 1^{er} au 9 oct. – 10h → 18h Caserne El Attarine

Langue : lingala, français, anglais sous-titré en anglais — 2021

EN In this documentary series, CATPC members Matthieu Kasama and Cedart Tamasala travel to the battleground of the Pende rebellion and to the museum that holds the “Diviner’s Figure representing Belgian colonial officer Maximilien Balot” (1931) in the United States. They interview key experts on this Congolese sculpture and postcolonial discourse, such as Ariella Aïsha Azoulay (Brown University) and Simon Gikandi (Princeton University). The conversations unravel the hidden relations between plantations in the South (from where profits were

extracted to build museums) and the museums in the North (where art from the plantations is held and academic scholarship is funded). The series leads up to the Virginia Museum of Fine Arts (VMFA), where Kasiama and Tamasala make a claim for the return of the sculpture to Lusanga.

Following *Plantations and Museums* and VMFA’s soft refusal to give the sculpture for a temporary loan, CATPC created the Balot NFT in order to reclaim both their heritage and land.

CATPC et Renzo Martens *Plantations and Museums* — Documentary series — Netherlands/ Democratic Republic of Congo Amsterdam/Kinshasa and Lusanga — Language: Lingala, French, English with English subtitles — 2021 Distribution CATPC members Matthieu Kasiama and Cedart Tamasala Production The series is a co-production of Pieter van Huystee Film and VPRO, in collaboration with CATPC and Human Activities, supported by the NPO-fund.



Ciné dream

Film
documentaire

Pays-Bas/République
Démocratique du Congo
Amsterdam/Kinshasa

FR *White Cube* est une analyse de l'art, des classes sociales et de la décolonisation. Le film suit CATPC, une coopérative de travailleurs de plantation située à Lusanga alors que ses membres tentent de mettre fin au système destructeur de la monoculture sur leurs terres en y construisant une galerie, «The White Cube», éponyme du film.

En exposant et vendant des œuvres d'art dans ce nouvel espace, le collectif essaie de réunir suffisamment

de fonds pour racheter leurs terres aux sociétés internationales pour les préserver pour les générations futures. De la violence du système de plantation à l'esthétique de la galerie, ce film fascinant aux multiples facettes affirme que les galeries et les musées ne peuvent devenir décolonisés et inclusifs que si les bénéfices qu'ils génèrent sont reversés aux travailleurs dont le travail a financé - et parfois continue de financer - leurs fondations.

Distribution Images : Renzo Martens - Dareck Tuba - Hans Bouma - Maarten Kramer - Daan Wallis - Remco Bikkers - Louise van Assche - Eric Vander Borgh - Jean Counet - Deschamps Matala - Lisa Perez - Boaz van der Spek — Montage : Boaz van der Spek - Eric Vander Borgh - Jos de Putter - Jan de Coster — Son : Papy Bambole-Kandole - Dareck Tuba - Philippe Benoit — Conception sonore : Ranko Paukovic Remerciements spéciaux à : Human Activities En collaboration avec Irène Kanga - Matthieu Kasiama - René Ngongo et tous les membres du Cercle d'Art des Travailleurs de Plantation Congolaise (CATPC) Production Pieter van Huystee pour Pieter van Huystee Film — Coproduction : Peter Krüger/Inti Films - VPRO.

Renzo Martens White Cube

6 oct. — 18h30

8 oct. — 14h

79 min.

Cinéma Le Mondial

Langue : lingala, français, anglais sous-titré en anglais — 2020

EN *White Cube* is a powerful and provocative dissection of art, class and decolonisation. The film follows the Cercle d'Art des Travailleurs de Plantation Congolaise (CATPC), a plantation workers' cooperative based on a former Unilever plantation in the Congolese town of Lusanga, as they attempt to end the destructive system of monoculture on their lands - by building upon it a gallery, the "white cube" of the title.

By presenting and selling art within this new space, the collective attempt to raise sufficient finances to buy

back their land from international plantation companies - and secure it for future generations. From the violence of the plantation system to the aesthetics of the gallery, this multi-layered and fascinating film posits that galleries and museums can only become decolonised and inclusive if the benefits accrued from them flow back to the workers whose labour financed - in some cases, continue to finance - their foundations.

Renzo Martens *White Cube* — Documentary — Netherlands/ Democratic Republic of Congo - Amsterdam/Kinshasa — Language : Lingala, french, english subtitled in english — 2020 Distribution Cinematography: Renzo Martens - Dareck Tuba, Hans Bouma - Maarten Kramer - Daan Wallis - Remco Bikkers - Louise van Assche - Eric Vander Borgh - Jean Counet - Deschamps Matala - Lisa Perez - Boaz van der Spek — Editing: Boaz van der Spek - Eric Vander Borgh - Jos de Putter - Jan de Coster — Sound: Papy Bambole-Kandole - Dareck Tuba - Philippe Benoit — Sound Design: Ranko Paukovic Special thanks to Human Activities In collaboration with Irène Kanga - Matthieu Kasiama - René Ngongo and all of the Cercle d'Art des Travailleurs de Plantation Congolaise (CATPC) Production Pieter van Huystee for Pieter van Huystee Film — Coproduction: Peter Krüger/Inti Films - VPRO.



FR Le concert d'Emel Mathlouthi lors de Dream City sera son premier en Tunisie depuis quatre ans.

Il s'agit d'une performance musicale spéciale pour célébrer son retour au pays et les dix ans de son premier album *Kelmti Horra*. Pour l'occasion, elle interprétera un répertoire couvrant ses quatre albums *Kelmti Horra*,

Ensen, Everywhere We Looked Was Burning et *The Tunis Diaries* avec un quatuor à cordes, mettant en valeur ses racines tunisiennes, ses influences classiques teintées d'instrumentations rock et électroniques. L'album *Kelmti Horra* est sorti en juin 2022 pour la première fois en vinyle.

Distribution Artiste : Emel Mathlouthi — Equipe et musicien.ne.s : Jazia Mathlouthi - Ines Ben M'hamed - Tom Fabjamce - Sami Battikh - Olivier Leclere - Justin Salisbury — Quartet à cordes/Tunis : Samir Sghaier - Racem Dammak - Afif Bouslama - Farouk Shabou — Assistante de l'artiste : Dorra Touati **Production** Little Human records **Partenaires** En partenariat avec la Municipalité de la ville de Tunis et avec le soutien de l'Institut Supérieur de Musique de Tunis.

Emel Mathlouthi

DREAMING

30 sept. — 20h30 90 min. Théâtre municipal

Langue : anglais et arabe tunisien

EN Emel Mathlouthi's concert during Dream City will be her first in Tunisia, in four years.

It will be an exceptional musical performance to celebrate her return to her homeland and the 10-year anniversary of her first album *Kelmti Horra*. For this occasion, the artist will perform a repertoire spanning her

four albums *Kelmti Horra, Ensen, Everywhere We Looked Was Burning* and *The Tunis Diaries* with a string quartet, showcasing her Tunisian roots, her classical music influence tinged with rock and electronic instrumentations. Her album *Kelmti Horra* was released in June 2022 for the first time on vinyl.

Emel Mathlouthi **DREAMING** — Music — Tunisia/France/United States of America/- Tunis/Paris/New York — Language : English and Tunisian arabic **Distribution** Artist : Emel Mathlouthi — Team and musicians : Jazia Mathlouthi - Ines Ben M'hamed - Tom Fabjamce - Sami Battikh - Olivier Leclere - Justin Salisbury — String Quartet/Tunis: Samir Sghaier - Racem Dammak - Afif Bouslama - Farouk Shabou — Artist's assistant: Dorra Touati **Production** Little Human records **Partners** In partnership with the Municipality of the city of Tunis and with the support of the Institut Supérieur de Musique de Tunis.



Dream concert

Musique
pop électro

Liban/Beyrouth

FR Le répertoire de Love and Revenge est un hommage à la culture arabe et à ses idoles populaires. Le groupe revisite les grands succès de la chanson du Moyen-Orient, comme celle de l'Irakien Kadhém Saher, de l'Égyptienne Nagat El-Saghira ou du grand compositeur Abdel Wahab. Ils n'hésitent pas aussi à dénicher des tubes moins connus du grand public.

En remaniant les chansons populaires d'une époque révolue, le groupe désire faire découvrir ce patrimoine à un nouveau public (arabophone ou pas) et à de nouvelles générations. L'interprétation « électro-pop » des morceaux oubliés est une porte d'entrée, une invitation à un univers qui pourrait paraître désuet mais à découvrir absolument.

Distribution Ingénieur du son : Bruno Ralle — Oud électrique : Mehdi Haddab — Ingénieur lumière : Georgia Ben Brahim — Claviers : Julien Perraudé — Machines : Wael Koudaih — Assistante d'artiste : Saoussen Baba — Manager : Mounir Kabbaj **Production** Tartline Productions/Management Ginger Sounds.

Love and Revenge

Concert de Love and Revenge

7 oct. — 21h 75 min. Place de la Hafsia

Langue : arabe

EN Love and Revenge's repertoire is a tribute to Arab culture and its popular idols. The group revisits the great hits of Middle Eastern songs, such as those of Iraqi Kadhém Saher, Egyptian Nagat El-Saghira or the great composer Abdel Wahab. They do not hesitate to unearth lesser-known hits composed and sung by artists such as Kuwaiti Mostafa Ahmad, Sudanese Ahmed Al Mustafa, Saudi Touha or Mauritanian Houria.

By reworking popular songs from a bygone era, the group wants to bring this heritage to a new audience (Arabic-speaking or not) and to new generations. The "electro-pop" interpretation of the forgotten songs is a gateway, an invitation to a universe that might seem outdated. It is also about banishing clichés and breaking down preconceived ideas about the Arab world.

Love and Revenge Concert — Pop electro music — Lebanon/Beirut — Language: Arabic **Distribution** Sound engineer: Bruno Ralle — Electric oud: Mehdi Haddab — Lighting engineer: Georgia Ben Brahim — Keyboards: Julien Perraudé — Machines: Wael Koudaih — Artist assistant: Saoussen Baba — Manager: Mounir Kabbaj **Production** Tartline Productions/Management Ginger Sounds.



FR Marqué par les sonorités, la poésie urbaine, les machines bruyantes et les chanteurs spontanés de la médina de Tunis, le Dj et producteur tunisien Aly Mrabet nous propose avec *Electroniq Maqâms* un voyage sonore mêlant petites histoires du quotidien aux grands drames et aux tumultueuses joies des habitants. Il compose ainsi les débuts d'une mémoire collective sonore négligée.

Ainsi *Electroniq Maqâms* pioche dans la ville pour offrir harmonies et mélodies librement réinterprétées par la démarche artistique d'Aly Mrabet et de Nacim Gastli en collaboration avec Selim Arjoun. Cette création a pour rythme et cadence celui des quartiers de la médina. La mélodie alterne entre machines électroniques, collaborations artistiques et ambiances sonores captées.

Distribution Artistes : Aly Mrabet & Nacim Gastli — Pianiste/Collaborateur : Selim Arjoun Production L'Art Rue.

Aly Mrabet & Nacim Gastli Electroniq Maqâms

9 oct. — 20h 60 min. Place de la Hafsia

EN Influenced by sounds, urban poetics, loud machinery and the spontaneous songs of the medina of Tunis. Through *Electronic Maqâms*, Tunisian DJ and producer Aly Mrabet grants us a sonic journey combining small stories of everyday life with the great dramas and the tumultuous joys of the inhabitants. He thus composes the origins of an ever neglected, sonic collective memory.

Electroniq Maqâms draws from the city to freely offer harmonies and melodies reinterpreted by the artistic approach of Aly Mrabet and Nacim Gastli, in collaboration with Selim Arjoun. This creation has for rhythm and cadence that of the districts of the medina. The melody alternates between electronic machines, artistic collaborations and captured sound atmospheres.

Aly Mrabet & Nacim Gastli *Electroniq Maqâms* — Music — Tunisia/Tunis Distribution Artistes : Aly Mrabet & Nacim Gastli - Pianist/Collaborator : Selim Arjoun Production L'Art Rue.



FR Ni didactique, ni documentaire, ni pédagogique, ni anthropologique, *Libya* explore la notion de « savoir » à travers l'énergie de ses neuf interprètes. Quelque part entre la performance, la danse et le rap, *Libya* utilise l'histoire familiale et l'Histoire avec un grand H pour parler de la mémoire et de l'héritage à travers le corps et l'art.

En Afrique du Nord, l'artisanat, les inventions, la science, les cultures et la philosophie des Amazighs se transmettent et se perpétuent traditionnellement à

travers les histoires, la langue, la danse et le chant. Le danseur et chorégraphe Radouan Mriziga honore cet héritage en se lançant corps et âme dans une « épopée » humaine et artistique. C'est une façon pour lui de se réapproprier l'Histoire jusqu'à aujourd'hui et de la partager en ouvrant un éventail de perspectives qui englobe les Amazighs, tous les peuples de la Méditerranée et le monde entier.

Distribution Chorégraphe : Radouan Mriziga — Performeur.se.s : Sondos Belhassen - Synda Jebali - Mehdi Chammmam - Fatah Khiari - Hichem Chebli - Maité Jennaölin - Dorothé Munzenya - Younes Khoukhou — Assistant d'artiste : Oussama Hrizi Production A7LA5 vzw et L'Art Rue/ Dream City Partenaires En collaboration avec le Festival de Marseille - deSingel - C-Mine - Les Ballets C de la B et avec le soutien de la Fondation Abu Dhabi Cultural et The Flemish Government.

Radouan Mriziga Libya

30 sept. — 18h30 1^{er} et 2 oct. — 19h 5 oct. — 20h
6 oct. — 18h30 7 oct. — 19h
80 min. Centre Culturel Bir Lahjar

EN Neither didactic nor documentary, neither pedagogical nor anthropological, *Libya* explores the notion of "knowledge" through the energy of its nine performers. Somewhere between performance, dance and rap, *Libya* uses family history and History with a capital H to talk about memory and legacy via the body and art.

In North Africa, crafts, inventions, science, cultures and philosophy of the Amazighs are passed down and perpetuated traditionally through stories, language,

dance and song. Dancer and choreographer Radouan Mriziga wanted to celebrate this legacy, which also resonates with (his) family and with forms of Western knowledge, through a human and artistic epic. It was a way for him to reappropriate History, to connect it to the present, and to share it, by opening it up to a range of perspectives - Amazighs, all mediterranean peoples, the world at large.



Radouan Mriziga *Libya* — Dance — Morocco/Belgium Distribution Choreographer: Radouan Mriziga — Performers: Sondos Belhassen - Synda Jebali - Mehdi Chammmam - Fatah Khiari - Hichem Chebli - Maité Jennaölin - Dorothé Munzenya - Younes Khoukhou — Artist assistant: Oussama Hrizi Production A7LA5 vzw and L'Art Rue/ Dream City Partenaires In collaboration with the Festival de Marseille - deSingel - C-Mine - Les Ballets C de la B and with the support of the Abu Dhabi Cultural Foundation and The Flemish Government.

FR — Avons-nous besoin d'autres moyens de justice, d'interconnexion et d'intendance pour prendre soin des marais de Sejoumi? Comment nous connecter aux souvenirs du lieu, de l'eau et des ancêtres et réinventer ensemble les notions de gardien.ne.s de la Sebkheth Sejoumi ? Le Natural Contract Lab met en place une station pédagogique temporaire à Sebkheth Sejoumi pour imaginer une école de gardien.ne.s de ce lieu. C'est le premier résultat du projet de recherche à long terme (2021-2023) conçu et mené en collaboration avec des initiatives locales engagées dans la protection du lac. Le but étant d'imaginer de nouvelles formes de justice pour Sejoumi.

— Conférences/rencontres regards croisés d'experts sur *Activer les droits de la Nature/l'écocide*
Mercredi 5 octobre à 10h à la Bibliothèque El Khaldounia et à 15h au sein de l'Université des Sciences Juridiques politiques et sociales de Tunis
— Journée d'activation de Natural Contract Lab avec les associations Réseau Enfants de la Terre et Association Les Amis des Oiseaux et les citoyen.ne.s participant au projet global.
Jeudi 6 octobre à Sebkheth Sejoumi. Sur invitation uniquement.

Distribution Artiste : Maria Lucia Cruz Correia — Assistant.e.s d'artiste : Cyrine Ghrissi — Juriste en droit de l'environnement : Marine Calmet — Activiste Nomad 08 : Alaa Marzougui — Artiste : Bochra Taboubi — Sociologue : Awatef Mabrouk — Modérateurs : Ichrak Klai (juriste et chroniqueuse de l'émission Eco friendly sur radio Misk) et Adel Azouni (collectif Earth'Na) — Collaborations locales : Réseau Enfants de la Terre - Association Les Amis des Oiseaux (AAO) - CRDA (Commissariat Régional du Développement Agricole) - L'Institut Arabe des Droits de l'Homme - Le Collectif Earth'Na - l'Université des Sciences juridiques politiques et sociales Production L'Art Rue Partenaires Dans le cadre du projet BePart, co-financé par le programme Europe Créative de l'Union Européenne, en partenariat avec Alkantara.

Natural Contract Lab,

Réseau Enfants de la Terre et Association Les Amis des Oiseaux (AAO)

L'école des gardien.ne.s de Sejoumi

Conférence 2h/rencontre-débat 2h
5 oct. — 10h Bibliothèque El Khaldounia
5 oct. — 15h Faculté des Sciences juridiques,
politiques et sociales de Tunis

Langue : tunisien/français/anglais

EN — Do we need other means of justice, interconnection, and stewardship to take care of Sebkheth Sejoumi? How can we connect to memories of place, water and ancestors and reinvent together the notions of guardians of Sebkheth Sejoumi? The Natural Contract Lab is setting up a temporary educational station in Sebkheth Sejoumi to imagine a guardian's school there. This is the first result of the long-term research project (2021-2023) designed and conducted in collaboration with local initiatives "Le Réseau Enfants de la Terre" and the Association "Les Amis des Oiseaux" which are committed to protecting the lake. The goal was

to imagine new forms of justice for Sejoumi.
— Conference/Encounter of experts concerning the activation of The Rights of Nature/Ecocide.
Wednesday 5 October at 10 am at the El Khaldounia Library and at 3 pm at the Faculty of Juridical, Political and Social Sciences of Tunis.
— Natural Contract Lab activation day with associations Réseau Enfants de la Terre and Association Les Amis des Oiseaux, with citizens participating in the overall project.
Thursday 6 October in Sebkheth Sejoumi. By invitation only.

Natural Contract Lab Guardians Sejoumi School — Hybrid art practice/Conference — Portugal/France/Tunisia Language: Tunisian, French, English Distribution — Artist : Maria Lucia Cruz Correia — Artist's assistant: Cyrine Ghrissi — Environmental lawyer: Marine Calmet — Nomad Activist 08: Alaa Marzougui — Artist: Bochra Taboubi — Sociologist: Awatef Mabrouk — Moderators : Ichrak Klai (Misk fm) and Adel Azouni (Earth'Na) — Local collaborations : Réseau Enfants de la Terre - Association Les Amis des Oiseaux (AAO) - CRDA (Commissariat Régional du Développement Agricole) - L'Institut Arabe des Droits de l'Homme - Le Collectif Earth'Na - Université des Sciences juridiques politiques et sociales Production L'Art Rue Partners In the framework of the BePart project, co-financed by the European Union's Creative Europe programme. In collaboration with Alkantara.



FR Les recherches de Selma et Sofiane Ouissi s'orientent toujours autour de la condition humaine et de ce qui anime les relations au quotidien. Sur commande du Guggenheim Abu Dhabi, le duo tunisien a, pour le projet *Wajdan*, dirigé à distance cinq femmes artistes. Filmées chez elles par leur téléphone portable, elles ré-

pondent à la voix de Wajdan, réfugiée politique syrienne vivant en France et dont le récit faisait partie d'un autre projet artistique de Selma et Sofiane Ouissi : *Le Moindre Geste*. Une vidéo expérimentale pleine d'humanité, qui interroge les rapports sociaux et la place des artistes en temps de crise.

Distribution Un film de Selma & Sofiane Ouissi — Collaboration et montage Nicolas Sburlati — Avec Jalila Baccar à Tunis - Ghalia Ben Ali à Bruxelles - Kawthar Younis au Caire - Tania Khoury à Beyrouth - Yara Ktaish à Sao Paulo - Wajdan Nassif (voix off à Metz) - Leyl Abu-Rish (l'enfant) - Dr Mokhtar Younis (le père de Kawthar Younis) - Dr. Hoda Fawzy (la mère de Kawthar Younis) - Ziad Abu-Rish (le mari de Tania Khoury) — Textes Jalila Baccar - Tania Khoury - Yara Ktaish - Wajdan Nassif - Selma & Sofiane Ouissi - Kawthar Younis — Techniciens à Tunis Mohamed Hedi Belkhir - Sabri Atrous **Remerciements** L'Art Rue (Tunis) - Théâtre National Tunisien - Fadia Abou Zaid - Sandro Canann - May Haider - Leila Mellaoui - Augusto Trainotti - aux ami.e.s de Kawthar Younis à la fête d'anniversaire d'Amjad - aux ami.e.s de Yara Ktaish pour leur soutien : Julia Feldens - Vitor Araújo - Vicente Otávio - Hélio Toste et Raymundo Calumby **Partenaires** Une commande du Guggenheim Abu Dhabi - 2020

Selma & Sofiane Ouissi Wajdan

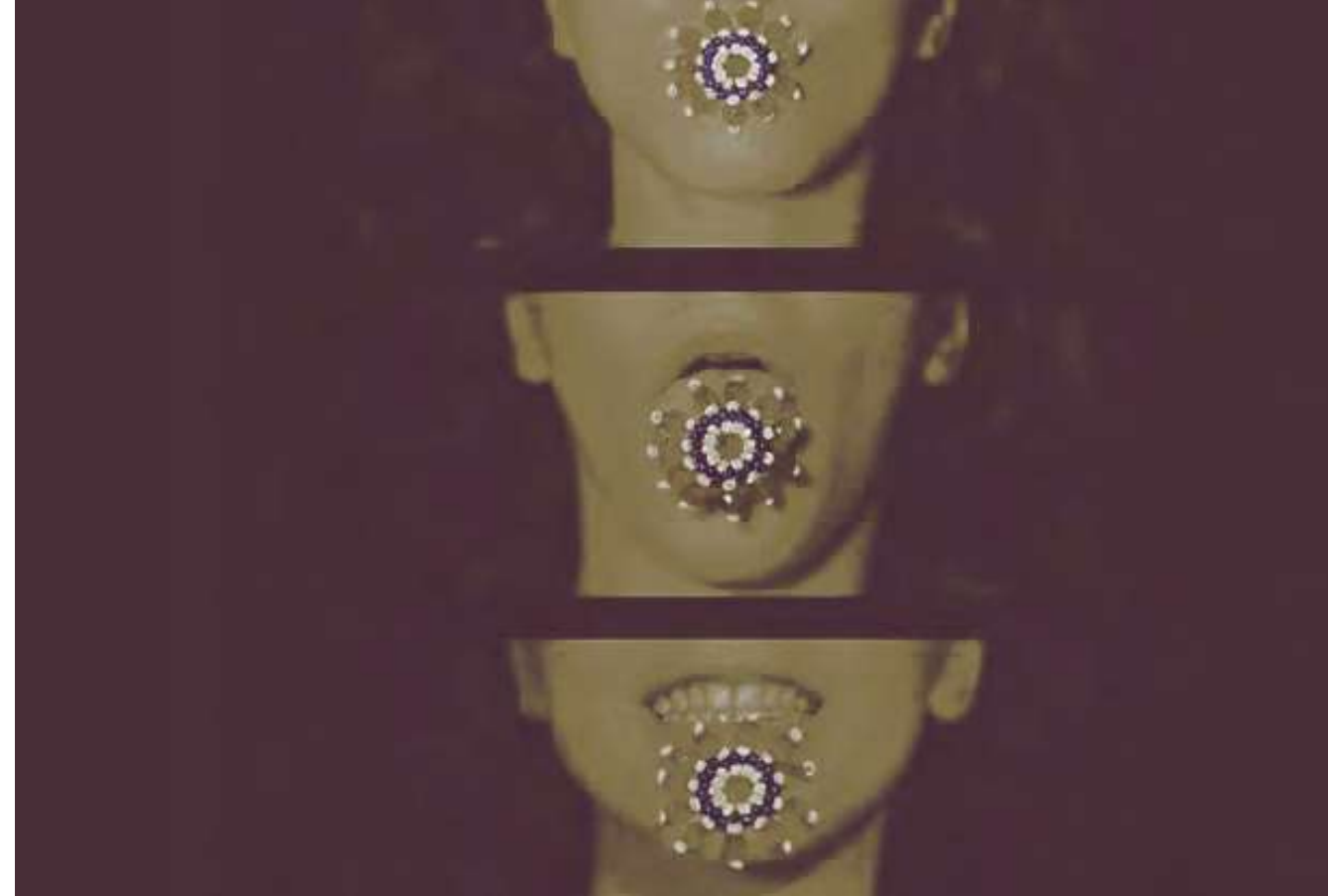
30 sept., 1^{er} oct., 3, 4, 6, 7 & 8 oct. — 14h 90 min. Théâtre El Hamra
2020

EN Selma and Sofiane Ouissi's research has always centred around the human condition and what drives relations on a daily basis. Upon the request of the Guggenheim Abu Dhabi, the Tunisian duo has, for the *Wajdan* project, remotely directed five women artists. Filmed at home on their mobile phones, they respond

to the voice of Wajdan, a Syrian political refugee living in France whose story was part of another artistic project by Selma and Sofiane Ouissi: *Le Moindre Geste*.

An experimental video full of humanity, which questions social relationships and the place of artists in times of crisis.

Selma & Sofiane Ouissi **Wajdan** — Art video — Tunisia/France – Tunis/Paris — 2020 **Distribution** A film by Selma & Sofiane Ouissi — Collaboration and editing Nicolas Sburlati — With Jalila Baccar in Tunis - Ghalia Ben Ali in Brussels - Kawthar Younis in Cairo - Tania Khoury in Beirut - Yara Ktaish in Sao Paulo - Wajdan Nassif (voice-over in Metz) - Leyl Abu-Rish (the child) - Dr. Mokhtar Younis (Kawthar Younis's father) - Dr. Hoda Fawzy (Kawthar Younis's mother) - Ziad Abu-Rish (Tania Khoury's husband) — Texts Jalila Baccar - Tania Khoury - Yara Ktaish - Wajdan Nassif - Selma & Sofiane Ouissi - Kawthar Younis — Technicians in Tunis Mohamed Hedi Belkhir - Sabri Atrous — **Thanks to** L'Art Rue (Tunis) - Théâtre National Tunisien - Fadia Abou Zaid - Sandro Canann - May Haider - Leila Mellaoui - Augusto Trainotti - To the friends of Kawthar Younis at Amjad's birthday party - To the friends of Yara Ktaish for their support : Julia Feldens - Vitor Araújo - Vicente Otávio - Hélio Toste and Raymundo Calumby **Partners** Commissioned by the Guggenheim Abu Dhabi - 2020.



FR Le projet *Cypher* a débuté en 2020 à Sidi Bouzid sous la forme d'une résidence artistique dédiée à de jeunes breakdancers pour se poursuivre sous la forme d'un laboratoire artistique associant cinéma documentaire et danse puis d'une expérience collective invitant d'autres artistes dont les chorégraphes et danseurs Mohamed Toukabri, Sofiane Ouissi ainsi que le musicien Jihad Khmiri.

Ridha Tlili présente son travail comme une expérimentation basée sur le métissage des disciplines artistiques aboutissant à un acte créatif dans lequel le corps prime. Un corps qui acquiert le statut de présence plutôt que de visible. Un corps qui vient détruire la routine où, lorsque la vie mécanique prend fin, le danseur se met à danser.

Distribution Artiste : Ridha Tlili — Assistant d'artiste : Omar Khoussar — Danseur.se : Ghazi Chebbi - Ilyes Gharbi - Med Ali Bennaji - Tarek Bouallegui - Sameh Ouhibi — Musique : Jihed Khmiri — Costume : Salah Barka — Photo et vidéo : Lobna Hizi - Seif Fraj - Ridha Tlili — Avis Chorégraphique : Sofien Ouissi - Mohamed Toukabri — Production L'Art Rue En collaboration avec : Le Centre des Arts Dramatiques de Sidi Bouzid — Le Complexe Culturel Yahya Mohamed Maaroufi à Sousse **Partenaires** Dans le cadre du projet BePart, co-financé par le programme Europe Créative de l'Union Européenne.

Ridha Tlili Cypher

60 min.

30 sept.	– 14h	Place de la Monnaie ^(extrait) (Gratuit)
1 ^{er} oct.	– 14h	Place Barcelone ^(extrait) (Gratuit)
2 oct.	– 14h	Bab Bhar- Place de la Victoire ^(extrait) (Gratuit)
5 → 7 oct.	– 17h	Cinéma Théâtre Rio

EN The *Cypher* project started in 2020 in Sidi Bouzid, in the form of an artistic residency dedicated to young breakdancers, which was pursued in the form of an artistic laboratory combining documentary cinema and dance. It then became a collective experience inviting other artists including choreographers and dancers Mohamed Toukabri, Sofiane Ouissi as well as musician Jihed Khmiri.

Ridha Tlili presents his work as an experiment based on the mixing of artistic disciplines, resulting in a creative act in which the body is central. A body that acquires the status of presence rather than visible. A body that is present rather than visible. A body that comes to break the routine where, when mechanical life stops, the dancer starts performing.

Distribution Artist : Ridha Tlili — Artist assistant : Omar Khoussar — Dancers: Ghazi Chebbi - Ilyes Gharbi - Med Ali Bennaji - Tarek Bouallegui - Sameh Ouhibi — Music: Jihed Khmiri — Costume designer: Salah Barka — Photo et video: Lobna Hizi - Seif Fraj - Ridha Tlili — Choreographic counsel: Sofien Ouissi - Mohamed Toukabri **Production** L'Art Rue **In collaboration with** The Dramatic Arts Center in Sidi Bouzid — The Cultural Complex Yahya Mohamed Maaroufi in Sousse **Partners** In the framework of the BePart project, co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union.



FR Dans *The Power (of) The Fragile* Mohamed invite, pour la première fois dans l'histoire de la danse contemporaine tunisienne, sa mère Latifa sur scène. Après avoir été séparés pendant plusieurs années, ils se retrouvent au théâtre.

The Power (of) The Fragile est une rencontre entre deux mondes, deux corps, deux esprits. Latifa a toujours rêvé d'être danseuse, Mohamed en a fait son métier. Les frontières de leurs corps se brouillent, seul le temps revendique son espace entre la mère et le fils. *The Power*

(of) The Fragile est une collection d'images, de réflexions sur ce à quoi peut ressembler la relation mère-fils, sur ce que signifie partir. C'est une performance sur le mouvement, des corps et des personnes, sur le poids et ce que cela signifie de porter un poids, sur le fait d'être ensemble et d'être séparé. C'est un portrait tendre d'une relation proche, et un pamphlet pour notre droit à la liberté de mouvement.

Distribution Concept et chorégraphie : Mohamed Toukabri — Performance : Mimouna (Latifa) Khamessi et Mohamed Toukabri — Dramaturgie : Diane Fourdrignier — Régisseuse générale et scénographe : Lies Van Loock — Régisseur de tournée : Matthieu Vergez — Conception sonore et conseil artistique : Annalena Fröhlich — Costumes : Ellada Damianou — Recherche & développement : Eva Blaute — Stagiaire : Constant Vandercam **Remerciements** Estelle Baldé - Radouan Mriziga - Rim Toukabri - Bachir Toukabri - Sofiane Ouissi - Julia Reist - Maria-Carmela Mini - Synda Jebali - Yasmin Dammak - Elise Cnockaert et Liz Kinoshita — Assistante d'artiste : Rim Toukabri — Tour manager : Leen Bleys **Production** exécutive Caravan Production — Coproduction Needcompany - Vooruit - Beursschouwburg - Dansens Hus Oslo - Espaces de résidence Cultuurcentrum De Factorij - Needcompany - Vooruit - Charleroi Danse **Partenaires** Avec le soutien des autorités flamandes et la Commission communautaire flamande (VGC).

Mohamed Toukabri

The Power (of) The Fragile

1 & 2 oct. — 21h 70-75 min. Théâtre Le 4^{ème} Art

Langue : français, arabe, partiellement anglais - Sous-titre en français.

* Utilisation de stroboscope et de fumée pendant le spectacle.

EN In *The Power (of) The Fragile* Mohamed invites, for the first time in Tunisian contemporary dance history, his mother Latifa on stage. After being apart for several years, they find each other again in the theatre.

The Power (of) The Fragile is a meeting of two worlds, two bodies, two minds. Latifa always dreamt of being a dancer, Mohamed made it his profession. The borders of their bodies blur, only time claims its space between

mother and son. *The Power (of) The Fragile* is a collection of images, reflections on what the relation between mother and son can look like, on what it means to go away. It is a performance about movement, of bodies and people, about weight and what it means to carry weight, about being together and being apart. It is a tender portrait of a close relationship, and a pamphlet for our right to freedom of movement.

Mohamed Toukabri *The Power (of) The Fragile* — Dance — Tunisia/Belgium - Tunis/Brussels — Language: French, Arabic, English - French subtitles. **Distribution** Concept and choreography Mohamed Toukabri — Performance: Mimouna (Latifa) Khamessi and Mohamed Toukabri — Dramaturgy: Diane Fourdrignier — Stage manager and set designer: Lies Van Loock — Tour manager: Matthieu Vergez — Sound design and artistic advice: Annalena Fröhlich — Costumes: Ellada Damianou — Research & development: Eva Blaute — Trainee : Constant Vandercam **Thanks to** Estelle Baldé - Radouan Mriziga - Rim Toukabri - Bachir Toukabri - Sofiane Ouissi - Julia Reist - Maria-Carmela Mini - Synda Jebali - Yasmin Dammak - Elise Cnockaert and Liz Kinoshita — Artist assistant : Rim Toukabri — Tour manager: Leen Bleys **Production** Executive production Caravan Production — Coproduction Needcompany - Vooruit - Beursschouwburg - Dansens Hus Oslo — Residency support Cultuurcentrum De Factorij - Needcompany - Vooruit - Charleroi Danse **Partners** With the support of The Flemish Authorities and the Flemish Community Commission.



FR Lors de sa participation en 2015 à la création des frères Thabet, *Nous sommes pareils à ces crapauds*, Nidhal Yahyaoui découvre la musique grecque *Rébétiko* apparue dans les années 20.

Pour lui, c'est une surprise et une révélation de découvrir toutes les similitudes entre cette musique venue de l'autre bout de la Méditerranée et le Malouf tunisien de la même époque.

Naît alors chez Nidhal Yahyaoui le désir de faire se rencontrer artistiquement ces deux musiques. Ainsi, en collaboration avec des musiciens grecs, à partir du répertoire de la musique *Rébétiko* et en dialogue avec des musiques tunisiennes de la même époque, il tisse de nouveaux sons et les voix comme les langues de la Méditerranée se mêlent dans une harmonie rare.

Distribution Piano : Maria Pelagia Perdikouri — Clarinette : Ilias Markantonis — Chant & Oud : Nidhal Yahyaoui — Violon : Outail Maaoui — Nay : Mohamed Ben Salha — Assistant d'artiste : Yassine Thabet — Directeur technique : Mohamed Hédi Belkhir Production L'Art Rue Partenaires Dans le cadre du projet « Between Land and Sea » soutenu par la Kulturstiftung des Bundes, co-financé par le programme Europe Créative de l'Union Européenne — Accueil en résidence : Fondation Onassis Remerciement à l'Ambassade de Grèce à Tunis.

Nidhal Yahyaoui Rébétiko-Malouf

1 & 2 oct. — 17h

3 oct. — 19h

6, 7 & 8 oct. — 17h

60 min.

60 min.

60 min.

Hôtel Saint Georges

Hôtel Saint Georges

Café Zaaza - Morkadh

Langue : grec et arabe tunisien

EN Upon his participation in 2015 in the creation of the Thabet brothers, *Nous sommes pareils à ces crapauds*, Nidhal Yahyaoui discovers Greek music *Rébétiko*, which dates from the 1920's. For him, it was both a surprise and a revelation to discover all the similarities between this music coming from the other end of the Mediterranean and the Tunisian Malouf, during the same

era. At that time, Nidhal Yahyaoui developed the desire to blend these two artistically. Therefore, in collaboration with Greek musicians, from the repertoire of *Rebetiko* music and in dialogue with Tunisian music of the same time, Nidhal Yahyaoui is weaving new sounds and melodies mediterranean (musical) languages mixing in rare harmony.

Nidhal Yahyaoui *Rebetiko-Malouf* — Music — Tunisia/Siliana — Language: Greek and Tunisian — Distribution Piano: Maria Pelagia Perdikouri — Clarinet: Ilias Markantonis — Singing & Oud: Nidhal Yahyaoui — Violin: Outail Maaoui — Nay: Mohamed Ben Salha — Artist's assistant: Yassine Thabet — Technical Director: Mohamed Hédi Belkhir Production L'Art Rue Partners In the framework of the project "Between Land and Sea" supported by the Kulturstiftung des Bundes, co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union — Hosted by the Onassis Foundation Thanks to the Greek Embassy in Tunis.



30 sept. → 9 oct.

Des Ciné dream d'exception avec 15 films engagés en provenance du Liban, de l'Iran, de la Palestine, de la République Démocratique du Congo, de la Tunisie, du Maroc, de la France... qui questionnent, avec sensibilité, un monde qui se voudrait décolonial, le devoir de justice et d'inclusion, les turbulences géopolitiques, et les droits humains.

EN An exceptional Cine dream with 15 engaged films from Lebanon, Iran, Palestine, the Democratic Republic of Congo, Tunisia, Morocco, France... that question, with sensitivity, a world attempting to be decolonial, the duties of justice and inclusion, our geo-political turbulence, and human rights.

Tunis-Paris

Lotfi Achour Angle Mort

Blind Spot/2021, 13 min.

FR Sous la dictature de Ben Ali, en octobre 1991, un homme est enlevé. Torturé, tué puis disparu sans jamais avoir été retrouvé. Il revient nous parler près de trente ans plus tard.

Il nous amène à remettre à la surface ce qu'on a volontairement ou involontairement décidé d'enfouir, de refouler de notre histoire collective.

EN Under the dictatorship of Ben Ali, in Tunisia, on the 7th of October 1991, a man is kidnapped. He was tortured, killed, and then vanished without ever being found. Nearly thirty years later, he comes back to talk to us.

He enables us to bring to the surface what we have voluntarily or involuntarily decided to bury, to repress from our collective history.

Syrie-Yarmouk

Abdallah Al-Khatib

Yarmouk, journal d'un assiégé

Little Palestine, diary of a siege/2021, 89 min.

FR Yarmouk (Syrie) a abrité le plus grand camp de réfugiés palestiniens au monde de 1957 à 2018. Lorsque la révolution éclate, le régime de Bachar Al-Assad y voit un refuge de rebelles et met en place un siège. Abdallah Al-Khatib documente le quotidien des habitants privés de tout alors qu'ils affrontent ce siège par l'unité, la musique, l'amour et la joie.

EN The district of Yarmouk (Damascus, Syria) sheltered the biggest Palestinian refugee camp in the world from 1957 to 2018.

When the Syrian revolution broke out, the regime of Bashar Al-Assad saw Yarmouk a refuge of rebels and resistance and set up a siege from 2013 on. Gradually deprived of food, medicine and electricity, Yarmouk was cut of the rest of the world. Between 2011 and 2015, Abdallah Al-Khatib documented the daily life of the besieged inhabitants, who decided to face bombing, displacement and hunger with rallying, study, music, love and joy.



Westmount-Ramallah

Paul Cowan & Amer Shomali**Les 18 fugitives**

The Wanted 18/2014, 75 min.

FR L'histoire commence simplement, avec l'achat de dix-huit vaches. Acquisées par des Palestiniens de Beit Sahour en Cisjordanie, elles deviennent symbole de liberté et de résistance. Avec humour et passion, *Les 18 Fugitives* met en lumière l'un des chapitres les plus étranges de l'histoire du conflit israélo-palestinien.

EN The story simply begins with the purchase of eighteen cows. Acquired by Palestinians from Beit Sahour in the West Bank, these cows become a symbol of freedom and resistance. With humour and passion, *The Wanted 18* restores the spirit of 1987 through the eyes of those who lived it and sheds light on one of the strangest chapters in the history of the Israeli-Palestinian conflict.

Fès

Ali Essafi**Avant le déclin du jour**

Before the dying of the light/2020, 70 min.

FR Ce film fait revivre la scène artistique du Maroc des années 1970 du point de vue des artistes et des acteurs eux-mêmes à partir d'un film marocain indépendant.

Dédié aux victimes de l'oppression, ce film évoque une époque où l'on s'enthousiasmait pour l'avenir, avant qu'il ne soit éteint par les années répressives du roi Hassan II.

EN This film revives the artistic scene of Morocco in the 1970s, from the point of view of the artists and actors themselves, based on a 1974 independent Moroccan film by Mostafa Derkaoui.

Dedicated to the victims of censorship and oppression, the movie evokes a time of excitement about the future, before it was extinguished by the repressive years under King Hassan II.

Paris

Rami Farah**Notre mémoire nous appartient**

Our memory belongs to us /2021, 90 min.

FR Presque 10 ans après le début de la révolution syrienne, trois activistes syriens se réunissent sur la scène d'un théâtre à Paris. Face à des images, ils réactivent leur mémoire collective, réfléchissent à leurs parcours personnels et à ce qu'il reste de leurs espoirs et de leurs rêves.

EN Nearly 10 years after the outbreak of the Syrian revolution, three Syrian activists reunite on a theatre stage in Paris, watching the brutal footage together, they reflect on their personal journeys, revive their collective memory, and wonder what is left of their hopes and dreams.



Beyrouth-Paris

Joana Hadjithomas & Khalil Joreige

Ismyrna

2016, 50 min.

FR A travers le regard croisé de deux femmes issues de familles chassées de Smyrne (actuel Izmir) à la chute de l'Empire ottoman, ce film parle de transmission de l'histoire personnelle, de l'attachement aux lieux et aux imaginaires tout en questionnant les frontières, les concepts d'identité et d'appartenance.

EN Through the comparative perspectives of two women, Etel and Joana, from families driven from Smyrna (present-day Izmir in Turkey) to the fall of the Ottoman Empire, this film speaks of transmitting personal history, attachment to places and imaginations while witnessing the changes that occurred at that time by questioning borders, concepts of identity and belonging.

Beyrouth-Paris

Joana Hadjithomas & Khalil Joreige

Je veux voir

I want to see/2008, 75 min.

FR Juillet 2006. Une guerre éclate au Liban écrasant les espoirs de paix. Nous nous demandons : que peut faire le cinéma ? Nous partons à Beyrouth avec une actrice qui symbolise le cinéma, Catherine Deneuve. Elle traversera avec l'artiste et ami Rabih Mroué, les régions dévastées. C'est le début d'une aventure imprévisible.

EN July 2006. A war breaks out in Lebanon. A new war, but not just one more war. A war that crushes the hopes of peace. We ask ourselves: what can cinema do? That question, we decide to translate it into reality. We go to Beirut with an icon, an actress who, to us, symbolizes cinema, Catherine Deneuve. She will meet our close friend, the artist and performer Rabih Mroué and they will drive through the devastated regions. It is the beginning of an unpredictable, unexpected adventure.

Beyrouth-Paris

Joana Hadjithomas & Khalil Joreige

Khiam

2000, 103 min.

FR Comment survivait-on aux camps de détenus de Khiam au Sud Liban ? Six anciens détenus racontent comment on vit, dort, rêve et pense entre quatre murs pendant 6 ou 10 ans.

Ce document ne cherche pas à illustrer une dénonciation politique mais développe une réflexion métaphysique sur la volonté de l'humain et sa force à exister.

EN How did we survive the Khiam prison camps in South Lebanon? Six former inmates tell how one lives, sleeps, dreams and thinks between four walls in a 1.80 m x 80 cm cell for 6 or 10 years.

This document presents a metaphysical reflection on the will of Human and his urge to exist.



Beyrouth-Paris

Joana Hadjithomas & Khalil Joreige

Lebanese Rocket Society

2013, 95 min.

FR Au début des années 60, pendant la guerre froide et l'apogée du panarabisme, un groupe d'étudiants et de chercheurs se lance dans la course à l'espace et crée la Lebanese Rocket Society. Parfois, et surtout de nos jours, les rêves peuvent-ils surmonter les tourments de l'Histoire ?

EN In the early 60's, during the cold war and the apex of Pan Arabism, a group of students and researchers enters the race to space and creates the Lebanese Rocket Society. Sometimes, and especially nowadays. Can dreams overcome the torments of history?

Kinshasa

Dieudo Hamadi

En route pour le milliard

Downstream to Kinshasa/2020, 90 min.

FR Depuis vingt ans, les victimes de la Guerre des Six Jours, à Kisangani en RDC, luttent pour obtenir une reconnaissance du conflit, la condamnation des belligérants et des compensations financières. Révoltés par l'indifférence de leurs gouvernants, ils décident de se rendre à Kinshasa et faire entendre leurs voix.

EN For two decades, the victims of the Six-Day War in the Democratic Republic of Congo have been fighting in Kisangani for the recognition of this bloody conflict and demanding compensation. Tired of futile pleas, they have finally decided to voice their claims in Kinshasa.

Tunis-Paris

Ismaël & Youssef Chebbi

Elle n'entend que le vent

Black Medusa/2021, 96 min.

FR Dans le Tunis d'aujourd'hui, Nada est malentendante et communique par le biais d'une application smartphone. La jeune femme de 25 ans mène une double vie : solitaire et ennuyeuse le jour, violente et extrême la nuit. Cette vie très ritualisée va voler en éclats un jour.

EN In today's Tunis, Nada is hard of hearing and communicates through a Smart-phone app. The 25 years old young woman leads a double life: lonely and boring during the day, violent and extreme during the night. This highly ritualized life is going to shatter at some point.



Kinshasa-Amsterdam

Renzo Martens**White Cube**

2020, 79 min.

FR En suivant en RDC des membres d'une coopérative de travailleurs de plantation qui tentent de mettre fin au système destructeur de la monoculture sur leurs terres en y construisant une galerie, ce film est une analyse de l'art, des classes sociales et de la décolonisation.

EN By following members of a plantation workers' cooperative who are trying to put an end to the destructive system of monoculture on their land - through building a gallery, this film is a dissection of art, social classes and decolonization.

Beyrouth

Eliane Raheb**La guerre de Miguel**

Miguel's war/2021, 128 min.

FR Né d'un père catholique conservateur et d'une mère syrienne despotique, Michel s'est jeté à corps perdu dans une vie d'excès au cours de laquelle il a dû affronter les démons du Liban, céder aux horreurs de la guerre avant de s'exiler en Espagne, où, devenu Miguel, il s'est laissé étourdir par la Movida postfranquiste.

EN Born to a conservative Catholic father and a despotic Syrian mother, Michel threw himself into a life of exuberance during which he had to face the demons of Lebanon, fight in a militia and give in to the horrors of war before going into exile in Spain, where, as Miguel, he became stunned by the post-Franco Movida and finally assumed his homosexuality.

Tunis

Ala Eddine Slim**Tlameess**

2021, 120 min.

FR Un soldat déserteur s'enfonce et disparaît dans une forêt. Quelques années plus tard, une jeune femme enceinte se baladant dans la même forêt fait une rencontre étrange. Des événements singuliers surviennent alors.

EN A deserter soldier goes underground and disappears in a forest. A few years later, a young pregnant woman wandering in the same forest has a strange encounter. Strange things happen.

Paris

Lina Soualem**Leur Algérie**

Their Algeria/2020, 72 min.

FR Après 62 ans de mariage, les grands-parents de Lina se séparent. Ensemble, ils étaient venus d'Algérie à Thiers, une petite ville au centre de la France, il y a plus de 60 ans. Côte à côte, ils ont traversé cette vie chaotique d'immigrés. Pour Lina, leur séparation est l'occasion de questionner leur long voyage d'exil et leur silence.

EN After 62 years of living together, Aïcha and Mabrouk, Lina's grandparents, have decided to separate. Together, they came from Algeria to Thiers, a small medieval town in the middle of France, over 60 years ago. Side by side, they have experienced this chaotic immigrant life. For Lina, their separation is an opportunity to question their long journey of exile and their silence.



Dream vidéo

Caserne El Attarine - Souk el Attarine

30 sept. → 9 oct. – 14h à 18h
1^{er} → 9 oct. – 10h à 18h

Sept œuvres vidéos comme une tentative pour renverser les récits, les représentations et les systèmes d'exploitation dominants et où les artistes se placent en leur centre avec des propositions concrètes et des actes radicaux.

EN Seven videos as attempts to overturn dominant narratives, representations, and systems of exploitation, in which the artists are at the very centre with concrete proposals and radical acts.

Berlin

Heba Y. Amin

The General's Stork

FR *The General's Stork* explore les récits historiques, les récits coloniaux et la politique de guerre technologique du point de vue de l'oiseau. Il remet en question la condition contemporaine de notre paranoïa qui nous conduit à craindre nos cieux et à accuser un oiseau migrateur équipé d'une balise d'être un espion international.

EN *The General's Stork* explores historical accounts of biblical prophecies, colonial narratives, and the politics of technological warfare from the bird's point of view. It questions the contemporary condition of our paranoia that leads us to fear our skies and, in turn, accuse a migrating bird of being an international spy.

Berlin

Heba Y. Amin

As Birds Flying (Kama Tohalleq al Teyour)

2016, 7 min.11

FR *As Birds Flying* est un film allégorique sur l'absurdité d'un récit médiatique. Le film utilise des images trouvées par drone et des vues aériennes de cigognes migrant au-dessus des colonies israéliennes en Galilée et les juxtapose à des extraits audio reconstitués du film emblématique d'Adel Imam, *Birds of Darkness* (1995), qui critique la corruption du gouvernement en Égypte.

EN *As Birds Flying* is an allegorical film about the absurdity of a media narrative. The film uses drone footage and aerial views of storks migrating over Israeli settlements in the Galilee and juxtaposes them with reconstructed audio clips from Adel Imam's iconic film *Birds of Darkness* (1995), which criticises government corruption in Egypt.

Berlin

Marwa Arsanios

Who's afraid of ideology? Part IV

2022, 35 min.

FR Ce film part d'un projet collaboratif qui tente de faire évoluer le statut d'un terrain privé dans le nord du Liban vers un *waqf* social. Le film suit ce processus et y ajoute une réflexion sur la matière terre comme témoin d'une certaine histoire de la non-propriété.

EN The film *Who is Afraid of Ideology? Part 4: Reverse Shot*, starts from a collaborative project that attempts to shift the status from a piece of land in the North of Lebanon into a common or social *waqf*. The film follows this process and adds a reflection on land as matter, as a testimony of a certain history of non-property.



This engraved image encloses a hollow space

Kinshasa

Nelson Makengo**Nuit debout**

Up at Night/2019, 21 min.

FR Alors qu'une autre nuit sans électricité tombe, les quartiers de Kinshasa révèlent l'environnement instable au milieu de la violence, des conflits politiques et de l'incertitude d'un barrage hydroélectrique qui promet d'apporter un jour une source d'énergie permanente au Congo.

EN As dusk fades and another night without electricity falls, Kinshasa's neighborhoods reveal an unstable environment of violence, political conflict and uncertainty over the building of the rand Inga 3 hydroelectric dam, which promises to eventually bring a permanent source of energy to Congo.

Kinshasa-Amsterdam

Renzo Martens & Cercle d'Art des Travailleurs de Plantation Congolaise (CATPC)**Plantations and Museums**

2021, 6 vidéos de 7 à 9 min. 30

FR A partir d'une sculpture congolaise, deux membres du Centre d'Art des Plantations Congolaises interrogent des experts clés sur le discours postcolonial. Les conversations révèlent les relations cachées entre les plantations du Sud et les musées du Nord, ceux-ci étant construits par des profits tirés du travail forcé dans les plantations du Sud.

EN In this documentary series, CATPC members interview key experts on a Congolese sculpture and the postcolonial discourse. The conversations unravel the hidden relations between plantations in the South (from where profits were extracted to build museums) and the museums in the North (where art from the plantations is held and academic scholarship is funded).

Marseille

Eric Minh Cuong Castaing**L'Âge d'Or**

2018, 22 min.

FR *L'Âge d'Or*, diptyque composé d'un film et d'une performance, est un parcours proposant différents points de vue liés à une réalité spécifique : une expérimentation chorégraphique rassemblant des enfants atteints de troubles moteurs et des danseurs associant technicités corporelles et nouvelles technologies.

EN A diptych made up of a film and a performance, *L'Âge d'Or* is a journey offering different points of view linked to a specific reality: a choreographic experiment, made by children with motor disorders and dancers, associating bodily technics and new technologies.

Téhéran

Sanaz Sohrabi**Une Image, Deux Actes**

One Image, Two Acts/2017-2020, 45 min.

FR En examinant les archives de la British Petroleum (BP) pendant ses opérations en Iran, en Irak et au Koweït, ce film retrace les systèmes à travers lesquels le pétrole a fonctionné comme un agent de pouvoir dans l'épistémè coloniale.

EN *One Image, Two Acts* unravels the multifaceted and intertwined systems of oil infrastructures. Examining the photographic and film archives of British Petroleum (BP) during its operations in Iran, Iraq, and Kuwait, this film traces the visual and media infrastructures through which oil has operated as an agent of power in the colonial episteme.



Biographie des artistes

Lawrence Abu Hamdan

FR Lawrence Abu Hamdan (Amman, 1985) étudie les implications politiques et sociales du son à travers la production de documentaires audio et narratifs, d'installations audiovisuelles, de vidéos, de sculptures, de photographies, d'ateliers de travail et de performances.

EN Lawrence Abu Hamdan (Amman, 1985) investigates the political and social implications of sound through the production of audio and narrative documentaries, audiovisual installations, videos, sculptures, photographs, workshops and performances.

Lotfi Achour

FR Metteur en scène de théâtre et réalisateur de films, Lotfi Achour a mis en scène plus de 25 créations théâtrales dans différents pays et réalisé cinq films dont *La Laine sur le dos*, sélectionné en compétition officielle à Cannes 2016.

EN Theatre and movie director, Lotfi Achour has directed over 25 theatrical creations in different countries, along with five films including *Law of Lamb*, which was selected in the official competition at Cannes 2016.

John Akomfrah

FR Né au Ghana de parents politiquement actifs, John Akomfrah est une figure emblématique du cinéma britannique noir et fondateur de l'influent groupe culturel cinématographique, Black Audio Film Collective, qui se consacre à l'exploration des questions d'identité, de race et de classe des Britanniques noirs par le biais du cinéma et des médias. Son œuvre est considérée comme l'une des plus distinctives et novatrices de la Grande-Bretagne contemporaine.

EN Born in Ghana, to politically active parents, John Akomfrah is a seminal figure in Black British Cinema and a founding figure in the influential cine cultural group Black Audio Film Collective which was dedicated to exploring questions of Black British identity, race and class through film and media. He has a body of work that is considered one of the most distinctive and innovative in contemporary Britain.

Abdallah Al-Khatib

FR Abdallah Al-Khatib (Yarmouk 1989) étudie la sociologie à l'Université de Damas. Avec plusieurs amis, il crée en Syrie l'association d'aide humanitaire Wataad et participe à plusieurs films documentaires relatant la vie du camp de Yarmouk. En Suède, il a reçu le Per Anger Human Rights Award en 2016. Abdallah vit actuellement en Allemagne.

EN Abdallah Al-Khatib (Yarmouk, 1989) studied sociology at the University of Damascus. With several friends, he created the humanitarian aid association Wataad and participated in several documentary films relating to the life of the Yarmouk camp, notably *194. Us Children of the Camp* which premiered at Visions du Réel in 2017. In Sweden, he received the Per Anger Human Rights Award in 2016. Abdallah currently lives in Germany.

Alsarah and The Nubatones

FR Le groupe *Alsarah and The Nubatones* revisite la musique de la Nubie, région jouxtant le sud de l'Égypte. Avec deux albums et la participation à des événements internationaux comme Tiny Desk NPR, Glastonbury Festival, etc., le groupe donne un nouveau souffle aux chants traditionnels soudanais au travers de mélodies atemporelles à la croisée d'influences orientales et nord-africaines, portées par la voix charismatique et chaleureuse d'Alsarah.

EN Alsarah and The Nubatones revisits the music of Nubia, a region bordering southern Egypt. With two albums and participation in international events such as Tiny Desk NPR, Glastonbury Festival, etc., the band gives a breath of fresh air to the traditional Sudanese songs through timeless melodies at the crossroads of oriental and north-African inspirations, carried by the charismatic and warm voice of Alsarah.

Heba Y. Amin

FR L'artiste Heba Y. Amin s'intéresse à des thèmes politiques et à l'histoire des archives, en utilisant des techniques mixtes telles que le cinéma, la photographie, la performance et l'installation. Sa recherche artistique adopte une approche spéculative, souvent satirique, pour remettre en question les récits de conquête et de contrôle.

EN Artist Heba Y. Amin engages with political themes and archival history, using mixed-media including film, photography, performance and installation. Her artistic research takes a speculative, often satirical, approach to challenging narratives of conquest and control.

Marwa Arsanios

FR Marwa Arsanios (Washington DC, 1978 - vit à Berlin) est une artiste, réalisatrice et chercheuse dont le travail peut prendre la forme d'installations, de performances et d'images en mouvement. Elle reconsidère le développement politique de la seconde moitié du vingtième siècle d'un point de vue contemporain, en se concentrant sur les relations entre les sexes, le collectivisme, l'urbanisme et l'industrialisation.

EN Marwa Arsanios (Washington DC, 1978 - living in Berlin) is an artist, filmmaker and researcher whose work can take the form of installation, performance and moving image. She reconsiders the political development of the second half of the twentieth century from a contemporary perspective, focusing on gender relations, collectivism, urbanism and industrialization.

Association Les Amis des Oiseaux (AAO)

FR L'Association « Les Amis des Oiseaux » (AAO/ BirdLife in Tunisia) est une Organisation Non Gouvernementale nationale tunisienne œuvrant pour l'étude, la gestion durable et la protection de l'avifaune, et de la biodiversité en général, et des sites et habitats clés pour leur conservation.

EN The Association "Les Amis des Oiseaux" (AAO/ BirdLife in Tunisia) is a Tunisian, national, non-governmental organization devoted to the study, sustainable management and protection of birdlife and biodiversity in general. Along with key-sites and habitats for conservation.

Ahmed Ben Nessib

FR Ahmed Ben Nessib est dessinateur et réalisateur de films d'animation. Diplômé de l'EMCA (Angoulême) et à la Scuola Del Libro d'Urbino. Ses dessins ont été exposés et publiés par plusieurs journaux et magazines. Il est co-fondateur de la maison d'édition Libri Somari.

EN Ahmed Ben Nessib is an animator and film director. He graduated from EMCA (Angoulême) and the Scuola Del Libro in Urbino. His drawings have been exhibited and published by several newspapers and magazines. He is co-founder of the publishing house Libri Somari.

Achref Bettaieb

FR Achref Bettaieb (Tunis, 1994) est vidéaste, monteur vidéo et skateur. Ses films, photographies et installations multimédias interrogent le mouvement et le dynamisme. Sa passion pour le skate et son expérience au sein de sa communauté urbaine ont particulièrement façonné son travail et son langage visuel.

EN Achref Bettaieb (b. 1994, Tunis) is a videographer, video editor, and skateboarder, whose films, photographs and multi-media installations question movement and dynamism. His passion for skating and experience within his urban community particularly shaped his work and visual language.

Rossella Biscotti

FR Rossella Biscotti est une artiste aux pratiques plurielles : sculpture, performance, œuvres sonores et réalisation. Elle explore des moments sociaux et politiques contemporains à travers l'expérience d'individus affrontant de violents systèmes institutionnalisés. Issues de processus de recherche et de collaborations interdisciplinaires, ses œuvres renferment des stratifications méticuleuses de matériaux et de significations. Rossella Biscotti a reçu plusieurs prix internationaux.

EN Rossella Biscotti is an artist with multiple practices: sculpture, performance, sonic works and directing. She explores contemporary social and political moments through the experience of individuals confronting violent institutionalized systems. Her creations are the result of interdisciplinary research processes and collaborations and contain meticulous layering of materials and meanings. Additionally, Rossella Biscotti has received several international awards.

Nada Chamli

FR Nada Chamli (Mahdia, 1991) est passionnée de littérature et de cinéma depuis son plus jeune âge. Après des études en journalisme, elle entame un second cycle dans le cinéma. Nada explore également la matière brute et a récemment commencé à travailler avec les os, le bois et le papier.

EN Nada Chamli (Mahdia, 1991) has been passionate about literature and cinema since a very young age. After studying journalism, she embarked on a second cycle in cinema. Her first experimental short film entitled *Heirloom* was selected in the K OFF program. In addition, Nada experiments with raw material and has recently started to work with bone, wood and paper.

Youssef Chebbi

FR Youssef Chebbi a réalisé son premier film en 2010, *Vers le Nord*, sur l'immigration clandestine. Sélectionné dans plusieurs festivals, il a remporté de nombreux prix. En 2011, Youssef co-réalise le long métrage documentaire *Babylon. Black Medusa* (2021) est son premier long métrage.

EN Youssef Chebbi directed his first film in 2010, *Vers le Nord*, about illegal immigration. The film was selected for several festivals and won numerous awards. In 2011 he co-directed the feature-length documentary *Babylon. Black Medusa* (2021) is his feature film debut. Besides his work in film, he is co-founder of the Sailing Stones music festival in Tunisia since 2014, and a producer of the label Bookmaker Records in Paris.

Ghassen Chraifa

FR Artiste visuel, cinéaste et architecte tunisien, Ghassen Chraifa participe régulièrement à plusieurs projets cinématographiques et expositions dont des expositions collectives.

EN Tunisian visual artist, filmmaker and architect, Ghassen Chraifa regularly participates in several film projects and exhibitions, including collective exhibitions.

Paul Cowan

FR Paul Cowan (1947) est un cinéaste canadien. Il est l'auteur de films documentaires tels que *Edmonton... et comment s'y rendre*, *The Kid Who Couldn't Miss* ou encore *The Crash of Flight 810*. En 2014, il co-réalise le documentaire *Les 18 fugitives* avec l'artiste palestinien Amer Shomali.

EN Paul Cowan (1947) is a Canadian filmmaker. He is the creator of documentary films such as *Edmonton... et comment s'y rendre*, *The Kid Who Can't Miss* and *The Crash of Flight 810*. In 2014, he co-directed the documentary *The Wanted 18* with Palestinian artist Amer Shomali.

Leyla Dakhli

FR Leyla Dakhli est historienne, spécialiste de l'histoire intellectuelle et sociale du monde arabe contemporain. Elle est chargée de recherche au CNRS, affectée au Centre Marc Bloch de Berlin. Elle a réalisé des travaux sur les féminismes et depuis 2010-2011, tente de décrypter, en historienne, les événements contemporains. Elle dirige depuis 2018 un projet de recherche sur les révoltes et révolutions dans le monde arabe.

EN Leyla Dakhli is a historian and specialist in the intellectual and social history of the contemporary Arab world. She is a research fellow at the CNRS, assigned to the Marc Bloch Centre in Berlin. She has carried out work on feminism and since 2010-2011, attempting to decipher, as a historian, contemporary events. She has been leading a research project on revolts and revolutions in the Arab world since 2018.

Thomas Egoumenides

FR Thomas Egoumenides est un architecte et designer français basé en Tunisie depuis 2015 et spécialisé dans le design expérimental et le sucyclage. Son approche consiste à profiter de la matière et de ses qualités existantes en essayant de la modifier au minimum afin de rester dans une démarche simple qui témoigne de l'histoire des matériaux et des objets.

EN Thomas Egoumenides is a French architect and designer based in Tunisia since 2015, specializing in experimental design and upcycling. His approach consists in making the most out of a substance and its existing qualities by trying to modify it. What remains is a simple approach that testifies to the history of materials and objects.

Adnen El Ghali

FR Adnen El Ghali est architecte, urbaniste, diplômé en sciences politiques et titulaire d'un doctorat en histoire. Membre de différents organismes internationaux, Il exerce en qualité de consultant en études territoriales et urbaines. Veillant à concilier travaux académiques et interventions dans les politiques urbaines et territoriales, ses recherches portent tant sur la gouvernance urbaine que sur l'attractivité territoriale et les patrimoines matériel et immatériel.

EN Adnen El Ghali is an architect, urban planner, graduate in political science, and holder of a PhD in history. As a member of various international organizations, he works as a territorial and urban studies consultant. Aiming to reconcile academic work and interventions in urban and territorial policies, his research focuses on urban governance, territorial attractiveness, and tangible and intangible heritage

Fakhri El Ghezal

FR Fakhri El Ghezal (1981, Akouda) est un photographe, un cinéaste, un peintre et un calligraphe/tagueur connu sous plusieurs pseudonymes. Dans l'œuvre d'El Ghezal, la photographie façonne le corps de celui qui la façonne dans une résonance perpétuelle, dans un va-et-vient incessant entre la mémoire de la chair et celle de l'image. Son travail a été présenté dans de nombreux festivals, foires et expositions internationales.

EN Fakhri El Ghezal (1981, Akouda) is a photographer, filmmaker, painter and calligrapher/tagger known by several pseudonyms. In the work of El Ghezal, photography shapes the body of the one who shapes it in a perpetual resonance, in an incessant back and forth between the memory of the flesh and that of the image. His work has been presented at numerous international festivals, fairs and exhibitions.

Pepe Elmas Naswa. Cie Pepenas

FR Adolescent, Pepe Elmas évolue dans la scène de la danse hip hop à Kinshasa. Il découvre ensuite la danse contemporaine, et après quelques années, commence à créer ses propres spectacles. Ce ne sont pas les 'grands sujets' qui attirent son attention mais des phénomènes qu'il observe dans sa vie quotidienne. Il crée des spectacles collectifs où chaque danseur existe pleinement.

EN As a teenager, Pepe Elmas evolved within the hip hop scene in Kinshasa. He then discovered contemporary dancing, and a few years later, started creating his own works. This is not 'events with capital E' that catch his attention, but rather the phenomena he observes in his day-to-day life. He creates collective works in which every dancer is prominently involved..

Radhouane El Meddeb

FR Radhouane El Meddeb, l'artiste, n'est pas né dans la danse. Il y est (de)venu. Après une carrière au théâtre et au cinéma, Radhouane El Meddeb créé le solo *Pour en finir avec MOI* en 2005. S'ensuivra une vingtaine de pièces chorégraphiques présentées sur les plus grandes scènes internationales, forgeant ainsi la signature singulière de ce chorégraphe de l'émotion.

EN The artist Radhouane El Meddeb was not born into dance, he grew into it. After a career in theater and cinema, Radhouane El Meddeb created his solo *To finish with MYSELF* in 2005. About twenty choreographic pieces presented on important international stages followed, and established the unique signature of this choreographer of emotion.

Siryne Eloued

FR Siryne Eloued est diplômée en écriture et réalisation de l'Institut supérieur des Arts multimédias de La Manouba. Sa pratique oscille entre cinéma, art-vidéo, photographie et autres procédés alternatifs. À travers ces supports multiples, elle tente de traquer l'image, entre le mouvement et le figé, le réel et le rêvé, le visible et l'occulte, l'ombre et la lumière.

EN Siryne Eloued holds a degree in screenwriting and filmmaking from the Institut supérieur des Arts multimédias of La Manouba. Her work ranges from cinema, art-video, photography and other alternative processes. She tries to track the image, between the movement and the frozen, the real and the dreamed, the visible and the hidden, the shadow and the light.

Réseau Enfants de la Terre

FR RET oeuvre pour des sociétés durables en Tunisie comme dans tous les pays du monde. Les jeunes participent activement à façonner une société basée sur des principes de citoyenneté. L'association « Réseau Enfants de la Terre » a pour but de promouvoir une société écologiquement viable et socialement équitable. Pour atteindre ce but, il faut éduquer, former, sensibiliser et mobiliser.

EN They commit to a sustainable society in Tunisia as in all countries of the world. Young people are actively involved in shaping a society based on citizenship principles. Their association "Réseau Enfants de la Terre" aims to promote an ecologically sustainable and socially equitable society. To achieve this goal, they educate, train, raise awareness and mobilize.

Ali Essafi

FR Ali Essafi est né en 1963 à Fès, au Maroc. En 1989, il commence à travailler comme assistant sur plusieurs films documentaires et réalise *Général, nous voilà !* puis retourne au Maroc. Ali Essafi travaille comme cinéaste, programmateur, directeur de la photographie et artiste vidéaste. Il vit à Casablanca.

EN Ali Essafi was born in 1963 in Fez, Morocco. In 1989, he started working as an assistant on several documentary films and directed *Général, nous voilà!* and then returned to Morocco. He was appointed as the artistic director of Moroccan public television (SNRT) from 2006 until 2009. Ali Essafi works as a filmmaker, film curator, cinematographer, and video artist. He resides in Casablanca.

Rami Farah

FR Rami Farah est né à Damas en 1980. L'interaction complexe entre souvenirs, histoire et récit personnels et officiels est encore aujourd'hui la source d'inspiration de son travail. Rami est aussi un acteur, connu pour ses rôles dans *Carlos*, *Le bureau des légendes* et *Exfiltrés*.

EN Rami Farah is a Syrian dancer, actor and filmmaker born in Damascus, 1980. Throughout his work, themes of belonging and displacement recur, perhaps most pronounced in Farah's first feature-length documentary *A Comedian in a Syrian Tragedy* (2019) which sees Farah follow Syrian actor Fares Helou into exile in France, and in Farah's most recent work *Our Memory Belongs to Us* (2021).

Malek Gnaoui

FR Né en 1983 à Gabès en Tunisie, Malek Gnaoui s'intéresse aux conditions sociales et à la notion de sacrifice humain. Travaillant à travers la vidéo, la céramique, la gravure, l'installation, le son et la performance, son approche de la matérialité lui permet de développer une pratique alternative qui combine des matériaux quotidiens avec des techniques traditionnelles.

EN Born in 1983 in Gabes, Tunisia, Malek Gnaoui is interested in social conditions and the notion of human sacrifice. Working through videos, ceramics, engravings, installations, sound and performances, his approach to materiality allows him to develop an alternative practice that combines everyday materials with traditional techniques.

Andrew Graham

FR Andrew Graham a co-fondé la compagnie *L'autre Maison* à Marseille. Pendant onze ans à Londres, il danse avec des artistes et compagnies de renom. Il co-crée le *Projet Aoziz* pour la Biennale Manifesta13 et présente en 2022 en première au festival de Marseille *PARADE* en collaboration avec Béatrice Pedraza, Martin Poncet, Mounir Ayache et les dix-sept danseuses de la compagnie *L'autre Maison*.

EN Choreographer Andrew Graham co-founded the company *L'Autre Maison* in Marseille. For eleven years in London, he danced with renowned artists and companies. He co-created the *Aoziz Project* for the Biennale Manifesta13. In 2022, he premiered at the Marseille festival *PARADE*, a show made in collaboration with Béatrice Pedraza, Martin Poncet, Mounir Ayache and the seventeen dancers from the company *L'Autre Maison*.

Joana Hadjithomas & Khalil Joreige

FR Cinéastes et artistes, Joana Hadjithomas et Khalil Joreige (Beyrouth, 1969) interrogent la fabrication des images et des représentations, la construction des imaginaires et l'écriture de l'histoire. Leurs œuvres créent des liens entre photographie, vidéo, performance, installation, sculpture et cinéma. Ils ont été récompensés dans de grands festivals internationaux de cinéma et ont reçu le prestigieux prix Marcel Duchamp en 2017.

EN Filmmakers and artists, Joana Hadjithomas and Khalil Joreige (Beirut, 1969) question the fabrication of images and representations, the construction of imaginaries, and the writing of history. Their works create links between photography, video, performance, installation, sculpture, and cinema. They have received awards at the most distinguished international film festivals throughout the years, and have been awarded the prestigious Marcel Duchamp Prize in 2017.

Dieudo Hamadi

FR Dieudo Hamadi (République Démocratique du Congo, 1984) fait des études de médecine avant de se former au cinéma. Il réalise plusieurs courts et longs métrages documentaires présentés dans les plus grands festivals internationaux. Dieudo Hamadi a reçu différents prix dont Le True Vision Award et le McMillan Stewart Fellowship in Distinguished Filmmaking de Harvard. D'un film à l'autre, il questionne l'histoire contemporaine et les institutions de son pays.

EN Dieudo Hamadi (the Democratic Republic of the Congo, 1984) studied Medicine before participating in several documentary workshops. He is the author of several short and feature-length documentaries, that have been displayed at major international festivals. Dieudo Hamadi has received various awards including the True Vision Award and the McMillan Stewart Fellowship in Distinguished Filmmaking from Harvard. From one film to another, he questions both contemporary history and the institutions of his country.

Rim Harrabi

FR Artiste multimédia, monteuse et réalisatrice indépendante de documentaires, Rim Harrabi joue avec les formes possibles du langage visuel pour réfléchir son narratif et la « mémoire » individuelle. Membre du festival nomade Sailing Stones, elle prépare actuellement une installation visuelle pour le festival « A family of humans » en Suisse.

EN As a multimedia artist, editor and independent documentary filmmaker, Rim Harrabi plays with the possible forms of visual language to reflect on her narrative and individual “memory”. A member of the nomadic festival Sailing Stones, she is currently preparing a visual installation for the festival “A family of humans” in Switzerland.

Ismaël

FR Ismaël (Tunis, 1981) est cinéaste, artiste visuel et écrivain. Il a réalisé, entre autres, le long métrage documentaire *Babylone* (Grand Prix au FID Marseille 2012). Comme artiste visuel, ismaël a principalement produit des œuvres d'art vidéo et de photographie, mais aussi des installations multimédias, etc. Ses œuvres ont été exposées dans divers lieux à travers le monde.

EN Ismaël (Tunis, 1981) is a filmmaker, a visual artist and a writer. He directed, among others, the feature documentary *Babylon* (Grand Prix at FID Marseilles 2012). As a visual artist, ismaël produced mainly video art and photography works but also multimedia installations, printed works and more. His works (films, videos, photographs, installations, etc.) were featured at several venues around the world.

Essai Jaïbi

FR À travers ses recherches, ses expérimentations et ses créations, la metteuse en scène et dramaturge Essia Jaïbi interroge, toujours sur un ton provocateur et insolent, les complexes et les complexités de notre société et les aspirations d'une nouvelle génération en quête d'identité, de réponses et d'expériences. Parmi ses créations : *Madame M.* (2019), *On la refait !* (2020) et *Flagranti* (2022).

EN Through her research, experiments and creations, director and playwright Essia Jaïbi questions, always in a provocative way and insolent tone, the complex and complexities of our society and the aspirations of a new generation in search of identity, answers and experiences. Among her creations: *Madame M.* (2019), *Let's do it again!* (2020) and *Flagranti – In The Act* (2022).

Kenza Jemmali

FR Née en 1998, Kenza Jemmali est une architecte junior et une curatrice émergente basée à Tunis. Fortement intéressée par une approche transdisciplinaire qui aborde l'art et l'architecture, sa pratique tourne autour de l'observation et de la compréhension de l'espace qui nous entoure et de sa relation à l'art produit.

EN Born in 1998, Kenza Jemmali is a junior architect and an emerging curator based in Tunis. Strongly interested in a transdisciplinary approach to art and architecture, her practice revolves around observation and understanding of the space around us and its relationship to the art produced.

Salma Kossemtini

FR Salma Kossemtini est une commissaire d'exposition qui s'intéresse aux expériences sensorielles et à leur impact socioculturel. Sa pratique s'articule également autour de la médiation en mettant l'accent sur l'expérience du public. Elle s'est engagée dans la pratique curatoriale depuis 2016 dans divers festivals locaux et internationaux.

EN Salma Kossemtini is a curator who is interested by sensory experience and their socio-cultural impact. Her practice also revolves around mediation with a focus on the audience's experience. She has been engaged in curatorial practice since 2016 in various local and international festivals.

KTYB

FR KTYB (1993) a grandi, enfant, avec un père mélomane qui lui fait découvrir le reggae, le funk et la soul. Passionné de hip-hop, Katybon commence à faire parler de lui dès 2008 en enchaînant les collaborations musicales. En tant qu'auteur, il s'est rapidement imposé sur la scène alternative tunisienne grâce à ses freestyles et ses rimes. Son dernier album, « NOISE CANCELLING » est sorti en 2022.

EN KTYB (1993) grew up with a music-loving father who introduced him to reggae, funk and soul. Passionate about hip-hop, Katybon began to make a name for himself in 2008 with a series of musical collaborations. As a writer, he quickly made his mark on the Tunisian alternative scene with his freestyles and rhymes. His latest album, “NOISE CANCELLING” was released in March 2022.

Wafa Lazhari

FR Née et vivant à Tunis, Wafa Lazhari est architecte de formation. Sa pratique artistique est née de l'approche conceptuelle qu'elle a expérimentée au cours de ses études d'architecture. A travers l'animation 3D, elle explore l'espace-temps qui se situe entre deux intervalles contradictoires.

EN Born and living in Tunis, Wafa Lazhari is an architect by training. Her artistic practice was born from the conceptual approach she experienced during her architectural studies. Through 3D animation, she explores the space-time that lies between two contradictory intervals.

Faustin Linyekula

FR Danseur, chorégraphe et metteur en scène, Faustin Linyekula vit et travaille à Kisangani (République Démocratique du Congo). Il allie la force du théâtre, la puissance expressive de la danse et un regard politique acéré pour questionner avec courage et humour la condition post-coloniale.

EN Faustin Linyekula is a dancer, choreographer and director who lives and works in Kisangani (Democratic Republic of Congo). He combines the strength of theatre, the expressive power of dance and a sharp political perspective to explore post-colonial reality with courage and humour.

Filipe Lourenço

FR Danseur et chorégraphe, Filipe Lourenço débute avec les danses traditionnelles du Maghreb. En 1997, il entre au Centre National de Danse Contemporaine d'Angers (France), puis collabore avec divers chorégraphes. En 2014, l'association Plan-K est fondée et avec sa nouvelle compagnie il crée « Homo Furens » en 2016, « Pulse(s) » en 2018, puis « Gouâl » en 2021.

EN Dancer and choreographer, Filipe Lourenço started with traditional Maghreb dances. In 1997, he joined the Centre National de Danse Contemporaine d'Angers (France), then collaborated with various choreographers. In 2014, the association Plan-K was founded, and with its new company, he created “Homo Furens” in 2016, “Pulse(s)” in 2018, then “Gouâl” in 2021.

Nelson Makengo

FR Diplômé en 2015 de l'Académie des Beaux-Arts et formé à LaFémis (Paris), Nelson Makengo vit et travaille à Kinshasa. Son travail se situe entre l'art contemporain et le cinéma. Il s'inspire beaucoup du cinéma russe et soviétique. Artiste en résidence au WIELS en 2018, il a également été l'un des 10 artistes congolais sélectionnés pour participer en 2017 à Atelier Picha et à la Biennale de Lubumbashi.

EN Graduated from the Kinshasa Académie des Beaux-Arts in 2015 and trained at the FEMIS, Nelson Makengo lives and works in Kinshasa. His work, situated between contemporary art and cinema, is inspired by avant-garde Russian and Soviet cinema. Artist in residence at WIELS in 2018, Makengo has been selected at the 2020 Durban FilmMart; Idfa Forum, and Ateliers de l'Atlas Marrakech.

Renzo Martens

FR Renzo Martens (1973) s'est fait connaître avec les films *Enjoy Poverty*. En 2012, Martens crée *Human Activities* et son « programme de gentrification inversée » en RDC. Avec les artistes/travailleurs des plantations du CATPC, il utilise la critique artistique pour construire un nouveau monde, non pas symboliquement, mais matériellement. Parmi leurs dernières collaborations figurent *White Cube* et *Plantations and Museums*.

EN Renzo Martens (1973) gained recognition with the films "Episode I" and "Episode III: Enjoy Poverty". In 2012, Martens established Human Activities and its "reverse gentrification program" in DR Congo. Together with the artists/plantation workers of CATPC, he employs artistic critique to build a new world—not symbolically, but in material terms. Their latest collaborative work includes *White Cube* and *Plantations and Museums*.

Emel Mathlouthi

FR Emel est une auteure-compositrice-interprète et productrice de musique. Originaire de Tunis, Emel est basée à Paris depuis 2008 où elle a fui la dictature pour poursuivre librement sa carrière artistique et musicale. Voyageant entre musique expérimentale, électronique, lyrique aux accents métissés nord-africains, arabes, Emel produit un son sensible loin des clichés et des étiquettes faciles.

EN Emel is a singer-songwriter and music producer. Originally from Tunis, Emel has been based in Paris since 2008 where she fled dictatorship to pursue her artistic and musical career. Journeying between experimental, electronic, lyrical music with North African and Arab mixed accents, Emel creates a sound as sensitive and nonconformist as herself, far from clichés and easy categories.

Eric Minh Cuong Castaing

FR Chorégraphe et artiste visuel, Éric Minh Cuong Castaing fonde la compagnie *Shonen* en 2007 avec laquelle il développe des œuvres croisant danse et image, faisant appel aux nouvelles technologies comme nouvelles structures de perception. Associant danseur-euse-s professionnel-le-s et amateur-riche-s, ses projets dits *In Socius* explorent les modes relationnels des corps et leurs représentations à l'ère du numérique.

EN Choreographer and visual artist, Éric Minh Cuong Castaing founded the Shonen company in 2007 with which he carries out creations combining dance, visual arts and new technologies. His projects, which he calls "in socius", take shape within societal realities and explore the relational modes of bodies and their representations in the digital age.

Aly Mrabet

FR Figure emblématique des nuits tunisoises, Aly Mrabet est un DJ-producteur et lanceur de mouvements sonores. Entre House sucré, Afro révoltée, Acid infatigable et Electro déjanté, ses sons nous mènent dans un No Man's Land sonore plein de surprises. Son parcours est semé d'audace, de souffle et de magie.

EN Aly Mrabet is an emblematic figure of Tunisian night life, exponent of generation Y, and a DJ-producer and initiator of sonic movements. Between House sucré, Afro révoltée, Acid infatigable and Electro déjantée, the sounds of this artist lead us into a sonic no man's land, full of surprises. His path is strewn with audacity, breath and magic, thus paving the way for improbable and innovative perspectives.

Radouan Mriziga

FR Le chorégraphe et danseur Radouan Mriziga (Maroc, 1985) a suivi des cours de danse à Marrakech et en Tunisie avant d'être diplômé de P.A.R.T.S. à Bruxelles. Depuis, il a travaillé sur plusieurs productions. À partir de 2014, il développe son propre travail chorégraphique pour lequel il a bénéficié du soutien du Centre des arts nomades Moussem jusqu'en 2019.

EN Choreographer and dancer Radouan Mriziga (Morocco, 1985) took dance courses in Marrakech and Tunisia and pursued his career at P.A.R.T.S. in Brussels, from which he graduated in 2012. Since then he has worked on several productions. From 2014 onwards, he started creating his own choreographic work, which was supported by Moussem Nomadic Arts Centre until 2019.

Natural Contract Lab

FR Natural Contract Lab a été fondé en 2021 par l'artiste Maria Lucia Cruz Correia en collaboration avec un groupe multidisciplinaire incluant la juriste en droit de l'environnement Marine Calmet. Ensemble ils développent un corps de soins, recherchant des formes de justice environnementale à travers des rituels performatifs, des conférences sur l'écocide et d'autres actions autour du flux de l'eau et ses communautés.

EN Natural Contract Lab was founded in 2021 by artist Maria Lucia Cruz Correia in collaboration with a multidisciplinary group including Marine Calmet (environmental jurist). Together, they develop a body of care, seeking forms of environmental justice through performative rituals, conferences on ecocide and other actions around the streams of water and their communities.

Selma & Sofiane Ouissi

FR Le duo de chorégraphes, danseurs et commissaires d'expositions Selma et Sofiane Ouissi (Tunis, 1975 et 1972) créent et dansent ensemble depuis le début de leur carrière. Ils sont des figures majeures de la danse contemporaine dans le monde arabe. Ils sont également cofondateurs et directeurs artistiques de L'Art Rue une structure culturelle fondée en 2007 à Tunis et dédiée à la production et à la diffusion d'art contemporain en Tunisie.

EN The duo of choreographers, dancers and curators Selma and Sofiane Ouissi (Tunis, 1975 and 1972) have been creating and dancing together since the outset of their careers. They are major figures of contemporary dance in the Arab world. They are co-founders and artistic directors of L'Art Rue, a cultural structure founded in 2007 in Tunis, dedicated to the production and dissemination of contemporary art in Tunisia.

Eliane Rabe

FR Née au Liban, Eliane Raheb a réalisé plusieurs documentaires et courts-métrages primés et projetés lors de nombreux festivals internationaux. En mars 2021, elle finit son troisième long métrage documentaire *La Guerre de Miguel*. Le film a fait sa première mondiale à la Berlinale en section panorama et a obtenu le Teddy award.

EN Lebanese director Eliane Raheb has directed several documentaries and short films that have won awards and been screened at numerous international festivals: *Ceci est le Liban* (2008), *Nuits sans sommeil* (2012), *Âme qui vive* (2017)... In March 2021, she finished her third feature-length documentary *Miguel's War*. The film had its world premiere at the Berlinale in the panorama section and won the Teddy award.

Love and Revenge

FR Love and Revenge est un groupe fondé en 2016 et composé de Wael Koudaih, Mehdi Haddad et Julien Perraudeau. Love and Revenge c'est les chansons de l'âge d'or de la production audiovisuelle arabe, de 1940 jusqu'aux années 90. Love and Revenge, c'est le monde arabe, son libertinage, ses traditions et ses contradictions.

EN Love and Revenge is a group composed of Wael Koudaih, Mehdi Haddad and Julien Perraudeau. Love and Revenge is the songs of the golden age of Arab audiovisual production, from 1940 to the 90s. Love and Revenge is the Arab world, its libertinism, its traditions and its contradictions.

Amer Shomali

FR Amer Shomali (1981) est un artiste multidisciplinaire palestinien. Titulaire d'une maîtrise en animation de l'Arts University Bournemouth, il demeure à Ramallah. En 2006, il est l'un des artistes réalisant le film *Summer 2006, Palestine*.

En 2011, Shomali dévoile *The Icon*, un portrait de Leïla Khaled. En 2014, Shomali co-réalise avec Paul Cowan le documentaire *Les 18 fugitives*.

EN Amer Shomali (1981) is a multidisciplinary Palestinian artist. He holds a master's degree in animation from Arts University Bournemouth and lives in Ramallah. In 2006, he was one of the artists making the sketch film *Summer 2006, Palestine*.

In 2011, Shomali unveiled *The Icon*, a portrait of Leïla Khaled. In 2014, Shomali co-directed the documentary *The Wanted 18* with Paul Cowan.

Ala Eddine Slim

FR Né en 1982, artiste visuel et cinéaste majeur en Tunisie, Ala Eddine Slim a développé un univers unique dans la cinématographie de son pays où les thématiques de la marginalité, de l'errance, de la mutation et des territoires sont exprimées dans un point de vue et une forme cinématographique singuliers et novateurs.

EN Born in 1982, visual artist and important filmmakers in Tunisia, Ala Eddine Slim has developed a unique universe in the cinematography of his country, where the themes of marginality, wandering, mutation and territories are expressed in a singular and innovative cinematic point of view and form.

Sanaz Sohrabi

FR Sanaz Sohrabi (Téhéran, 1988) est une artiste-chercheuse et réalisatrice. Elle est doctorante à l'Université Concordia de Montréal. Sa recherche artistique doctorale explore le rôle historique contesté que les représentations visuelles du pétrole ont joué dans la formation des idées sur la pétro-modernité coloniale, la souveraineté postcoloniale et le nationalisme des ressources en Iran et dans la région MENA.

EN Sanaz Sohrabi (b.1988, Tehran) is a research-based artist and filmmaker, currently a doctoral candidate at the Center for Interdisciplinary Studies in Society and Culture at Concordia University, Montréal. Her doctoral artistic research explores the contested historical role that visual representations of oil have played in shaping ideas about colonial petromodernity, postcolonial sovereignty, and resource nationalism in Iran and the broader MENA region.

Lina Soualem

FR Lina Soualem est une réalisatrice et comédienne franco-algéro-palestinienne, née et basée à Paris. Après des études d'histoire et de sciences politiques, elle débute dans le journalisme puis se dirige vers le cinéma, cherchant à combiner ses intérêts pour le cinéma et l'étude des sociétés arabes contemporaines. *Leur Algérie*, son premier long-métrage, a été sélectionné en première mondiale à Visions du Réel 2020.

EN Lina Soualem is a French-Palestinian-Algerian filmmaker and actress, born and based in Paris. After studying History and Political Science, she started working in journalism and as a programmer in film festivals, looking to combine her interests for cinema and the study of contemporary Arab societies. *Their Algeria* was selected to premiere in Visions du Réel International Film Festival 2020.

Ridha Tlili

FR Ridha Tlili (Sidi Bouzid, 1977) a étudié la réalisation et la production en Tunisie. Il est l'auteur de longs métrages documentaires et de courts métrages programmés lors de festivals internationaux. Il a travaillé comme programmateur et directeur artistique au sein de différents projets culturels et festivals. Ridha Tlili développe une approche créative transversale en combinant techniques et écoles d'art.

EN Ridha Tlili (Sidi Bouzid, 1977) studied filmmaking and production in Tunisia. He is the creator of feature documentaries and short films that were included in international festivals. He has also worked as a film programmer and artistic director in various cultural projects and festivals. Ridha Tlili develops a transversal creative approach by combining different techniques and schools of art.

Mohamed Toukabri

FR Né à Tunis, le danseur et chorégraphe basé à Bruxelles Mohamed Toukabri a étudié la danse à Tunis, Paris et Bruxelles au P.A.R.T.S. Mohamed a collaboré avec de nombreux chorégraphes de renommée internationale tels que Jan Lauwers, Grace Ellen Barkey (Needcompany), Sidi Larbi Cherkaoui, Damien Jalet et Anne Teresa De Keersmaeker.

Sa première création *The Upside Down Man* est actuellement en tournée en Europe et a été sélectionnée pour le Flemish Theaterfestival (2019).

EN Born in Tunis, Brussels-based dancer and choreographer Mohamed Toukabri studied dance in Tunis, Paris and Brussels at P.A.R.T.S. Mohamed has collaborated with many internationally renowned choreographers such as Jan Lauwers, Grace Ellen Barkey (Needcompany), Sidi Larbi Cherkaoui, Damien Jalet and Anne Teresa De Keersmaeker. His first creation *The Upside Down Man* is currently on tour in Europe and was selected for the Flemish Theaterfestival (2019).

Toxic Club

FR Toxic Club est le premier mouvement en Tunisie qui mélange horrorcore, punk hiphop, phonk, hardcore rap, boom bap, devil shit, vaporwave et expérimental. Fondé à Sousse en 2019, il est constitué de Cheb Terro et Flow The Key. Ils ont été rejoints par Dj Hrizen, Fradi (Tommy Gore) et Yung Aljahiz (TRYANTDISTRICT).

EN Toxic Club is the first movement in Tunisia that mixes horrorcore, punk hiphop, phonk, hardcore rap, boom bap, devil shit, vaporwave and experimental. Founded in Sousse in 2019, it consists of Cheb Terro and Flow The Key. They were joined by Dj Hrizen, Fradi (Tommy Gore) and Yung Aljahiz (TRYANTDISTRICT).

Nidhal Yahyaoui

FR Originaire de Siliana, Nidhal Yahyaoui a grandi dans la médina de Tunis où vivent des habitants venus de multiples régions. Imprégné par différents genres musicaux traditionnels, il est animé par le désir de promouvoir la musique tunisienne en la réinventant et en l'exportant. Ses créations puisent dans le répertoire musical traditionnel tunisien en faisant la part belle aux nouvelles sonorités.

EN Siliana-native, Nidhal Yahyaoui grew up in the medina of Tunis, where people from multiple regions live. Permeated by various traditional musical genres, he is inspired by the desire to promote Tunisian music by reimagining and exporting it. His creations draw from the traditional Tunisian musical repertoire, allowing the production of new musical creations.

K OFF x Dream City

Programmation vidéos

par Kenza Jemmali et Salma Kossemtini



Gabès Cinéma Fen est un festival annuel dédié à l'image en mouvement qui prend place à Gabès une oasis maritime du Sud-Est de la Tunisie.

Le festival dont la programmation intègre Cinéma, Art vidéo et Réalité Virtuelle, veut offrir une place de choix à la jeune création artistique tunisienne.

K OFF lancée en 2021 est la section d'art vidéo du festival Gabès Cinéma Fen. Chaque année, un commissaire a carte blanche pour présenter des artistes utilisant l'image en mouvement comme médium. En 2021 et 2022, la carte blanche était donnée à Kenza Jemmali et Salma Kossemtini.

Cette année, le K OFF s'exporte à Dream City, dans la médina de Tunis. Fusionnant la première et la deuxième édition, 2021 et 2022, K OFF x Dream City présente le travail de huit jeunes artistes tunisiens et représente un encouragement à une véritable pluralité de perspectives et d'approches. Il prend comme point d'ancrage ces artistes, leurs pratiques individuelles et met en valeur l'émergence d'une scène artistique où la réalité, et l'expérience de chaque artiste est l'inspiration.

EN Gabes Cinema Fen is an annual festival dedicated to the moving image that takes place in Gabès, a maritime oasis in the south-east of Tunisia.

The festival, whose programming includes Cinema, Video Art and Virtual Reality, seeks to offer a special place to young Tunisian artistic creation.

K Off, launched in 2021, is the video art section of the Gabes Cinéma Fen festival. Each year, a curator has carte blanche to present artists using moving images as a medium. In 2021 and 2022, carte blanche was given to Kenza Jemmali and Salma Kossemtini.

This year, K OFF is exporting to Dream City, in the medina of Tunis. Merging the first and second editions, 2021 and 2022, K OFF x Dream City presents the work of eight young Tunisian artists and represents an encouragement to a real plurality of perspectives and approaches.

It takes as an anchor these artists, their individual practices and highlights the emergence of an artistic scene where reality, and the experience of each artist is the inspiration.

Ahmed Ben Nessib «Ekart»

9 min., 2018

FR Une femme tente de se voir telle qu'elle est.

EN A woman tries to see herself as she is.

Achref Bettaieb «Phonétique»

Phonetic/2 min. 50, 2022

FR La chenille a dit à l'oiseau : «Ceux qui resteront dans les parages pour assister à ma transformation, pourraient le faire à n'importe quel moment et d'innombrables façons.

Je ne peux pas leur dire comment y faire face, mais laissez-moi vous rappeler qu'il faut guérir, sortir du cocon et atteindre le ciel. Si seulement ils savaient, que je ne peux le faire qu'une fois dans ma vie.»

EN The caterpillar said to the bird:

"Those who stick around to witness my transformation, could do it at any time and in countless ways.

I can't tell them how to cope with it, but let me remind you that it takes healing, emerging from the cocoon and taking to the sky. If only they knew, I can only do it once in my lifetime."

Nada Chamli «Heirloom»

12 min. 42, 2022

FR Autrefois brûlées sur des bûchers sur les places publiques, les femmes qui n'obéissaient pas à toute sorte de norme étaient accusées de pratique de sorcellerie. *Heirloom* – شويير is un essai audiovisuel traitant la figure de la sorcière en tant qu'identité sociale et vision mystique et spirituelle.

EN Once burned in public squares, women who did not obey any kind of standard were accused of practicing witchcraft. *Heirloom* – شويير is an audiovisual essay that tackles the figure of the witch as a social identity and mystical and spiritual vision.

Ghassen Chraifa «Tout ce qui restera»

Everything that will remain, 2022

FR Quand la mort galope, s'infiltré dans les recoins de la ville et ligote la vie... Dévastation s'installe... Et Agonie s'invite... *Tout ce qui restera* est un archivage de l'avenir d'une ville résignée à la disparition avant même le commencement...

EN When death gallops, infiltrates the corners of the city and binds any articulation of life... Devastation settles.. And Agony ushers in... *Everything that will remain* is an archiving of the future of a city resigned to disappearance even before the beginning...

Syrine Eloued «MOON»

8 min. 32, 2021

FR Pour une résidence de recherche et de créations, Syrine emmène avec elle les journaux intimes qu'elle écrit depuis 12 ans avec l'intention de les brûler. Mais elle prend le temps de les rouvrir, de visiter le passé... Filmer ce geste devient alors un autre journal dans lequel elle questionne les images, les mots, le temps qui passe.

EN For a research and creation residency, Syrine takes with her the diaries she has been writing for 12 years with the intention of burning them. But she takes the time to reopen them, to visit the past... Filming this gesture then becomes another diary in which she questions images, words and the passing of time.

Rim Harrabi «YYY»

7 min. 41, 2022

FR Le temps se dilate, les gestes s'effacent dans l'espace, tout est en métamorphose constante, comme dans un souvenir lointain qui cherche à se reconstituer.

EN Time dilates, gestures fade into space, everything is in constant metamorphosis, as in a distant memory that seeks to reconstitute itself.

Wafa Lazhari «Sous la poussière»

Under the dust

6 min. 2022, video installation

FR mari. Une femme retourne à la terre où est née et enterré son

EN A woman returns to the land where her husband was born and buried.

Toxic Club «De la sous-planète à la quiétude»

Série de vidéos sur plusieurs écrans
To reassured planet/Multi-screen video series, 2021

FR Toxic club rend compte d'une génération trouvant refuge dans des univers radicaux logés dans le son et l'image extrêmes. Leur univers émerge d'espace sporadique. Ils filment, simplement avec un téléphone, une image libre de forme et de tabou et représentent l'extrême violence de la frustration de la nouvelle génération tunisienne.

EN Toxic club is an account of a generation finding refuge in radical universes housed in extreme sound and image. Their universe emerges from sporadic space, they film, simply with a telephone, a free image of form and taboo and represent the extreme violence of the frustration of the new Tunisian generation.

Between Land and Sea

Le festival Dream City se distingue par sa méthodologie singulière : inviter des artistes tunisiens et internationaux à inventer et créer contextuellement en s'engageant avec la cité et ses habitants. Lors de cette édition, Dream City organise le sommet Between Land and Sea, les 3 et 4 Octobre 2022 à Tunis dont le thème est :

Vues du port : escales et refuges, circulations et relégations en Méditerranée

DISTRIBUTION Co-curateurs du sommet BETWEEN LAND & SEA : Adnen El Ghali et Leyla Dakhli — Scénographie du sommet BETWEEN LAND & SEA : Jozef Wouters DECORATELIER — Assistante à la scénographie du sommet BETWEEN LAND & SEA : Hanen Mahfoudh PARTENAIRES PROJET pour la scénographie Decoratelier, Damaged Good — Prêt de matériel pour la scénographie : Collectif sans adresse.

BETWEEN LAND AND SEA

FR Between Land and Sea est soutenu par la Kulturstiftung des Bundes, co-financé par le programme Europe Créative de l'Union Européenne, et développé en partenariat avec Studio Rizoma et Theater Bremen.

EN Dream City, an art festival in the city developed by the Association L'Art Rue, is distinguished by its unique methodology: inviting Tunisian and international artists to invent and create contextually by engaging with the city and its inhabitants.

During this next edition, Dream City will hold the summit Between Land and Sea, October 03rd and 04th 2022 in Tunis whose theme will be : Views from the port : Stepovers and refuges, movement and banishment in the Mediterranean

DISTRIBUTION Co-curators of the BETWEEN LAND & SEA Summit: Adnen El Ghali and Leyla Dakhli — BETWEEN LAND & SEA Summit Set Design: Jozef Wouters DECORATELIER — BETWEEN LAND & SEA Summit Scenography Assistant: Hanen Mahfoudh PROJECT PARTNERS for the scenography Decoratelier, Damaged Good - Loan of material for the scenography: Collectif sans adresse.



Vues du port : escales et refuges, circulations et relégations en Méditerranée

co-dirigé par Leyla Dakhli et Adnen El Ghali

Dans une Méditerranée transformée régulièrement en cimetière, il semble que cette mer ne puisse être traversée que par des logiques de violence et des itinéraires de la fuite et du tremblement. Elle est pourtant aussi un espace commercial, traversé et parcouru par des marchandises, traversé et parcouru par des bâtiments militaires également. Lorsque le Canal de Suez s'est trouvé bloqué par l'un de ces gros cargos, le monde entier s'est mis à compter les pertes commerciales provoquées par cet engorgement. La Méditerranée est un flux multiforme.

Dans cet espace traversé de tensions, il nous a semblé qu'il était peut-être temps de s'attarder un peu, de trouver des bouées et de penser à partir de ces lieux de départ, d'arrivée que sont les ports. Les ports sont peuplés et hantés de présences inscrites dans le territoire, par les liens qui s'établissent avec un hinterland et par les peuples qui s'y sont succédés, les mondes sociaux qui en ont dérivé : infrastructures, marchés, habitations, cosmopolitismes, relations avec d'autres ports proches ou lointains. Ils tracent des géographies concrètes et des liens plus imaginaires, des solidarités et des conflits.

EN The Mediterranean Sea, constantly transformed into a cemetery, can only be crossed through a logic steeped in violence and through itineraries of escape and panic it seems. It is, nevertheless, a commercial space traveled and traversed by goods, traveled, and traversed by military facilities, likewise. When the Suez Canal was blocked by a massive cargo, the entire world was counting the commercial losses prompted by this obstruction. The Mediterranean is a multi-faceted flow.

In this space of tension, we feel it is perhaps time we lingered a little to find buoys and to reflect on what

ports are, starting from these points of departure and arrival. Ports are inhabited and haunted by presences inscribed in the territory, by links established with hinterland, by peoples who have come and gone and by social worlds that were born of them: infrastructures, markets, housing, cosmopolitanism, and relationships with other near or far ports. They draw concrete geographies as well as imaginary links, they trace rapports of solidarity and conflict.

> 3 oct. 2022

10 h → 13h Panel 1

Fantômes des ports

Le port-porte ouverte : Le port et la ville, prolongement ou extraterritorialité ?

FR Le port de Tunis est un territoire mouvant, qui s'est déplacé au fil des transformations de l'écosystème fragile qui le porte, et au fil des transformations politiques. Des ports puniques, œuvre magistrale qui est conservée dans l'écrin du golfe à l'ensemble industriel qui s'appelle aujourd'hui zone portuaire et est actuellement gérée par l'Office de la marine marchande et des ports dans la zone de La Goulette-Radès, des mondes se sont déployés, laissant à leur suite des présences fantomatiques. C'est à partir de son territoire et de ses transformations que peuvent se penser et se comprendre d'autres changements qui ont affecté la ville, et la région de manière plus générale. Il est des histoires qui peuvent faire revivre des liens, aider à comprendre les mutations des espaces et des gens, l'inscription, l'effacement et les traces de certains paysages visuels et sonores, de certaines odeurs qui caractérisent ces espaces de l'entre-deux.

Adnen El Ghali TUNISIE

Moderateur - Architecte, urbaniste, diplômé en sciences politiques et titulaire d'un doctorat en histoire.

Eric Corijn BELGIQUE

Keynote - Philosophe de la culture et sociologue, professeur en Etudes Urbaines à la Vrije Universiteit Brussel.

Hicham Bouzid MAROC

Paneliste - Cofondateur de Think Tanger. Hichem Bouzid est un opérateur culturel et curateur indépendant. Il a collaboré, depuis 2010, avec différentes organisations artistiques et culturelles au Maroc et à l'étranger.

Wolette Thiam SÉNÉGAL

Paneliste - Architecte et urbaniste, diplômée en 2010 de l'Université de Brasilia, spécialiste en morphologie urbaine et matériaux de construction. Depuis 2017, Thiam est chargée de la Planification urbaine, de la conformité et des validations pour les nouvelles villes de Diamniadio et Lac Rose.

François Gruson FRANCE

Paneliste - Architecte, Docteur en architecture et Professeur à l'Ecole Nationale Supérieure d'Architecture de Paris-Malaquais où il dirige le département Monde(s) en Mutation. Gruson est co-gérant OPERA Architectes à Paris. Fondateur et président de La Fabrique au Sénégal.

EN THE PORT-OPEN DOOR : THE PORT AND THE CITY, EXTENSION OR EXTRATERRITORIALITY? The Port of Tunis is a shifting territory, it has moved according to the transformations of the fragile ecosystem that carry it and according to political changes. From Punic ports, a masterpiece preserved in the gulf of Tunis, to the industrial complex today called the harbor and currently managed by The Office of the Merchant Marine and Ports in the Goulette-Rades area, worlds have gone by, leaving behind ghostly presences. It is through this territory and its transformations that other changes which the city and the region in general underwent, can be thought about and understood. There are stories that can bring these links back to life, help understand the mutations of people and spaces, inscription, erasure, the traces of some visual and sound landscapes and certain smells which characterize these spaces of in-betweenness.

Adnen El Ghali TUNISIA

Moderator - Architect, urban planner, graduate in political science and PhD in history.

Eric Corijn BELGIUM

Keynote - Culture and sociologist, professor in Urban Studies at the Vrije Universiteit Brussel.

Hicham Bouzid MOROCCO

Panelist - Co-founder of Think Tangier. Hichem Bouzid is a cultural operator and independent curator. He has collaborated since 2010 with different artistic and cultural organizations in Morocco and abroad.

Wolette Thiam SENEGAL

Panelist - Architect and urban planner, graduated in 2010 from the University of Brasilia, specializing in urban morphology and building materials. Since 2017, Thiam has been in charge of Urban Planning, Compliance and Validations for the new cities of Diamniadio and Lac Rose.

François Gruson FRANCE

Panelist - Architect, Doctor of Architecture and Professor at National School of Architecture of Paris-Malaquais, where he directs the Department of World(s) in Change. Gruson is a co-manager of OPERA Architectes in Paris. Founder and president of La Fabrique in Senegal.

Safa Cherif TUNISIE

Paneliste - Architecte diplômée de l'Ecole Nationale d'Architecture de Tunis, avec plus de 9 ans d'expérience au sein de plusieurs institutions nationales et organismes internationaux. Cherif est membre de l'association Edifices et mémoires.

Safa Cherif TUNISIA

Panelist - Architect graduated from the National School of Architecture of Tunis, with more than 9 years of experience in several national institutions and international organizations. Cherif is also member of the association Edifices et mémoires.

15h → 18h Panel 2

Récits et imaginaires, se souvenir et inventer de nouvelles mythologies. Un espace des luttes pour la dignité

FR Les ports permettent de construire des récits, ils sont des lieux dans lesquels on recueille des histoires, on fait circuler des rumeurs. Dans cet espace qui peut apparaître comme chaotique et qui est pourtant fondé sur des règles précises et des manières de faire élaborer au fil des ans, il y a du sens. Il ne se résume pas à une vision idéalisée de la coexistence des diversités ou d'un cosmopolitisme mal compris, il est également un lieu d'expérimentation des fractures et des hiérarchies sociales, un lieu de luttes.

Leyla Dakhli TUNISIE

Modératrice - Historienne, spécialiste de l'histoire intellectuelle et sociale du monde arabe contemporain.

Jocelyne Dakhli TUNISIE/FRANCE

Keynote - Historienne du Maghreb et de la Méditerranée. Elle travaille actuellement à un livre sur les Harems sultaniens et la question du despotisme. Elle a conduit des recherches sur les langues et sur les interrelations historiques en Méditerranées.

Layla Baamara ALGÉRIE/ ALGERIA

Paneliste - Politiste, spécialiste de l'engagement et des mobilisations en Algérie. Elle est chercheuse à l'Institut de recherche sur le Maghreb contemporain à Tunis, chercheuse associée au projet ERC Drafting and Enacting the Revolutions in the Arab Mediterranean (Dream) et au Centre méditerranéen de sociologie, de science politique et d'histoire (Mesopolhis) de l'université Aix-Marseille.

Youssef El Chazli EGYPT/ EGYPT

Paneliste - Maître de conférences en sociologie à l'Université Paris 8 Vincennes Saint-Denis. Ses recherches portent sur les mobilisations protestataires, les projets d'infrastructure et les politiques de la nature.

EN STORIES AND IMAGINATIONS, REMEMBERING AND INVENTING NEW MYTHOLOGIES. A SPACE OF STRUGGLE FOR DIGNITY Ports allow space for stories to be made, they are places where tales can be collected, and rumors circulated. In this space, which can seem chaotic, but which is nevertheless founded on precise rules and proceedings elaborated through the years, there is meaning. It cannot be subsumed under an idealized vision of the coexistence of diversities or a misunderstood cosmopolitanism, it is also a space of experimentation with social divisions and hierarchies, a space of struggle.

Leyla Dakhli TUNISIA

Moderator - Historian, specialist in the intellectual and social history of the contemporary Arab world.

Jocelyne Dakhli TUNISIA/FRANCE

Keynote - Historian of the Maghreb and the Mediterranean. She is currently working on a book on the Sultanian Harems and the question of despotism. She has conducted research on languages and historical interrelations in the Mediterranean.

Layla Baamara ALGÉRIE/ ALGERIA

Panelist - Political scientist, specialist in the commitment and mobilizations in Algeria. She is a researcher at the Institute for Research on the Contemporary Maghreb in Tunis, a researcher associated with the ERC project DRafting and Enacting the Revolutions in the Arab Mediterranean (Dream) and the Mediterranean Center for Sociology, Political Science and History (Mesopolhis) of the University of Aix-Marseille.

Youssef El Chazli EGYPT/ EGYPT

Panelist - Lecturer in sociology at the University of Paris 8 Vincennes Saint-Denis. His research focuses on protest mobilizations, infrastructure projects and the politics of nature.

> 4 oct. 2022

10h → 13h Panel 3

De quoi la Méditerranée est-elle la frontière ?

FR De quoi la Méditerranée est-elle la frontière ?

Il n'est pas si simple de répondre à cette question si l'on ne croit pas à l'idée d'une naturalité des frontières. Si la mer est une barrière naturelle, elle est tout autant un moyen de circuler et de relier des espaces. Pourtant les territoires de la Méditerranée du sud et de l'est sont devenus des espaces de franchissement dans un monde de murs, de frontières et de camps.

- Les ports-camps : état des lieux des espaces d'enfermement dans les ports de Méditerranée ?

- Sud-nord/nord-sud : dans quel sens vont les migrants ? écrire l'histoire des migrations par les suds, porter le regard vers les territoires vidés de leur population par les migrations ; voir surgir les frontières réelles, qui descendent vers le sud, et aussi se souvenir que la migration n'est pas toujours allée dans le même sens.

Leyla Dakhli TUNISIE

Modératrice - Historienne, spécialiste de l'histoire intellectuelle et sociale du monde arabe contemporain.

Ahlam Chemlali DANEMARK/MAROC

Paneliste - Titulaire d'un doctorat au DIIS - Institut danois d'études internationales et au département de politique et de société de l'université d'Aalborg. Ses recherches portent sur les effets locaux de l'externalisation européenne en Afrique du Nord.

Farida Souiah ALGÉRIE

Paneliste - Enseignante-chercheuse en science politique à l'emlyon business school. Elle a obtenu son doctorat en science politique à Sciences Po Paris (2014) et a été chercheuse en postdoctorat à l'Université de Lausanne (2014-2017) et à Aix-Marseille Université (2017-2020). Ses travaux de recherche portent sur les migrations, les politiques migratoires, et les mouvements sociaux en Algérie et en Tunisie.

Alfonso Campisi ITALIE

Paneliste - Académicien, professeur des universités en Philologie Romane et Italienne à la Faculté des Lettres des Arts et des Humanités de l'Université de la Manouba (Tunisie) ; Professeur de la première Chaire au monde de Langue et Culture Siciliennes ; auteur de *Mémoire et contes de la Méditerranée : l'émigration sicilienne en Tunisie XIX^e et XX^e siècles* (Tunis, 2016).

EN WHAT DOES THE MEDITERRANEAN BORDER ?

It is not so simple to answer this question if one does not believe in the idea of the neutrality of borders. The sea is as much a natural barrier as it is a means to move along and connect spaces. Yet, the territories of Southern and Eastern Mediterranean have become spaces of crossing in a world of walls, borders and camps.

- Port-camps : State of confinement spaces in Mediterranean ports ?

- Which directions do migrants take? Writing the story of migration by the South, looking at the territories emptied of population due to migration; watching real borders appear heading towards the South, and also remembering that migration has not always been in the same direction.

Leyla Dakhli TUNISIA

Moderator - Historian, specialist in the intellectual and social history of the contemporary Arab world.

Ahlam Chemlali DENMARK/MOROCCO

Panelist - PhD at DIIS - Danish Institute of International Studies and the Department of Politics and Society at Aalborg University. Her research focuses on the local effects of European outsourcing in North Africa.

Farida Souiah ALGERIA

Panelist - Teacher-researcher in political science at the emlyon business school. She obtained her PhD in political science at Sciences Po Paris (2014) and was a postdoctoral researcher at the University of Lausanne (2014-2017) and at Aix-Marseille University (2017-2020). Her research focuses on migration, the politics of migration, and social movements in Algeria and Tunisia.

Alfonso Campisi ITALY

Panelist - Academician, University Professor of Romance and Italian Philology at the Faculty of Letters, Arts and Humanities at the University of Manouba (Tunisia); Professor of the first Chair in the world of Sicilian Language and Culture ; author of *Memory and Tales of the Mediterranean: Sicilian Emigration in Tunisia XIX and XX centuries* (Tunis, 2016).

Valentina Zagaria ITALIE

Paneliste - Anthropologue basée à Tunis, travaillant sur les questions de frontières, de migration et de changement politique. Valentina est également la fondatrice de la compagnie de théâtre Senza, avec laquelle elle écrit et met en scène du théâtre ethnographique.

Valentina Zagaria ITALY

Panelist - Anthropologist based in Tunis, working on issues of borders, migration and political change. Valentina is also the founder of the theater company Senza, with which she writes and directs ethnographic theater.

15h → 18h Panel 4

Espaces en lisière et en crise

FR En lisière, le port se situe sur un territoire fragile, fragilisé encore par les infrastructures lourdes qu'il installe. Dans un monde menacé par des grandes transformations écologiques, où la question de la souveraineté alimentaire, de la raréfaction des ressources en eau devient de plus en plus criante, que peut-on apprendre à partir de cette lisière ?

- des mobilisations prises dans les rêts de la crise écologique/économique/politique.

EN SPACES ON THE EDGE AND IN CRISIS Being on the edge, the port is situated in a fragile territory, fragilized even more by the heavy infrastructure taking place. In a world threatened by significant ecological transformations, hence the issue of food sovereignty, the scarcity of water resources is increasingly alarming, what can be learnt from this edge?

- Mobilizations caught in the crisis ecological/economic/political.

Adnen El Ghali TUNISIE

Modérateur - architecte, urbaniste, diplômé en sciences politiques et titulaire d'un doctorat en histoire.

Marine Calmet FRANCE

Paneliste - Avocate de formation, juriste en droit de l'environnement et des peuples autochtones, porte-parole dans l'Hexagone du collectif *Or de question* opposée au projet « Montagne d'or » et à l'industrie minière en Guyane.

Habib Ayeb TUNISIE

Paneliste - Géographe, enseignant-chercheur à l'université Paris 8 à Saint Denis (France). Spécialiste de géographie sociale, ses domaines de recherches couvrent les problématiques liées à la souveraineté alimentaire, l'environnement, les questions paysannes, la marginalité et la pauvreté, les changements sociaux, les dynamiques et processus de résistances... Ses terrains de recherches portent principalement sur la Tunisie, l'Égypte et le Maroc.

Wahid Ferchichi TUNISIE

Paneliste - Professeur en Droit public Université de Carthage, Faculté des sciences juridiques, politiques et sociales de Tunis.

Adnen El Ghali TUNISIA

Moderator - architect, urban planner, graduate in political science and PhD in history.

Marine Calmet FRANCE

Panelist - Lawyer in environmental and indigenous peoples' rights, spokesperson in France for the collective "Or de question" opposed to the project "Montagne d'or" and the mining industry in Guyana.

Habib Ayeb TUNISIA

Panelist - Geographer and teacher-researcher at the University of Paris VIII. A specialist in social geography, his research covers issues related to food sovereignty, the environment, marginality and poverty, social change ... His research fields are mainly Tunisia, Egypt and Morocco.

Wahid Ferchichi TUNISIA

Panelist - Professor of Public Law University of Carthage, School of Legal, Political and Social Sciences of Tunis.

Amal Jrad ^{TUNISIE}

Paneliste - Consultante en droit de l'environnement et développement durable (Tunisie). Jrad fait partie du Réseau Tunisie verte et est coordinatrice du projet Green Climate Fund.

Yassine Turki ^{TUNISIE}

Paneliste - Urbaniste, enseignant-chercheur. Ses travaux portent sur l'analyse de l'évolution des instruments de l'action publique urbaine, notamment après la Révolution en Tunisie.

Francesco Bellina ^{ITALIE}

Paneliste - Photographe documentaire. Son travail artistique se concentre principalement sur les questions sociopolitiques contemporaines, avec un accent particulier sur le thème de la migration.

Stefano Liberti ^{ITALIE}

Paneliste - Journaliste et cinéaste publiant régulièrement des reportages dans des magazines italiens et étrangers. Dernier livre : «Terra bruciata. Comment la crise environnementale change l'Italie et nos vies». Son dernier documentaire : «Soyalism» (co-réalisé avec Enrico Parenti), diffusé dans des dizaines de festivals à travers le monde.

Amal Jrad ^{TUNISIA}

Panelist - Consultant in environmental law and sustainable development (Tunisia). Jrad is part of the Green Tunisia Network and coordinator of the Green Climate Fund project.

Yassine Turki ^{TUNISIA}

Panelist - Urban planner, teacher-researcher. His work focuses on the development of urban public action instruments, particularly after the Revolution in Tunisia.

Francesco Bellina ^{ITALY}

Panelist - Documentary photographer. His artistic work focuses mainly on contemporary socio-political issues, with a particular emphasis on the theme of migration.

Stefano Liberti ^{ITALY}

Panelist - journalist and filmmaker, who regularly publishes reportages in Italian and foreign magazines. His latest book is "Terra bruciata. How the environmental crisis is changing Italy and our lives". His latest documentary is "Soyalism" (co-directed with Enrico Parenti), screened in dozens of festivals around the world.



A propos de Between Land and Sea

BETWEEN LAND AND SEA est une rencontre politique et un programme de productions artistiques et théâtrales originales développées et présentées entre Palerme (Studio Rizoma), Tunis (Festival Dream City) et Brême (Theater Bremen). Il crée la première collaboration artistique participative et à long terme entre les trois villes portuaires, agissant comme un pont entre l'Europe et le Maghreb et entre le Sud et le Nord de l'Europe.

BETWEEN LAND AND SEA engage plus de 50 artistes, travailleurs, chercheurs, migrants, pêcheurs, agriculteurs et citoyens de Palerme, Tunis, Brême, Beyrouth, New York, Abidjan, Berlin, Hambourg, Bruxelles, Dakar, Bamako pour examiner et réfléchir de manière critique aux connexions existantes entre les villes portuaires et leurs histoires entrelacées, liées par la migration et les commerces mondiaux.

En écho aux conférences du sommet BETWEEN LAND AND SEA, une programmation artistique a lieu : création et concert *Rébétiko-Malouf* de Nidhal Yahyaoui, performance et installation *La Traversée* de Rossella Biscotti, la vidéo *Our Sea I: Choreography for a woman and a stone* de Lily Abichahine, présentation du projet *Gli Ultimi Pescatori* de Francesco Bellina et le fruit du travail de workshop en scénographie de Decoratelier (Jozef Wouters et Menno Vandeveld).

EN BETWEEN LAND AND SEA is a political encounter and a programme of original artistic and theatrical productions developed and presented between Palermo (Studio Rizoma), Tunis (Dream City Festival), and Bremen (Theater Bremen). It creates the first participatory and long-term artistic collaboration between the three port cities, acting as a bridge between Europe and the Maghreb and between the South and the North of Europe.

BETWEEN LAND AND SEA engages more than 50 artists, workers, researchers, migrants, fishermen, farmers and citizens from Palermo, Tunis, Bremen, Beirut, New York, Abidjan, Berlin, Hamburg, Brussels, Dakar, Bamako to examine and critically reflect the existing connections between port cities and their intertwined histories, linked by global migration and trade.

In consonance with the conferences of the Between Land and Sea Summit, an artistic program will be held: creation and concert *Rébétiko-Malouf* by Nidhal Yahyaoui (Creation n°47, p. 88 of the catalogue), performance and installation *The Journey* by Rossella Biscotti (Creation n°10, p. 36 of the catalogue), the video *Our Sea I: Choreography for a woman and a stone* by Lily Abichahine, presentation of the project *Gli Ultimi Pescatori* by Francesco Bellina and the outcome of the workshop on scenography by Decoratelier (Jozef Wouters and Menno Vandeveld).

Vidéo Liban/France

Lily Abichahine

Our Sea I Choreography for a woman and a stone

3 & 4 oct. 10h → 13h – 15h → 18h

FR «Our Sea» («Mare Nostrum») a été la première expression politique utilisée pour décrire le fait que la mer Méditerranée était entièrement sous le contrôle de l'Empire romain. Aujourd'hui, cette mer intérieure menacée est régie par de multiples entités et fait l'objet de différentes ségrégations administratives, économiques et politiques. Les divisions sont nombreuses et souvent mortelles. Malgré toutes leurs différences, les pays méditerranéens partagent un esprit insaisissable que l'on retrouve dans les mythes et les récits collectifs. *Our Sea I: Choreography for a woman and a stone* est la première étape d'une série d'explorations des mythes et des réalités qui a conduit Lily Abichahine à travers les villes côtières de Palerme et de Beyrouth, de l'autre côté de la Méditerranée.

EN "Our Sea" ("Mare Nostrum") was the first political expression used to describe the fact that the Mediterranean Sea was entirely under the control of the Roman Empire. Today, the threatened inland sea is governed by multiple entities and segregated in different administrative, economic and political ways. Between Europe, Africa, Asia, the global north, the global south, the divisions are numerous and often deadly. Despite all their differences, Mediterranean countries share an ungraspable spirit that can be found in myths and collective narratives. *Our Sea I: Choreography for a woman and a stone* was the first station within a series of myths and realities explorations that took Lily Abichahine through the coastal cities of Palermo and Beirut across the Mediterranean Sea.

Présentation du projet photographique Sicile /Palerme

Francesco Bellina/Gli Ultimi Pescatori

4 oct. de 15h → 18h

FR *Gli Ultimi Pescatori* est une nouvelle installation multimédia de Francesco Bellina qui étudie le déclin des pêcheries artisanales et des communautés portuaires à travers des histoires humaines entre trois endroits apparemment éloignés : la Sicile, la Tunisie et le Ghana. Au cours des deux dernières décennies, le travail des pêcheurs du monde entier est devenu de plus en plus difficile et précaire. L'influence du réchauffement climatique sur les écosystèmes fragiles et les pratiques de pêche industrielle à grande échelle ont vidé les océans, appauvrissant à la fois les pêcheurs et l'environnement. En tissant les histoires individuelles des pêcheurs dans une carte transnationale, le photographe sicilien explore les routes commerciales et les systèmes qui régissent la mer, offrant ainsi un regard nouveau sur le patrimoine méditerranéen et sa place actuelle dans les réseaux mondiaux. Un long métrage basé sur ce travail photographique sera réalisé en collaboration avec le cinéaste Stefano Liberti.

EN *Gli Ultimi Pescatori* is a new multimedia installation by Francesco Bellina that investigates the decay of small-scale fisheries and port communities through the human stories that reveal the localised economic scarcity of globalisation, the exploitation, and the connection between three seemingly remote places: Sicily, Tunisia and Ghana. In the last two decades, the work of fishermen across the world has become increasingly difficult and precarious. The influence of global warming on delicate ecosystems together with large-scale industrial fishing practices have emptied the oceans, impoverishing both fishermen and the environment. Weaving the single stories of fishermen into a transnational map, the Sicilian photographer explores the trade routes and systems which govern the sea, thus offering a novel view on Mediterranean heritage and its current place within global networks. A feature-length film based on this installation will be realised in collaboration with the filmmaker Stefano Liberti.

Scénographie Tunisie/Belgique

Decoratelier

Scénographie du Sommet BETWEEN LAND AND SEA

3 & 4 oct. 10h → 13h – 15h → 18h

FR Dans la continuité de la collaboration de Dream City avec l'artiste belge Jozef Wouters en 2017 et 2019, il revient cette année avec son organisation Decoratelier pour la tenue d'un workshop participatif en scénographie. En effet, à partir des éléments de la scénographie de l'œuvre *The Soft Layer* (2019), Decoratelier invite différents publics (étudiant.e.s, habitant.e.s de la médina, stagiaires, membres d'un collectif créatif, etc.) à repenser l'installation pour en faire un mobilier urbain adaptable, modulable et réutilisable afin d'accueillir du public les prochaines années dans différents lieux dans le médina. Cette année la structure sera utilisée pour le Sommet.

EN Following the collaboration of Dream City with Belgian artist Jozef Wouters in 2017 and 2019, he returns this year with his organization Decoratelier to hold a participative workshop in scenography. In fact, based on the elements of the scenography of the work *The Soft Layer* (2019), Decoratelier invites different audiences (students, inhabitants of the medina, trainees, members of a creative collective, etc.) to rethink the installation to make it an adaptable urban construction, modular and reusable in order to welcome the public in the coming years in different places in the medina. This year the structure will be used for the Summit.

Installation & performance sonore Bruxelles/Rotterdam

Rossella Biscotti/La Traversée

30 sept. → 2 oct. . – 18h

3 → 7 oct. – 17h à 20h

8 & 9 oct. – 14h à 18h

Dar Mohsen - INP (voir page 36)

Musique - Tunisie

Nidhal Yahyaoui/Rébétiko-Malouf

1 & 2 oct. – 17h

3 oct. – 19h

6, 7 & 8 oct. – 17h

(voir page 88)

Hôtel Saint-Georges

Hôtel Saint-Georges

Café Zaaza

Art Beyond BE PART Participation

Vers une meilleure compréhension des enchevêtrements entre pouvoir, politique, espace et publics dans la pratique artistique/BE PART est une initiative de 4 ans de développement des publics et des organisations dans le domaine des pratiques artistiques participatives, mise en œuvre par 10 partenaires européens et non européens.

FR BE PART a pour objectif de créer un réseau européen de co-auteurs, soutenus par des artistes et des organisations, afin de favoriser collectivement de nouvelles approches et structures pour la co-création et la mobilité des œuvres d'art.

BE PART est une exploration pratique et critique de la création artistique collaborative ainsi que du partage. Elle va au-delà de la définition de communautés multiples comme «participants» en les proposant comme co-auteurs des processus artistiques avec des connaissances et des expériences spécifiques à partager.

Les activités du projet sont développées en collaboration avec les citoyens locaux impliqués en tant que co-auteurs. Les activités de base sont : 10 travaux sur le terrain comme de longs processus de recherche sur les pratiques artistiques participatives de chaque organisation partenaire, y compris des résidences d'artistes accompagnées d'événements publics, d'ateliers, etc. ; un réseau critique donnant un aperçu analytique du projet dans son ensemble et interagissant avec quelques volets spécifiques du travail sur le terrain ; 4 assemblées

internationales en tant que rassemblements publics à grande échelle axés sur 4 thèmes clés (PUISSANCE, POLITIQUE, LIEU, PUBLICS) et offerts en collaboration par plusieurs communautés ; 10 programmes publics dans le cadre d'un festival plus vaste ou autonome, permettant le développement de larges publics locaux et internationaux et pour la mobilité transnationale ; symposium comme événement international pour intégrer les conclusions du programme BE PART à une réflexion et un débat plus large du XXI^e siècle sur le théâtre des arts vivants

BE PART produira un guide d'éthique et d'économie de la pratique socialement engagée qui prendra la forme d'une série de questions, reconnaissant le contexte unique créé lorsque une communauté, un artiste et des organisations se réunissent. Il contribuera à une meilleure compréhension des situations sociopolitiques actuelles auxquelles sont confrontés les artistes et les communautés précaires et permettra aux partenaires de construire des changements à long terme dans leur façon de travailler et qui ils travaillent.

EN Art BEYond PARTicipation. Towards a better understanding of the entanglements between power, BE PART is a 4-year audience and organisational development project in the field of participatory art practices implemented by 10 EU and non-EU partners. BE PART sets out to create a European network of co-authors, supported by artists and organisations to collectively foster new approaches and structures for the co-creation and mobility of artworks.

BE PART is a practical and critical exploration of collaborative art-making and sharing. It goes beyond defining multiple communities as 'participants' proposing them as co-authors of the artistic processes with specific knowledges and experiences to share.

The activities of the project will be developed in collaboration with local citizens involved as co-authors. The core activities are: 10 fieldworks as long research processes on participatory art practices by each partner organization, including artists residencies with accompanying public events, workshops, etc; a critical network giving analytical overview of the whole project and interacting with a few specific fieldwork strands

within it; 4 international assemblies as large-scale public gatherings focusing on 4 key topics (POWER, POLITICS, PLACE, PUBLICS) and collaboratively delivered by multiple communities; 10 Public programmes as part of larger festival or autonomous, enabling large local and international audience development and transnational mobility; Symposium as international event to place BE PART outcomes into broader performing arts theory and discourse of XXI Century.

BE PART will result in a guide to ethics and economics of socially-engaged practice which will take the form of a series of questions, acknowledging the unique context created when a community, artist and organisations come together. It will contribute to our wider understanding of the current socio-political situations facing various precarious communities and artists and enable partners to build long term shifts in how they work and who they work.

BePart est soutenu par le programme Europe Créative de l'Union Européenne, en partenariat avec Santarcangelo dei Teatri, Artsadmin, Scottish Sculpture Workshop, URB festival, Homo Novus, Festival de Marseille, City of Women, Cork Midsummer Festival et L'Art Rue.



Kharbga City



Kharbga City reçoit le soutien administratif des Délégations régionales de Tunis et du ministère de l'Éducation.

Dream City est un festival d'Art dans la Cité qui fait la part belle au public jeunesse. Nous pensons que l'Art est vecteur de développement éducatif et social et que l'accès à la Culture dès le plus jeune âge est un droit fondamental. L'éducation artistique est indispensable à la démocratisation culturelle.

C'est pourquoi, cette année encore à travers le programme Kharbga City, des visites spécifiques et gratuites par petit groupe sont conçues et mises en place pour les 6-17 ans sur inscription.

Au programme : des performances, des installations, des films et des vidéos suivis de débats animés par l'association Sentiers-Massarib mais aussi des répétitions et des rencontres-discussions avec certains artistes.

EN Dream City is a multidisciplinary art festival in the medina (the original Arab city) of Tunis that provides a space for young audiences.

Art is an engine of educational and social development. An artistic education is essential for promoting cultural democratization and equal opportunities. Therefore, access to artistic culture at an early age is a fundamental right for all.

That's why this year again through Kharbga City programme, specific and free visits by small groups are designed and set up for 6-17 year olds on registration.

The programme includes performances, installations, films and videos followed by debates led by the association Sentiers-Massarib, as well as rehearsals and discussions with certain artists.

Dream City
Dream City
Dream City
Dream City

الشارع فن

مدينة تونس

دريم سيتي
دريم سيتي
دريم سيتي
دريم سيتي

مدينة تونس

الشارع فن